

ОТДЕЛ IV

КРИТИКА, РЕЦЕНЗИИ, ЗАМЕТКИ,
БИБЛИОГРАФИЯ ПО БОГОСЛОВСКИМ НАУКАМ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К «ТВОРЕНИЯМ СВЯТЫХ ОТЦОВ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ» (1872—1917 ГГ.) (С ПРИЛОЖЕНИЕМ ДОКУМЕНТОВ ИЗ ИСТОРИИ ТСО)

Читателю предлагается последняя часть росписи «Творений святых отцов» (ТСО) с 1872 по 1917 г.¹ На протяжении этого времени ТСО закрывались на самый длительный в своей истории срок — с 1872 по 1880 г. Другим важным событием в истории серии стало преобразование журнала «Прибавления к ТСО» в журнал «Богословский вестник», которое произошло в 1891 г. С этого времени редакция БВ стала заниматься регулярными трудами по переводу святоотеческого наследия, а также предприняла усилия к переизданию уже вышедших ТСО в исправленном и улучшенном виде.

В течение указанного периода в ТСО продолжали публиковаться сочинения свт. Епифания Кипрского и блж. Феодорита Кирского, а также была опубликована часть сочинений новых авторов: свт. Кирилла Александрийского и свт. Никифора Константинопольского. Также здесь вышли два тома прп. Ефрема Сирина, основной корпус которого был издан в предшествующих томах серии². Проект перевода сочинений прп. Максима, начав-

¹ Начало см. в: БВ 3. 2003. С. 276—349; БВ 4. 2004. С. 410—477.

² ТСО 12—16, 18, 20, 22.

шийся с публикации агиографических материалов о нем, а также первых 25 «Вопросоответов к Фалассию», так и остался нереализованным из-за революции.

Переводами или редактированием святоотеческих творений занимались известные профессора Московской, а также Санкт-Петербургской и Киевской духовных академий. Сочинения свт. Кирилла Александрийского переводили главным образом П. И. Казанский, И. Н. Корсунский, А. А. Жданов, М. Д. Муретов и архим. Евсевий Орлинский, экзегетические сочинения св. Ефрема Сирина — М. Д. Муретов и А. А. Спасский, труды свт. Никифора Константинопольского — И. Д. Андреев под редакцией М. Д. Муретова, письма блж. Феодорита — проф. СПбДА Н. Н. Глубоковский, житие прп. Максима и службы ему — М. Д. Муретов, начало «Вопросоответов к Фалассию» прп. Максима — проф. КДА С. Л. Епифанович. В какой мере в переводческих трудах участвовали студенты, в настоящее время сказать трудно³.

Сочинения свт. Епифания Кипрского, свт. Кирилла Александрийского, свт. Никифора Константинопольского, прп. Максима Исповедника переводились по греческой патрологии Миня⁴, при этом переводчики старались придерживаться той последовательности, которая была принята в РС. Письма блж. Феодорита переводились по РС, а также по изданиям Ж. Сирмонда и И. Саккелиона, экзегетические труды св. Ефрема — по венецианским изданиям 1876 и 1893 гг.⁵, в которые были включены латинские

³ Вполне возможно, что переводчики пользовались сырыми студенческими переводами или, по крайней мере, имели их в виду. Так, например, студенты МДА перевели еще к 1840 г. сочинения св. Епифания, которые хранились в архиве МДА (Епифания, еп. Константинопольского, что на о. Кипре, сочинение против осьмидесяти ересей... Перевод студентов МДА. Разрозненные тетради. 1840. 615 л. ед. 7 [ОР РГБ. Ф. 172. К. 486. Ед. 1]).

⁴ Так же, как ранее блж. Феодорит, прп. Нил Синайский, св. Исидор Пелусиот, свт. Григорий Нисский.

⁵ *Evangeliū concordantis expositio facta a S. Ephraemo Syro in latinum translata a R. P. Johanne-Baptista Aucher Melchitarista, cujus versionem emendavit, annota-*

переводы, выполненные монахами-мехитаристами с древнеармянского языка.

В предшествующий период каждый переводческий проект начинался, как правило, со вступительной статьи о том или ином церковном писателе, которая помещалась в «Прибавлениях к ТСО» (см., например, обзорные статьи прот. Александра Горского⁶, некоего анонимного автора⁷, архим. Порфирия (Попова)⁸). Теперь эта практика соблюдалась гораздо реже — очевидно, в связи с ростом числа регулярных патрологических исследований в стенах духовных академий. Так, статья архим. Порфирия (Попова) о свт. Кирилле⁹ не была приурочена к началу публикации русских переводов, так же как и статья А. А. Жданова, посвященная св. Ефрему Сирину¹⁰. Если касаться только авторов, переведенных в ТСО, то, помимо многочисленных статей, можно назвать книги об этих отцах, изданные до революции: свящ. Н. Виноградова и А. Говорова о свт. Григории Богослове (Казань, 1886); свящ. А. Мартынова (М., 1886), Д. Тихомирова (Могилев, 1886), В. Несмелова (Казань, 1887) и М. Оксюка (Киев, 1914) о свт. Григории Нисском; свящ. Кирилла Лопатина (Казань, 1894) и еп. Владимира (Благодарумова) (Кишинев, 1895) о свт. Афанасии Александрийском; А. Вишнякова (Казань, 1907) и Т. Лященко (Киев, 1913) о свт. Кирилле Александрийском; Н. Глубоковского о блж. Феодорите Кирском

tionibus illustravit et edidit D. G. Mösinger. Venetiis, 1876; S. Ephraemi Syri commentarii in epistolas divi Pauli nunc primum ex Armenio in Latinum sermonem a patribus Melchitaristis translati. Venetiis, 1893.

⁶ *Горский А. В., прот. Жизнь святого Василия Великого // ПрибТСО 3. 1845. С. 1—110.*

⁷ *О Епифании Кипрском // ПрибТСО 22. 1863. С. 271—290.*

⁸ *Порфирий (Попов), архим. Святой Григорий, еп. Нисский // ПрибТСО 20. 1861. С. 1—99.*

⁹ *Порфирий (Попов), иером. Святой Кирилл, архиепископ Александрийский // ПрибТСО 13. 1854. 250—322.*

¹⁰ *Жданов А. А. О толкованиях пр. Ефрема Сирина на Св. Писание Ветхого Завета: [Пробная лекция] // ПрибТСО 42. 1888. С. 467—488.*

(М., 1890); И. Орлова (СПб., 1888) и С. Епифановича (Киев, 1915) о прп. Максиме Исповеднике; А. Бронзова о прп. Макарии Египетском (СПб., 1899). Серия ТСО, ссылки на которую (параллельно со ссылками на РГ) встречаются во многих диссертациях, внесла несомненный вклад в расширение поля научной деятельности. Например, завершение русского перевода творений свт. Епифания было ознаменовано написанием обзорной кандидатской диссертации о его наследии¹¹.

Для переводческой и издательской деятельности Московской духовной академии важное значение имела финансовая сторона вопроса, которая может быть представлена более наглядно благодаря ряду архивных документов, сохранившихся в 172-м академическом фонде (ОР РГБ). Некоторые особо значимые из этих документов, относящиеся к периоду с 1872 по 1917 гг., публикуются ниже. В целом можно отметить, что издательство Академии стремилось к тому, чтобы быть самокупаемым и финансово независимым. Однако, будучи учреждением, преследующим прежде всего не коммерческий успех, а научно-просветительские цели, оно оказалось неспособным самостоятельно справляться с изданиями и переизданиями ТСО и их распространением. Пришлось обратиться за помощью к Св. Синоду и, благодаря содействию последнего, некоторое время существовать на дотации Московской епархии. Впоследствии, уже в преддверии революционной эпохи, Совет Академии мечтал о расширении издательской деятельности, которая могла бы осуществляться особо созданным Издательским комитетом при Св. Синоде (см. ниже документ № 7).

Хронология событий, отразившихся в соответствующих документах, такова. В 1875 г. архиепископ Литовский Макарий во

¹¹ *Воскресенский М.* Св. Епифаний, епископ Кипрский. Сведения в творениях Епифания о нем самом — о современных ему явлениях и лицах и его богословие (1886 г.). ОР РГБ Ф. 172. К. 216. Ед. 12. Автор постоянно ссылается на уже опубликованный русский перевод творений.

время ревизии Московской духовной академии выяснил, в частности, что ТСО с 1872 г. из-за нехватки средств были закрыты. В своем отзыве он писал: «Не могу не упомянуть с сожалением о прекращении столько лет издававшегося [журнала творений святых отцов]»¹².

По поводу этого отзыва Святейший Синод издал указ № 2753 от 18 августа 1876 г., в котором митрополиту Московскому свт. Иннокентию было поручено выяснить общее состояние дел. Последний в донесении Синоду от 21 декабря 1876 г. писал о нехватке средств для того, чтобы можно было продолжить издание. Оказывается, на момент прекращения выхода ТСО «было только десять подписчиков на академическое издание из Тульской епархии... Наличных денежных средств от бывшей редакции Творений Святых Отцов осталось весьма мало и находятся налицо... но и на эти издания в настоящее время у редакции достаточного капитала нет, а капитал потребовался бы довольно значительный»¹³.

По указу Св. Синода от 20 июня 1878 г. вопрос с финансированием журнала был решен: Синод собственных средств выделить не смог и распорядился издавать журнал за счет Московской епархии. Ректор Академии протоиерей Сергей Смирнов обратился с «представлением» от 20 декабря 1878 г. к митрополиту Московскому свт. Иннокентию, который незамедлительно в «представлении» от 7 февраля 1879 г. дал свое согласие на выделение необходимых средств в размере 4 700 рублей в год. Указом

¹² О возобновлении 1877. Л. 2—2 об.

¹³ О возобновлении 1877. Л. 2 об. В конце донесения св. Иннокентий писал: «Благочестивейше ходатайствую перед Святейшим Синодом об обеспечении на первое время на основаниях, изложенных в соображениях Совета, и рекомендовании настоятелям более богатых церквей и монастырей приобретать для монастырских церковных библиотек как предлагаемый к восстановлению журнал, так и Творения Святых Отцов в русском переводе, изданных прежде при Московской Духовной Академии. При сем прилагаю представленную мне Советом Академии смету расходов по изданию журнала Творений Святых Отцов в русском переводе с прибавлениями в 1878 г.» (Л. 29 об.).

Св. Синода от 2 мая 1879 г. программа издательской деятельности Академии, представленная митрополитом Иннокентием, была утверждена.

Впоследствии, как видно из отчета об издании творений св. отцов за 1902 г., представленного Совету Академии редактором «Богословского вестника» профессором И. В. Поповым, московские митрополиты продолжали финансировать издательскую деятельность Академии. Тем не менее редакции постоянно приходилось преодолевать финансовые трудности, которые не позволяли в полную меру проявиться творческому потенциалу переводчиков и редакторов.

В последнем из нижеопубликованных документов (от 29 декабря 1912 г.), который адресован ректором Академии епископом Феодором (Поздеевским) (1909—1917) обер-прокурору Святейшего Синода В. К. Саблеру, предлагается широкомаштабный проект переиздания всей серии ТСО в очень непростых условиях, сложившихся в результате конкуренции и вмешательства других издательств (имелось в виду прежде всего издательство П. П. Сойкина), которые по истечении 50-летнего срока давности стали переиздавать переводы Академии без необходимых улучшений. Еще при предшественнике Саблера обер-прокуроре С. М. Лукьянове Совету Академии было отказано в исключительном праве на издание ТСО, но при этом высказывались надежды на новый законопроект о том, чтобы «право издания в оригинальных и переводных текстах творений Св. Отец предоставить исключительно Св. Синоду»¹⁴. Непонятно, насколько Академии удалось выйти из положения за счет расширения рынка сбыта и удешевления продукции, как это предполагалось, однако обеспокоенность повышением качества переводов¹⁵ и стрем-

¹⁴ См.: Письмо юриконсульта при обер-прокуроре Св. Синода в Совет МДА от 9 февраля 1911 г. // О переводах 1912. Л. 2 об.

¹⁵ Ср.: Спаский А. А. О новом издании творений св. Афанасия Александрийского в русском переводе // БВ 1901. III, 11. С. 567—581.

ление к их распространению в монастырях, церковно-приходских школах и среди военного духовенства могут послужить добрыми примерами и для нашего времени.

ДОКУМЕНТЫ ИЗ ИСТОРИИ ТСО

1. УКАЗ¹⁶ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКОГО, из Святейшего Правительствующего Синода.

Синодальному Члену, Преосвященному Иннокентию, Митрополиту Московскому и Коломенскому, Свято-Троицкия Сергиевы Лавры Священно-Архимандриту.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА, Святейший Правительствующий Синод слушали дело по представлению Вашего Преосвященства о разрешении издавать при Московской Духовной Академии журнал, под заглавием: «Творения Св. Отцев в русском переводе с прибавлениями духовного содержания», и о назначении из сумм Святейшего Синода пособия Совету Московской Духовной Академии на издание упомянутого журнала. И по справке, приказали: Разрешить Совету Московской Духовной Академии продолжать вновь издание журнала, под заглавием: «Творения Св. Отцев в русском переводе с прибавлениями духовного содержания» на проектируемых Советом Московской Академии основаниях, дозволив Совету воспользоваться на издержки по сему изданию всеми личными средствами, оставшимися от бывшей редакции журнала «Творения Св. Отцев»; при чем объявить Совету, что означенный журнал может быть рекомендован Святейшим Синодом настоятелям монастырей и церквей к приобретению для монастырских и церковных библиотек, но не ранее того, когда получится в Святейшем Синоде от Московского Епархиального Началь-

¹⁶ О возобновлении 1877. Л. 10—10 об., 23—23 об. (текст рукописный).

ства донесение о времени, с какого начнется издание сего журнала с приложением программы онаго. Что же касается ходатайства Вашего Преосвященства о назначении Духовной Академии из сумм Святейшаго Синода пособия на издание журнала: «Творения Св. Отцев», то, приняв во внимание, что в настоящее время другими Академиями, за исключением Московской, издаются разрешенные им журналы на собственные средства, и что по состоянию специальных средств Святейшаго Синода затруднительно принимать на счет этих средств издание указанного журнала, представить усмотрению самага Московскаго Епархиальнаго Начальства, не признает ли оно возможным оказать испрашиваемое пособие из собственных средств на издание упомянутого журнала. О чем и уведомить Ваше Преосвященство указом июня 20 дня 1878 года.

Обер-Секретарь *А. Полонский*.
Секретарь *А. Барукова*.

2. Совета Московской Духовной Академии ПРЕДСТАВЛЕНИЕ¹⁷.

Святейшаго Правительствующаго Синода Члену, Высокопреосвященнейшему Иннокентию Митрополиту Московскому и Коломенскому Свято-Троицкия Сергиевы Лавры Священно-Архимандриту и разных орденов Кавалеру.

Во исполнение указа Святейшаго Синода от 18 августа 1876 года за № 2753, последовавшего по поводу отчета Высокопреосвященнейшаго Макария, Архиепископа Литовскаго о ревизии Московской Духовной Академии, Совет Академии входил в разсуждение о возобновлении при Московской Духовной Академии прекратившагося журнала «Творения Св. Отцев в русском переводе с прибавлениями духовнаго содержания». По обсуждении программы этого издания и необходимых средств для возобнов-

¹⁷ О возобновлении 1877. Л. 11—11 об., 22—22 об. (текст рукописный).

ления онаго Совет Академии пришел к такому заключению, что ни академический, ни прежний Редакционный Комитет не имеют собственных наличных средств для возобновления издания, а между тем после двукратной приостановки онаго, неизбежно поколебавшей доверие к нему читающей публики, нельзя с уверенностью ожидать, чтобы возобновленное издание стало с первого же года окупаться доходами от его продажи, потому Совет Академии просил Архипастырскаго ходатайства Вашего Высокопреосвященства пред Святейшим Синодом: не благоволит ли Он, как при первоначальном основании журнала в 1841 году, обеспечить совету в вероятном случае малочисленности подписчиков на первое время, покрытие издержек по предполагаемому к возобновлению изданию на первое время по возобновлении онаго до тех пор, пока издание (предположительно) может идти своими собственными средствами; сумму же, какая будет выручена от продажи издания на первое время по возобновлении онаго, употребить вместе с суммою, имеющеюся в наличности в Редакционном Комитете до 700 рублей, на перепечатание некоторых томов изданий прежде переведенных творений отеческих и не имеющих вове, или почти не имеющих в складе Редакционного Комитета; в таком случае от продажи сих последних может образоваться фонд для покрытия на дальнейшее время издержек на возобновленное издание. По приблизительной смете расходов на издание журнала в количестве 1 200 экземпляров потребуется до 4 700 рублей в год.

Святейший Синод, на усмотрение коего представлено было Вашим Высокопреосвященством предположение Совета Академии, указом, последовавшим на имя Вашего Высокопреосвященства от 20 июня сего 1878 года за № 1981, разрешил Совету Академии продолжать вновь издание журнала под заглавием «Творения Св. Отцев в русском переводе с прибавлениями» на проэктированных Советом Академии основаниях; относительно же назначения Совету Академии пособия на это издание представил усмотрению Московскаго епархиальнаго начальства — не

признает ли оно возможным оказать испрашиваемое пособие из собственных средств на издание упомянутого журнала.

Представляя о сем на благоусмотрение Вашего Высокопреосвященства и признавая благовременным войти в окончательное суждение о возобновлении при Академии издания «Творения Св. Отцев с прибавлениями», чтобы затем можно было приступить к заготовлению материалов для издания, а с начала 1880 года выпускать в свет и самое издание, Совет Академии благопочтительнейше ходатайствует пред Вашим Высокопреосвященством о даровании денежных средств к возобновлению издания.

Ректор *Протоиерей С. Смирнов*
[20 декабря 1878 г.]

3. Святейшему Правительствующему Синоду Члена Онаго, Иннокентия Митрополита Московскаго ДОНЕСЕНИЕ¹⁸.

Указом, последовавшим из Святейшаго Правительствующаго Синода на мое имя, от 20 июня 1818 года за № 1981, разрешено Совету Московской Духовной Академии продолжать вновь издание журнала под заглавием: «Творения Св. Отцев в русском переводе с прибавлениями духовнаго содержания» на проэктированных Советом Академии основаниях, с дозволением Совету воспользоваться на издержки по сему изданию всеми наличными средствами, оставшимися от бывшей редакции журнала «Творения Св. Отцев»; при чем объявлено Совету, что означенный журнал может быть рекомендуем Святейшим Синодом настоятелям монастырей и церквей к приобретению для монастырских и церковных библиотек, но не ранее того, когда получится в Святейшем Синоде донесение о времени, с какого начнется издание сего журнала с приложением программы онаго. Мне же предложено оказать испрашиваемое Советом Академии пособие на издание упомянутого журнала.

¹⁸ О возобновлении 1877. Л. 12—12 об. (текст рукописный).

Во исполнение сего указа Святейшаго Синода я признал возможным отпускать Академии из неокладных сумм Московской кафедры на расходы по возобновляемому изданию до 4 700 рублей в год с начала издания до тех пор, доколе издание может идти собственными средствами.

Имея в виду начать издание Творений Св. Отцев с 1880 года, Совет представил мне программу издания и просит моего ходатайства пред Святейшим Синодом об утверждении означенной программы и о разрешении переводить для помещения в издание творения св. Кирилла Александрийскаго, равно как о том, чтобы издание рекомендовано было Святейшим Синодом настоятелям монастырей и церквей для приобретения в монастырския и церковныя библиотеки.

Благопочтительнейше донося о сем Святейшему Синоду, представляю на благоусмотрение Онаго программу возобновляемаго при Московской Духовной Академии журнала и прошу разрешить печатание в книжках сего журнала творений св. Кирилла Александрийскаго, равно как рекомендовать выписывать издание для монастырских и церковных библиотек.

Вашего Святейшества
На подлинном подписано:
Нижайший послушник
Иннокентий М. Московский
февраля 7 дня 1879 года

4. ПРАВИЛА¹⁹ о деятельности комитета по изданию творений св. отцев в русском переводе с прибавлениями при Московской Духовной Академии, утвержденные Советом Академии 23 апреля 1879 г.

1. Журнал «Творений Св. Отцев» с прибавлениями будет из-

¹⁹ О возобновлении 1877. Л. 13—13 об. (текст рукописный, черновой вариант с карандашной правкой). Первоначальное заглавие: «Соображения относительно издания „Творений Св. Отцев“ в русском переводе».

даваться при Московской Духовной Академии с 1880 года по прежней программе по четыре книжки в год, в объеме не менее 15 и не более 20 листов в каждой книжке (10—12 листов творений св. отцев или замечательнейших учителей Церкви и 8—10 листов прибавлений).

2. Рассмотрение статей переводной части и прибавлений к творениям св. отцев и цензурное одобрение их к напечатанию представляется редакторам соответствующих отделов и затем статьи эти, на основании § 86 А, п. 10 и § 180 устава духовных академий, печатаются по определению Совета.

3. Редакция состоит под председательством ректора Академии.

4. Председатель редакционного комитета и один из редакторов занимаются редакцией переводов Творений Св. Отцев Церкви, а другие двое занимаются рассмотрением оригинальных статей.

5. Редакторы избираются в общем собрании Совета или открытою или закрытою баллотировкою.

6. Каждый из редакторов, при рассмотрении переводов, или оригинальных статей для журнала, действует самостоятельно.

7. Статьи для Творений Св. Отцев и прибавлений доставляются председателю Комитета, который передает их редакторам по принадлежности. Состав от каждой книжки определяется в общем собрании редакции.

8. Редакционный комитет собирается раз в месяц, а в случае надобности и чаще по приглашению председателя.

9. Редакционный комитет получает все поступающие в редакцию по подписке на журнал суммы, хранит эти суммы, заведует расходами на издание, заключает контракты с типографиями.

10. Годичный отчет, составленный редакцией, представляется на рассмотрение общего собрания Совета Академии.

11. При редакции состоит особая канцелярия, которую составляет секретарь и письмоводитель.

12. Секретарь избирается Советом Академии открытою или закрытою баллотировкою из лиц, принадлежащих к Академии, и получает за свой труд определенное вознаграждение (200 р.), а двое письмоводителей приглашаются секретарем из вольно-наемных и получают каждый по 60 р. в год.

13. Секретарь заведывает делопроизводством и составляет журналы редакционных заседаний.

14. Деньги, присылаемые в редакцию, получают с почты письмоводителем по доверенности, подписанной ректором Академии или одним из редакторов, и сдаются секретарю, который в ближайшее собрание Комитета сдает их в кассу редакции, находящуюся в академическом казначействе.

5. УКАЗ²⁰ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, из Святейшаго Правительствующаго Синода, Синодальному Члену, Преосвященному Макарию Митрополиту Московскому и Коломенскому, Свято-Троицкия Сергиевы Лавры Священно-Архимандриту.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Святейший Правительствующий Синод слушали: представление бывшего Митрополита Московскаго Иннокентия, от 7-го февраля 1879 года (№ 1498), по делу об издании при Московской Духовной Академии журнала под заглавием: «Творения Св. Отцев в русском переводе с прибавлениями духовнаго содержания». И, по справке, ПРИКАЗАЛИ: рассмотрев представленную бывшим Митрополитом Московским программу предполагаемаго к изданию с 1880 года при Московской Духовной Академии журнала, под заглавием: «Творения Св. Отцев в русском переводе с прибавлениями духовнаго содержания», и находя програм-

²⁰ О возобновлении 1877. Л. 14—14 об., 19 (текст рукописный). Копия указа была направлена «в Совет Московской Духовной Академии».

му эту соответствующую своей цели, и самый журнал весьма полезным для монастырей и приходских священников, Святейший Синод определяет: упомянутую программу утвердить и предписать циркулярно чрез «Церковный Вестник» всем Епархиальным Преосвященным предложить настоятелям монастырей и приходских церквей выписывать, по возможности, сказанный журнал для церковных и монастырских библиотек на счет кружечно-кошельковых сумм, для чего напечатать в «Церковном Вестнике» настоящее определение и самую программу означенного журнала, и Ваше Преосвященство уведомить о сем указом. Мая 2 дня 1879 года.

Обер-Секретарь *А. Полонский*
Секретарь *Ушаков*

6. ОТЧЕТ²¹ по изданию журнала и святоотеческих творений за 1902 год.

В Совет Московской Духовной Академии редакции академического журнала «Богословский Вестник» ДОНЕСЕНИЕ.

Редакция «Богословского Вестника» честь имеет представить при сем отчет об израсходовании двух тысяч рублей, дарованных Его Высокопреосвященством, Высокопреосвященнейшим Владимиром, Митрополитом Московским и Коломенским, на переиздание творений св. отцев в 1902 году. Как усматривается из приложенной при сем ведомости, в отчетном году были переизданы VI и VII томы творений св. Василия Великого, Его же беседы на Шестоднев, I и II томы творений св. Афанасия Великого и вошедшее в состав первого тома творений св. Афанасия сочинение А. В. Горскаго «Жизнь св. Афанасия Великого» — всего на сумму 3 933 р. 48 к. На основании резолюции Его Высо-

²¹ С отчетом редакции «Богословского вестника» по изданию журнала и святоотеческих творений ОР РГБ. Ф. 172. К. 40. Ед. 6. Л. 3—3 об. (текст рукописный, автограф св. мч. И. В. Попова).

копреосвященства от 25 октября 1899, редакция «Богословского Вестника» покорнейши просит Совет Академии ходатайствовать пред Его Высокопреосвященством о даровании такового же пособия и в настоящем 1903 году для окончания его нового издания творений св. Афанасия Александрийскаго. Творения св. Афанасия, переведенные Академией еще в 1851—1854 гг., для нового издания нуждаются в предварительном сличении с подлинным текстом, исправлениях и дополнении вновь открытыми сочинениями этого отца, — а все это требует расходов, превышающих наличные средства редакции, истощенные усиленно издательскою деятельностью отчетного года.

Редактор экстраординарный профессор
Иван Попов.
1903 г. 2 июня (дополнено 4 июня 1903 года).

7. [Письмо с ПРОЕКТОМ переиздания и распространения ТСО]²²

[Его Высокопревосходительству Господину Обер-Прокурору Святейшаго Синода В. К. Саблеру]²³

В течение почти семидесяти лет Московская Духовная Академия трудилась над переводами творений Свв. Отцев на родной язык. Приступив к этому важному и ответственному делу в 1843 году, Академия в последующие годы успела издать 15 авторов, среди которых стоят имена вселенских учителей веры Афанасия Вели-

²² О переводах 1912. Л. 10—15 (текст печатный, с карандашной правкой). В архиве хранится также первоначальный вариант письма (от 23 мая 1911 г.), адресованный в Училищный совет при Святейшем Синоде (Л. 4—8). Второй вариант, публикуемый ныне, более оригинален, поскольку ТСО помимо церковно-приходских училищ предназначается здесь значительно более широким читательским кругам.

²³ Адресата можно установить по черновому сопроводительному письму, написанному от лица ректора Академии (О переводах 1912. Л. 9). Ректором Академии в то время был еп. Феодор (Поздеевский) (1909—1917). В. К. Саблер занимал должность обер-прокурора с 2 мая 1911 г. по 4 июля 1915 г.

каго, Василия Великого, Григория Богослова и великих подвижников — Макария Египетского, Ефрема Сирина, Исаака Сирина. Переведенные творения составили 73 тома²⁴, от 16 до 33 печатных листов каждый, иначе — 2 000 листов.

К сожалению, недостаток средств никогда не позволял поставить дело распространения святоотеческих творений достаточно широко. Существенным условием, обеспечивающим распространение, является дешевизна издания, возможная лишь при печатании книги в значительном количестве экземпляров, что в свою очередь требует затраты значительных сумм. Не располагая таковыми, и печатая святоотеческие творения в ограниченном количестве, Академия вынуждалась ставить высокие цены на свои издания (за 74 тома — 108 рублей), вследствие этого они распространялись слабо.

С минувшего 1911 года частные предприниматели, пользуясь истечением 50-летней давности для авторского права Академии на ее переводы и располагая крупным капиталом, берут издательство творений Отцов в свои руки и распространяют переводы Академии в большем количестве, но в мало удовлетворительном издании. По следам первых издателей двинулись другие, начавшие выпускать издания вполне неудовлетворительные²⁵. Тем не менее эти издания с необходимостью будут вытеснять с рынка академические переводы и, что важнее, отнимут у Академии возможность переиздавать свои старые переводы в улучшенном

²⁴ Афанасий Великий 4 т.	Исаак Сирин 1 т.
Василий Великий 7 т.	Иоанн Лествичник 1 т.
Григорий Богослов 6 т.	Кирилл Иерусалимский 1 т.
Григорий Нисский 8 т.	Нил Синайский 3 т.
Елифангий Кипрский 5 т.	Никифор Исповедник 2 т.
Ефрем Сирин 8 т.	Макарий Египетский 1 т.
Исидор Пелусиот 3 т.	Кирилл Александрийский 15 т.
Блаж. Феодорит 9 т.	(примеч. авт.).

²⁵ Полная неудовлетворительность, при крайне высокой цене, Саратовского издания «Церковной истории» Сократа Схоластика, отмечена «Церковными Ведомостями» № 23 за 1912 г. (примеч. авт.).

виде, в соответствии с появляющимися вновь улучшенными изданиями оригинальных текстов. Представляется ясным, насколько важно, чтобы дело святоотеческого издательства, имеющее в виду существенную пользу Церкви, оставалось в ведении и под контролем Церковного Учреждения, располагающего достаточными средствами для удержания изданий на высоте церковно-научных требований.

Единственным средством, к которому могла бы обратиться Академия для защиты своего издательства от коммерческой инициативы, представляется резкое удешевление, в связи с возможными улучшениями текста творений Свв. Отцов. Удешевив издание приблизительно вдвое и исправив насколько возможно текст, Академия могла бы отнять у частных предпринимателей торговый расчет к издательству²⁶.

Резкое удешевление творений возможно лишь при печатании их в значительном количестве экземпляров, например 10 000. Такое издание, требующее очень крупных затрат, может быть принято лишь при уверенности, что оно найдет быстрый сбыт, каковой собственными средствами Академия себе обеспечить не может.

В виду изложенного, Московская Духовная Академия имеет

²⁶ В первом варианте письма приведены более подробные сведения: «Академия предполагает в несколько лет издать творения св. Отцов более компактно, принимая за образец последние издания Петербургской Духовной Академии творений Иоанна Златоуста и Феодора Студита, и понизить при этом цену. По предварительному расчету, принимая во внимание и расходы по исправлению текстов и их дополнению, Совет полагал бы возможным существующие цены понизить таким приблизительно образом:

	Прежняя цена	Новая цена
Творения Григория Богослова	9 руб.	4 р. 50 к.
Творения Василия Великого	8 р. 40 к.	4 р. 20 к.
Творения Макария Египетского	1 р. 50 к.	1 рубль

Соответственно этим примерам будет понижена цена и на творения прочих Свв. Отцов» (О переводах 1912. Л. 7—7 об.).

честь покорнейше просить ВАШЕ ВЫСОКОПРЕВОСХОДСТВО оказать ей возможное содействие к выпуску удешевленного издания. Таковое содействие, по мнению Академии, представлялось бы возможным чрез принятие академического издания творений Свв. Отцов под высокое покровительство Святейшего Синода, учреждающего для нужд Церкви особое издательство. Проектируемый издательский Комитет Святейшего Синода, изыскивая пути для распространения собственных изданий, мог бы в известной мере принять на себя и распространение святоотеческих творений.

Главными средствами распространения творений представляются следующие. Во-первых, пополнение святоотеческими творениями монастырских библиотек. При каждом монастыре имеется библиотека; но позволительно сомневаться, чтобы в каждой библиотеке имелось полное собрание творений Свв. Отцев. Помимо того, удешевленное издание окажется доступным к приобретению частными монашествующими лицами. Во-вторых, творениями Свв. Отцев могли бы быть, в известной мере, снабжены библиотеки церковно-приходских школ. Последние обслуживают не только детское, но и взрослое местное население, и потому присутствие в них творений имело бы за себя достаточное основание²⁷. В-третьих, творения могут быть распространяемы, при содействии военного духовенства, в библиотеках, организуемых в армии для низших чинов. Наконец, удешевленное издание творений может быть рекомендовано к приобретению в библиотеки средних учебных заведений, прежде всего духовных, а затем, если возможно, светских.

²⁷ Значительный заказ на творения для снабжения школьных библиотек может оказаться осуществимым, если принять во внимание, что, во-первых, затраты на библиотеки с каждым годом вырастают, во-вторых, цена на удешевленное издание, при большом заказе, определится всего около 40 коп. за том, вместо прежних 1 р. 50 к., или с большою в 40 % скидкой — в 90 коп.; в-третьих, весь заказ может быть распределен на несколько лет, хотя бы даже на 10 (примеч. авт.).

Перечисленные пути распространения святоотеческих творений стоят вне влияния Академии; но они могут быть открыты для Издательского Комитета при Святейшем Синоде. Московская Духовная Академия и просит ВАШЕ ВЫСОКОПРЕВОСХОДСТВО предложить Комитету обеспечить для Академии значительный заказ на святоотеческие творения. Чтобы могло осуществиться новое, удешевленное почти вдвое, издание, необходим заказ не менее как на 4 000 экземпляров, и достаточно продолжительный, в несколько лет, срок для его выполнения. Если бы Комитету угодно было сделать Академии, для распространения удешевленного издания вышеуказанными и другими возможными путями, заказ на творения, то Академия понизила бы цену для Комитета в зависимости от размеров заказа, до невозможного минимума, приблизив ее заготовительной стоимости и во всяком случае поставив ее гораздо ниже, чем для каких бы то ни было даже крупных покупателей и магазинов.

При печатании нового издания можно было бы, в случае специального и достаточного заказа, заготовить, в виде небольших брошюр, оттиски отдельных произведений того или другого Св. Отца, пригодные и для бесплатной раздачи народу.

Наконец, Московская Духовная Академия задумывает предпринять издание святоотеческой хрестоматии. Представляются возможными два основных типа хрестоматии: 1) тип элементарный, преследующий цели религиозно-назидательные и пригодный для домашнего употребления учениками церковных школ, 2) тип повышенный, способный, помимо указанных целей, удовлетворять и нуждам учебным, применимый при изучении истории догматики, Церкви, христианского аскетизма.

Если бы Издательский Комитет Святейшего Синода нашел желательным внести святоотеческую хрестоматию в число изданий, заслуживающих распространения, Академия приняла бы на себя задачу изготовить такое издание по указаниям Комитета и в нужном для него количестве.

В заключении может быть замечено, что испрашиваемая Ака-

демей поддержка открыла бы для нея возможность усилить и свою переводческую деятельность и издавать в год не 11—12 листов перевода, какие выпускаются теперь, а по меньшей мере 20 листов в год.

[29.12.1912.]

* * *

Принципы росписи ТСО остаются прежними²⁸. После русского названия указываются номер и латинское название по современной компьютерной версии TLG (Thesaurus linguae Graecae E — «Сокровищница греческого языка. Версия 5»), номер по справочнику греческой патристики СРГ (Clavis Patrum Graecorum — «Ключ греческих отцов») и координаты по греческой патрологии Ж.-П. Миня (РГ). Если в TLG тексты приводятся не по РГ, а по другим изданиям, они отмечаются знаком *²⁹. Рядом с номерами страниц по ТСО в квадратных скобках указываются номера страниц по современным репринтам или переизданиям творений, указанным в подстрочных примечаниях. Последовательная нумерация сочинений продолжает нумерацию, начатую в БВ 3 и в БВ 4.

После росписи ТСО приводятся, как и раньше, указатели в виде таблиц: «TLG — рус. пер.», «СРГ — рус. пер.» и «РГ — рус. пер.», особым списком указаны сочинения, не переведенные на русский язык. Сочинения прп. Максима Исповедника, переведенные и непереведенные, будут указаны в единой таблице в следующем номере «Богословского вестника», так как основная часть русских переводов вышла только в последнее время и уже вне ТСО, поэтому номера по ТСО не имеют здесь определяющего значения. Аналогичную таблицу следовало бы составить к

²⁸ См.: БВ 3. 2003. С. 281.

²⁹ В таблице-указателе для сочинений свт. Никифора знак * после номера по TLG означает материалы, доступные только через TLG online.

сочинениям прп. Ефрема Сирина, сохранившимся на сирийском и др. восточных языках, но в настоящий момент без доступа к первоисточникам и обширной библиографии по данному вопросу это сделать было бы крайне затруднительно³⁰. В указателях проставлены все номера рус. переводов свт. Епифания Кипрского, часть которых была опубликована в БВ 4.

В конце библиографии приведена итоговая таблица всех томов серии ТСО с 1843 по 1917 г. со следующими разделами: номер тома, год издания, имя автора, номер части и номер книги (до 1891 г. включительно). Данная таблица нуждается в особом комментарии.

1. Деление на тома и год издания

С 1843 по 1864 г. ТСО издавались по два тома в год без сбоев. Затем издание очередных томов прекратилось до 1871 г., за этот период вышел только внеочередной том св. Григория Нисского (№ 44). В 1871—1872 гг. вышло уже не 4, а только 2 тома, т. е. только 1 том в год³¹. С 1880 по 1885 г. 2 тома выходили в течение двух лет каждый, далее до 1891 г. издавался 1 том ежегодно. После того, как в 1891 г. «Прибавления к ТСО» были преобразованы в «Богословский вестник», переводы святоотеческих творений сначала публиковались в БВ с отдельной, как и ранее, пагинацией, а затем выходили отдельными оттисками в продолжавшихся далее ТСО. Первый том преобразованных ТСО, включавший в себя часть материалов, изданных в 1891 г., вышел в 1893 г., затем ТСО выходили по мере накопления материала, но уже не ежегодно (1895—1898, 1901, 1904, 1906—1909, 1912, 1915, 1917). Таким образом, ТСО издавались в течение 74

³⁰ См. общую (без подробной росписи сочинений св. Ефрема и русских переводов) библиографию, составленную А. В. Муравьевым: ИАБ V. № 112—182. Единственный рус. перевод (в 8 ч.), выполненный в МДА, помещен под № 175.

³¹ В 1871 г. успели издать только 2 книги, а в 1872 — 6 книг.

лет с 1843 по 1917 г. с перерывами, которые в общей сложности составили 21 год³².

Нельзя не отметить, что тома нумеровались не всегда последовательно. Номера томов, обычно ставившиеся на титульном листе, иногда пытались исправлять библиотекари или составители указаний к ТСО, причем их решения не всегда вполне соответствовали внутренней логике издания³³. В итоговой таблице номер тома, указанный в печатном каталоге серии, приведен в квадратных скобках. В угловых скобках предлагаются дополнительные варианты нумерации в нескольких случаях, когда были совершены ошибки (см., напр., 1897 или 1901 г.), на которые дореволюционные библиотекари после 1891 г. перестали обращать внимание.

Номер 59 по непонятным причинам так и остался невостребованным. Быть может, предполагалось, что под этим номером будут изданы гомилии Астерия Амасийского, однако они печатались в БВ без отдельной пагинации в отличие от всех остальных переводов, издававшихся в ТСО. И, наконец, нельзя не заметить, что номера томов проставлялись не вполне регулярно³⁴, что создает при изучении истории серии ТСО дополнительные трудности.

2. Деление на части

Все авторы ТСО, за исключением св. Исаака Сирина и св. Кирилла Иерусалимского, выходили в нескольких частях; мини-

³² ТСО (очередные и неочередные тома) не выходили в 1867, 1869—1870, 1873—1879, 1892, 1894, 1899—1900, 1902—1903, 1905, 1910—1911, 1913—1914, 1916 гг.

³³ См.: Попов К. М. Указатель к журналу «Творения святых отцев в русском переводе» и «Прибавления к изданию творений святых отцев в русском переводе» (Издание Московской Духовной Академии). 1887—1891 годы. СПб: Типография Св.-Тр. Сергиевой Лавры, 1912.

³⁴ Например, в библиотеке СПбДА на титульном листе части II блж. Феодорита (изд. в 1856 г.) указано: «Творения святых отцев в рус. пер. при МДА, том двадцать седьмой». Другой экземпляр того же года издания был издан без титульного листа.

мальное число частей — 2 (например, для св. Никифора), максимальное — 15 (для св. Кирилла Александрийского)³⁵. Каждая часть по объему совпадала с томом, лишь в двух случаях можно отметить неполное совпадение³⁶. Также в 1891—1893 годы, переломные для истории ТСО, начало 9 части сочинений свт. Кирилла входило в 57, а затем в 58 том серии.

Номера частей, как правило, не дублировались, хотя и здесь не обошлось без исключений. Так, среди сочинений блж. Феодорита имеются две разные 7-е части, а среди сочинений св. Ефрема Сирина — две 7-е и две 8-е части, которые не совпадают друг с другом. Повторение номера части в первом случае скорее всего было обусловлено тем, что издатели, приступившие к продолжению публикации перевода писем Феодорита после длительного перерыва, не проявили надлежащей последовательности. Во втором случае ситуация более понятна: первоначально творения св. Ефрема были изданы в 8 частях, которые в следующем издании (1858—1861 гг.) были перегруппированы в 6 частей, продолжением коих и стали две новые части, изданные в начале XX в. под номерами 7 и 8.

3. Деление на книги

ТСО, в соответствии с «Прибавлениями к ТСО», издавались с единообразным делением на книги. Ежегодно выходил цикл из 4 книг, число их, как правило, не зависело ни от количества частей того или иного автора, ни от количества авторов (одного, двух или более). Книги нумеровались от 1-й до 4-й, потом счет повторялся; лишь в 1863—1864 гг. вышло два журнальных цикла, каждый из которых состоял из 6 книг. Деление на книги, не-

³⁵ Сочинения св. Кирилла планировалось издавать и далее, их издание было прервано революцией.

³⁶ Один раз к части следующего тома была прибавлена книга из предыдущего (к 6-й части 55-го тома — 4-я книга 54-го тома), в другой раз — из следующего (к 8-й части 57-го тома — 1-я книга 58-го тома).

возможное вне «Прибавлений», не практиковалось в частях, соответствующих внеочередным томам без номера, а также начиная с 1893 г.

В начале издания ТСО (1843—1847, 1849—1850 гг.) и перед преобразованием «Прибавлений к ТСО» в БВ (1886—1891 гг.) ежегодно печатались сочинения одного автора. В другие годы печатались сочинения двух разных авторов, причем книги выходили или с последовательной нумерацией (1848, 1855—1862 гг.), или с опережением большим номером меньшего (1851—1853, 1863—1864, 1880—1885 гг.)³⁷. В 1854 г. произошел первый сбой с нумерацией книг: 4-я и последняя часть сочинений св. Афанасия Великого вышла в 2-х книгах, перевод 1-й части блж. Феодорита (или св. Кирилла Иерусалимского) в виде двух недостающих книг еще не был готов; образовавшаяся лакуна была занята творениями св. Исаака Сирина, для которых первоначально деление на книги не предполагалось и которые были осмыслены как полноценный том ТСО не сразу. Также 44 том ТСО как внеочередной выходил в трех книгах с 1865 по 1868 г., что не соответствует общепринятой системе ежегодных циклов.

Особо следует отметить, что номера книг проставлялись, как правило, только при самом первом издании ТСО, и то нерегулярно. Одни и те же издания выходили в 2-х вариантах: с делением на книги и без такового деления. Очевидно, что деление на книги, принятое в «Прибавлениях к ТСО» и механически повторявшееся в ТСО, на самом деле оказывалось излишним после выделения ТСО в единое целое тома/части³⁸.

³⁷ Напр., в 1851 г. 3-я книга входила в состав 17-го тома, а 2-я — в состав 18-го тома, и т. д.

³⁸ Тем не менее для истории ТСО книги имеют свое непреходящее значение. Недаром библиотекари МДА проставляли на титульных листах некоторых изданий от руки номера книг, напр., в 1882—1883 г. на ТСО 49 (Библиотека МДА № 45 981).

* * *

После окончания росписи ТСО можно подвести некоторые итоги. ТСО завершается 70 (<72>) томом. К этому числу нужно добавить пять внеочередных томов, изданных без номера (два последние тома свт. Григория Богослова, два тома блж. Феодорита и 1 том его писем), и один внеочередной том 44 творений св. Григория Нисского. Получается, что общее число всех томов серии ТСО — 78, а точнее — если вычесть один незадействованный том (59) — 77. При «правильной» нумерации всех томов ТСО во второй колонке итоговой таблицы получается именно такой результат. Итак, с 1843 по 1917 г. в течение 53 лет (из 74 возможных) ежегодно издавались тома святоотеческих творений, переводившихся с древнегреческого и реже с других древних языков. Число всех святоотеческих творений (или их разделов) составило 1 330 единиц (включая три с дополнительным номером), число всех цельных творений, если учитывать номер по СРГ, — 379. В среднем в 1 год выходило 1,5 тома, т. е. около 7 цельных творений, или около 25 единиц росписи «Творений».

Кроме того, Академия издала еще ряд святоотеческих творений, не вошедших по неясным причинам в серию ТСО. Дореволюционные издатели ТСО, как видно из перечней томов в архивных делах³⁹, рассматривали аскетические сочинения прп. Иоанна Лествичника и Макария Египетского⁴⁰ как неотъемлемую часть серии. К этим изданиям следует добавить и «Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов»⁴¹. Вместе с этими творениями отцов-аскетов всего в серии ТСО получится ровно 80 томов. Надо также учесть, что в БВ, помимо переводов, переиздававшихся затем в ТСО, была осуществлена публи-

³⁹ См. выше примеч. 24.

⁴⁰ См.: БВ 3. С. 278.

⁴¹ М., 1855 (репринт: М., 1999. 575 с.). Переизд.: Париж, 1965. 223 с., репринт: ТСА, 1993. Перевод МДА был вторым — вслед за переводом преосв. Евсевия Орлинского (М., 1846 и переизд.). См.: ИАБ IV. № 221.

кация слов Астерия Амасийского, переведенных М. Д. Муретовым⁴² и отдельно не перепечатававшихся.

Конечно, роспись ТСО — это только начало работы по систематизации переводческой деятельности как внутри Московской духовной академии, так и за ее пределами. Необходимо иметь в виду, что эта деятельность, по преимуществу сосредоточенная на ТСО, не замыкалась в рамках серии. Помимо переводов, выполненных силами Московской духовной академии в серии ТСО и в виде отдельных изданий, примыкавших к серии ТСО, некоторые переводы публиковались в «Прибавлениях к ТСО»⁴³, другие — в составе отдельных научных монографий⁴⁴. И, наконец, имеется и немало неопубликованных переводов в составе диссертаций⁴⁵ или студенческих сочинений⁴⁶, в общем академическом архиве и в портфеле академического журнала «Богословский вестник». В частности, в академическом архиве сохранился перевод 3-х центурий Никиты Стифата (1890?)⁴⁷, а также по-

⁴² *Астерий Амасийский. Слова / Пер. и примеч. М. Д. Муретова // БВ 1892, I, 1. С. 1—18; I, 3. С. 457—475; I, 3. С. 476—484; II, 6. С. 379—412; 1893, I, 1. С. 1—17; II, 6. С. 383—395; IV, 10. С. 1—17; 1894, I, 1. С. 1—14; II, 5. С. 169—182; IV, 10. С. 1—25.*

⁴³ Напр., в 29 части «Прибавлений к ТСО» опубликован перевод сочинения прп. Никиты Стифата «О целовании посредством рук», выполненный И. Мансветовым (ПрибТСО 29. 1882. С. 491—492), др. парал. изд. указ. в: ИАБ IV. № 179.

⁴⁴ См., напр.: *Миролюбов 1889; Архим. Модест. Св. Астерий Амасийский. Его жизнь и проповедническая деятельность. М., 1911. С. 100—151 (приложение с рус. пер.).*

⁴⁵ См.: *Дмитриев 1916.*

⁴⁶ См.: *Груздев П. Опыт изъяснения молитвы Господней. Перевод из святоотеческой греческой хрестоматии, изд. Миня. Т. 3. Ч. 1. С. 44. Б. Г. (ОР РГБ. Ф. 172. К. 230. Ед. 9). Л. 1—7 (перевод); Л. 8—19 (разбор). — В хрестоматию (издание которой установить не удалось) был включена основная часть приписываемого свт. Иоанну Златоусту сочинения: De angusta porta et in orationem Dominicam [Sr.] (PG 51, 41—48), которая и была переведена П. Груздевым (PG 51, 44:10—48:27). Роспись сочинений свт. Иоанна Златоуста готовится к публикации силами Греческого кабинета при МДАиС.*

⁴⁷ 107 л. (ОР РГБ. Ф. 172. К. 486. Ед. 9).

следний студенческий перевод, выполненный с древнегреческого языка И. Донцом в 1918 г., под названием «Прокл, или О счастье [Мария (sic!) Неаполитанца]»⁴⁸. В портфеле БВ хранились перевод трактата блж. Августина «О благодати Христовой и о первородном грехе», выполненный профессором патологии св. мч. И. В. Поповым⁴⁹; «Перевод на русский язык Ипотипосис прп. Афанасия Афонского с примечаниями текстуального, филологического и исторического характера» Е. Кобракова⁵⁰ и др. материалы. Однако нельзя не отметить, что, как правило, редакция журнала на дополнительные переводческие проекты откликнулась довольно неохотно. Такая достаточно сдержанная позиция объясняется, по-видимому, общей идеей издания систематической серии, когда отклонения в сторону даже по уважительным причинам были крайне нежелательны.

После революции судьбы значительного числа книг из серии ТСО складывались трагично. Например, один из томов творений прп. Исидора Пелусиота (ТСО 35. 1860. Ч. 2), первоначально отправленный в библиотеку учеников Вифанской семинарии, после 1917 г. попадает в библиотеку Центрального антирелигиозного музея, о чем свидетельствует библиотечный штамп на титульном листе. А на пустой странице перед титульным листом стоит штамп, не менее показательный: «Читальня активных =атеистов=»⁵¹. В дальнейшем ситуация еще более ухудшилась, эти книги просто изымались из библиотек и подлежали уничтожению.

В течение последних лет ТСО начали переиздаваться, но по-

⁴⁸ ОР РГБ. Ф. 172. К. 240. Ед. 14. Имеется современный перевод М. Л. Гаспарова: *Марин. Прокл, или О счастье // Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М., 1979. С. 477—493.*

⁴⁹ Полное название: «Блаженного Аврелия Августина, епископа Иппонского. О благодати Христовой и о первородном грехе против Пелагия и Целестия. Две книги, написанные к Альбине Пиннануи Мелании». Перевод выполнен в 1910 г. (ОР РГБ. Ф. 172. К. 85. Ед. 16. 76 л.).

⁵⁰ Автограф. 1917 август (ОР РГБ. Ф. 172. К. 85. Ед. 5).

⁵¹ Ныне этот том находится в библиотеке СПбДА под № 92592.

разным причинам не так успешно и систематично, как они того заслуживают. Некоторые авторы переиздавались репринтно или перенабором, другие до сих пор остаются непереизданными. Меньше всех повезло творениям свт. Епифания Кипрского, которые не были ни разу переизданы ни до революции, ни ныне. В настоящее время силами издательского отдела МДА подготавливается компьютерная версия всех текстов, вошедших в ТСО, в основу ее положен данный библиографический указатель.

Надеемся, что роспись ТСО послужит как более интенсивному и систематическому переизданию ТСО, так и тому, что переводческие силы Московской духовной академии и семинарии и других духовных учебных заведений РПЦ смогут продолжить эту скромную, но пока что не превзойденную в России патрологическую серию. Выпускниками современной Московской академии и семинарии выполнен с древнегреческого и латинского языков ряд переводов, которые постепенно готовятся к изданию⁵².

Роспись ТСО для БВ 5 подготовлена при Греческом кабинете МДАиС иером. Леонтием (Козловым), а также студентами М. Тихоновым, Е. Яловым (I курс МДА), М. Савельевым (III курс МДС) под руководством и при участии иером. Дионисия (Шленова).

⁵² Начиная с 2002/2003 уч. г. выпускниками МДАиС переведены следующие святоотеческие сочинения. С лат. яз.: «Об Иакове и блаженной жизни» (De Jacob et vita beata) и «О благословениях патриархов» (De benedictionibus patriarcharum) свт. Амвросия Медиоланского; «О труде монахов» (De ore monachorum), «О вере и делах» (De fide et operibus) и «О пользе веры» (De utilitate credendi) блж. Августина; «Моралии на Иова» (Moralia in Job, книги 1,3,6,7,10) и «Толкование на Песнь песней» (Expositio in Canticum canticorum) свт. Григория Двоеслова; «Еврейские вопросы на книгу Бытия» блж. Иеронима Стридонского. С греч. яз.: «Против монофиситов» (Contra Monophysitas) св. императора Юстиниана I; «Диалог о воплощении Единородного» (рус. пер. со вступ. статьей и примечаниями опубликован выше на с. 65—150) и «Против антропоморфитов» свт. Кирилла Александрийского; «Слово на Преображение» прп. Григория Синаита, а также агиографическое сочинение «Параллелопомена (Παράλληλόμηννα). Из жизни святого Пахомия». С арабского яз. переведен трактат Феодора Абу Курры «О свободе воли».

Особая благодарность выражается А. Г. Дунаеву (Москва) за непосредственное и постоянное участие в работе, а также В. А. Баранову, Ph. D. (Новосибирск) и А. Г. Бондачу (Тюмень) за помощь в росписи творений св. патриарха Никифора, не вошедших в ТСО.

Иером. Дионисий (Шленов)

1872

ТВОРЕНИЯ СВТ. ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО
ЧАСТЬ 3

ТСО 46. Кн. 1.

НА ВОСЕМЬДЕСЯТ ЕРЕСЕЙ ПАНАРИЙ, ИЛИ КОВЧЕГ. TLG* 2021/2. PANARION (ADVERSUS HAERESSES). СРГ 3745. РГ 41, 993—1200; 42, 9—93.

Книга вторая. Отд. 1 (продолжение).

1067. О ноетианах, 37-й, а по общему порядку 57-й ереси⁵³. С. 1—17. РГ 41, 993—1009. Ср.: TLG 4102/1 (Р. 25:23). СРГ 3761/4/a⁵⁴.

1068. О валисиях, 38 (58) ересь. С. 18—25. РГ 41, 1009—1017.

1069. О кафарах нечистых, 39 (59) ересь. С. 26—45. РГ 41, 1017—1037.

1070. Об ангеликах, 40 (60) ересь. С. 46—47. РГ 41, 1037—1040.

1071. Об апостоликах, 41 (61) ересь. С. 48—60. РГ 41, 1040—1052.

1072. О савеллианах, 42 (62) ересь. С. 60—72. РГ 41, 1052—1061⁵⁵.

⁵³ В общей нумерации учитываются все ереси. Начиная с данного тома ведется также параллельная нумерация, вынесенная на первое место, в которой пронумерованы только те ереси, которые появились после Р. X. (№ 1 = № 21 по общей нумерации, см.: Библиографический указатель к ТСО. № 984). Разницу в 20 единиц составляют: «варварство», «скифство», 7 эллинских ересей, 7 иудейских и 4 самарянских. В русском издании номера ересей появляются в оглавлении в данном томе и далее.

⁵⁴ В Катенах на Священное Писание содержатся толкования свт. Епифания на Матфея (Scholia in Matthaеum), в первом из которых воспроизводится строка из «Панария» 57,18 (Vol. 3. Р. 432:8 по TLG 2021/2).

⁵⁵ Имеется также другой более старый рус. пер., см.: *Епифаний Кипрский. Слово против савеллиан* // ХЧ 1840. Ч. 2. С. 281—297.

ТСО 46. Кн. 2.

1073. Об оригенистах первых, 43 (63) ересь. С. 73—79. PG 41, 1061—1068.
1074. Об Оригене, который зовется и алмаантовым, 44 (64) ересь. Главы 1—36. С. 80—143. PG 41, 1068—1128.

ТСО 46. Кн. 3.

1075. Об Оригене, который зовется и алмаантовым, 44 (64) ересь. Главы 37—73. С. 143—222. PG 41, 1128—1200.

ТСО 46. Кн. 4.

- Отд. 2.
1076. [Содержание.] С. 223—224. PG 42, 9—12.
1077. О Павле Самосатском, 45 (65) ересь. С. 224—240. PG 42, 12—29.
1078. Против манихеев, ереси 46 (66). Главы 1—42. С. 241—301. PG 42, 29—93.

1880

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО⁵⁶
ЧАСТЬ 1

ТСО 47. Кн. 1.

- О ПОКЛОНЕНИИ И СЛУЖЕНИИ В ДУХЕ И ИСТИНЕ (17 КНИГ).
TLG 4090/96. DE ADORATIONE ET CULTU IN SPIRITU ET
VERITATE. CPG 5200. PG 68, 133—301.
1079. Книга 1. С. 1—84. [С. 125—173.]⁵⁷ PG 68, 134—209.

⁵⁶ 1-е изд.: М., Типогр. М. Н. Лаврова и К°, 1880 (Ч. 1), 1882 (Ч. 2), 1884 (Ч. 3). М., Типогр. М. Г. Волчанинова, 1886 (Ч. 4), 1887 (Ч. 5), 1888 (Ч. 6) 1889 (Ч. 7), 1890 (Ч. 8), 1891 (Ч. 9). СП, 2-я типогр. А. И. Снегиревой, 1897 (Ч. 10), 1898 (Ч. 11). ТСЛ, собственная типогр., 1901 (Ч. 12), 1906 (Ч. 13), 1909 (Ч. 14), 1912 (Ч. 15). 2-е изд.: СП, 2-я типогр. А. И. Снегиревой, 1906 (Ч. 2; 3).

⁵⁷ Номера страниц 1, 2 и 3-й части в скобках даются по переизданию: Творения святителя Кирилла, архиепископа Александрийского. Книга 1. Толкование на Евангелие от Иоанна. М.: Паломник, 2002.

ТСО 47. Кн. 3.

1080. Книга 2. С. 85—136. [С. 174—204.] PG 68, 212—261.
1081. Книга 3. С. 137—176. [С. 205—228.] PG 68, 264—301.

ТВОРЕНИЯ СВТ. ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО
ЧАСТЬ 4

ТСО 48. Кн. 2.

- НА ВОСЕМЬДЕСЯТ ЕРЕСЕЙ ПАНАРИЙ, ИЛИ КОВЧЕГ. TLG*
2021/2. PANARION (ADVERSUS HAERESSES). CPG 3745. PG 42,
93—284.

Книга вторая. Отд. 2.

1082. Против манихеев, ереси 46 (66). Главы 43—88. С. 1—78. PG 42, 93—172.
1083. Против иеракитов, 47 (67) ересь. С. 78—90. PG 42, 172—184.
1084. Раскол Мелетия египетского, 48 (68) ересь. С. 90—106. PG 42, 184—201.

ТСО 48. Кн. 4.

1085. Против ариоманитов, 49 (69) ересь. Главы 1—52. С. 107—182. PG 42, 201—284.

1881

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 1 (продолжение)

ТСО 47/[47^a]⁵⁸. Кн. 1.

- О ПОКЛОНЕНИИ И СЛУЖЕНИИ В ДУХЕ И ИСТИНЕ (17 КНИГ).
TLG 4090/96. DE ADORATIONE ET CULTU IN SPIRITU ET
VERITATE. CPG 5200. PG 68, 301—477.
1086. Книга 4. С. 177—237. [С. 229—263.] PG 68, 301—357.
1087. Книга 5. С. 238—256. [С. 264—275.] PG 68, 360—377.

⁵⁸ См. ниже сводную таблицу серии ТСО, где приводится нумерация со всеми особенностями (С. 622—626).

ТСО 47/[47^a]. Кн. 3.

1088. Книга 5. С. 257—289. [С. 275—293.] PG 68, 377—408
1089. Книга 6. С. 290—368. [С. 294—338.] PG 68, 408—477.

ТВОРЕНИЯ СВТ. ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО
ЧАСТЬ 4 (продолжение)

ТСО 48/[48^a]. Кн. 2.

- НА ВОСЕМЬДЕСЯТ ЕРЕСЕЙ ПАНАРИЙ, ИЛИ КОВЧЕГ. TLG*
2021/2. PANARION (ADVERSUS HAERESSES). CPG 3745. 42,
284—473.
Книга вторая. Отд. 2.
1090. Против ариоманитов, 49 (69) ересь. Главы 53—79. С. 183—234. PG
42, 284—337.
Книга третья. Отд. 1.
1091. [Содержание.] С. 235—238. PG 42, 336—337.
1092. О расколе авдиан, 50 (70) ересь. С. 239—268. PG 42, 340—373.

ТСО 48/[48^a]. Кн. 4.

1093. Против фотиниан, 51 (71) ересь. С. 267—277. PG 42, 373—381.
1094. Против маркеллиан, 52 (72) ересь. С. 277—294. PG 42, 381—400.
1095. Против полуариан, 53 (73) ересь. С. 294—361. PG 42, 400—473.

1882

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 2

ТСО 49. Кн. 1.

- О ПОКЛОНЕНИИ И СЛУЖЕНИИ В ДУХЕ И ИСТИНЕ (17 КНИГ).
TLG 4090/96. DE ADORATIONE ET CULTU IN SPIRITU ET
VERITATE. CPG 5200. PG 68, 480—649.
1096. Книга 7. О любви к братьям⁵⁹. С. 5—62. [С. 341—373.] PG 68, 480—
533.
1097. Книга 8. Еще о любви к братьям и о крадущем тельца или овцу. С. 63—
98. [С. 374—394.] PG 68, 533—568.

⁵⁹ Здесь и далее глава названа по первому подзаголовку. В греческом тексте главы названий не имеют.

ТСО 49. Кн. 3.

1098. Книга 8. С. 99—120. [С. 394—406.] PG 68, 568—588.
1099. Книга 9. О святой скинии, что она была образом церкви Христовой.
С. 121—164. [С. 407—443.] PG 68, 588—649.

ТВОРЕНИЯ СВТ. ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО
ЧАСТЬ 5

ТСО 50. Кн. 2.

- НА ВОСЕМЬДЕСЯТ ЕРЕСЕЙ ПАНАРИЙ, ИЛИ КОВЧЕГ. TLG*
2021/2. PANARION (ADVERSUS HAERESSES). CPG 3745. PG 42,
473—640.
Книга третья. Отд. 1.
1100. Против духоборцев, 54 (74) ересь. С. 5—34. PG 42, 473—501.
1101. Против Аэрия, 55 (75) ересь. С. 34—47. PG 42, 504—516.
1102. Против аномеев, 56 (76) ересь. Главы 1—11. С. 47—80. PG 42, 516—
545.

ТСО 50. Кн. 4.

1103. Против аномеев. Глава 11 (1—36 главы Аэтия). С. 81—172. PG 42,
545—640.

1883

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 2 (продолжение)

ТСО 49/[51]. Кн. 1.

- О ПОКЛОНЕНИИ И СЛУЖЕНИИ В ДУХЕ И ИСТИНЕ (17 КНИГ).
TLG 4090/96. DE ADORATIONE ET CULTU IN SPIRITU ET
VERITATE. CPG 5200. PG 68, 649—841.
1104. Книга 10. О бывшем во святой скинии. С. 185—261. [С. 444—487.]
PG 68, 649—725.
1105. Книга 11. О священстве и о том, что священство подзаконное было обра-
зом священства во Христе. С. 262—278. [С. 488—498.] PG 68, 725—
744.

ТСО 49/[51]. Кн. 3.

1106. Книга 11. С. 279—318. [С. 499—520.] PG 68, 744—781.
1107. Книга 12. О священстве. С. 319—384. [С. 521—558.] PG 68, 781—841.

ТВОРЕНИЯ СВТ. ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО
ЧАСТЬ 5 (продолжение)

ТСО 50/[52]. Кн. 2.

НА ВОСЕМЬДЕСЯТ ЕРЕСЕЙ ПАНАРИЙ, ИЛИ КОВЧЕГ. TLG*
2021/2. PANARION (ADVERSUS HAERESSES). CPG 3745. PG 42,
640—885.

Книга третья. Отд. 2.

1108. [Содержание.] С. 173—174. PG 42, 640.
1109. Против димиритов, 57 (77) ересь. С. 174—235. PG 42, 641—700.
1110. Против антидикомарионитов, 58 (78) ересь. С. 236—276. PG 42,
700—740. См. также: TLG 2021/X1. CPG 3753⁶⁰.

ТСО 50/[52]. Кн. 4.

1111. Против коллиридиан, 59 (79) ересь. С. 277—292. PG 42, 740—756.
1112. Против массалиан, 60 (80) ересь. С. 292—309. PG 42, 756—773.
1113. Краткое истинное Слово о вере вселенской и апостольской Церкви.
С. 310—358. PG 42, 773—832⁶¹.
1114. Оглавление или краткое повторение содержащегося в Панарии. Anaserrh-
alaosis [Sp.] CPG 3765. С. 359—405. PG 42, 833—885.

1884

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 3

ТСО 51/[51^a]. Кн. 1.

О ПОКЛОНЕНИИ И СЛУЖЕНИИ В ДУХЕ И ИСТИНЕ (17 КНИГ).
TLG 4090/96. DE ADORATIONE ET CULTU IN SPIRITU ET
VERITATE. CPG 5200. PG 68, 844—1009.

⁶⁰ Epistula ad Arabos (= Panarion 78, 2—25).

⁶¹ Вторая половина слова была отдельно переведена на рус.: *Епифаний Кипрский*. Изложение кафолической веры // ХЧ 1842. Ч. 1. С. 303—325. (PG 42, 808—832).

1115. Книга 13. Еще о священстве. С. 5—48. [С. 561—585.] PG 68, 844—885.

ТСО 51/[51^a]. Кн. 2.

1116. Книга 14. О том, что хотящим иметь доступ в церковь должно быть чистыми и омовенными от греховной скверны и только такими приступать к Богу. С. 49—82. [С. 586—613.] PG 68, 885—920.

ТСО 51/[51^a]. Кн. 3.

1117. Книга 14. С. 83—112. [С. 613—622.] PG 68, 920—948.

ТСО 51/[51^a]. Кн. 4.

1118. Книга 15. О том, что должно приступать к Богу чистыми и омовенными, и что очищение наше — во Христе. С. 113—176. [С. 623—659.] PG 68, 948—1009.

ТВОРЕНИЯ СВТ. ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО
ЧАСТЬ 6

ТСО 52/[52^a]. Кн. 2.

СЛОВО ЯКОРНОЕ. TLG 2021/1. Ancoratus. CPG 3744. PG 42, 12—236.

1119. Обзорение книги. С. 5—6. PG 42, 12.
1120. Пункты 1—52. С. 6—92. PG 42, 13—185.

ТСО 52/[52^a]. Кн. 4.

1121. Пункты 53—120. С. 93—212. PG 42, 185—236.

1885

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 3 (продолжение)

ТСО 51/[51^a]. Кн. 1.

О ПОКЛОНЕНИИ И СЛУЖЕНИИ В ДУХЕ И ИСТИНЕ (17 КНИГ).
TLG 4090/96. DE ADORATIONE ET CULTU IN SPIRITU ET
VERITATE. CPG 5200. PG 68, 1009—1125.

1122. Книга 16. О том, что мы должны приносить Богу духовные жертвы и да-роприношения. С. 177—232. [С. 660—691.] PG 68, 1009—1061.

ТСО 51/[51⁶]. Кн. 3.

1123. Книга 17. О святых праздниках. С. 233—302. [С. 692—738.] PG 68, 1061—1125.

ТВОРЕНИЯ СВТ. ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО
ЧАСТЬ 6 (продолжение)

ТСО 52/[52⁶]. Кн. 2.

1124. О мерах и весах. TLG 2021/33. De mensuris et ponderibus. CPG 3746⁶². С. 213—266. PG 43, 237—293.
1125. О двенадцати камнях, бывших на одежде Аарона. TLG 2021/4. De duodecim gemmis quae erant in veste Aaronis. CPG 3748. С. 267—278. PG 42, 293—301.
1126. О камне алмазе, который носил первосвященник трижды в год, входя во Свята святых⁶³. С. 279—282. Quam etiam gestabat summus pontifex, dum ter in anno ingrederetur Sancta sanctorum. PG 43, 301—304.

ТСО 52/[52⁶]. Кн. 4.

1127. О семидесяти толковниках и о тех, которые ложно истолковали Священное Писание. С. 283—290. De septuaginta interpretibus, et de iis qui prave interpretati sunt. PG 43, 373—380. CPG 3747⁶⁴.

Указатель к творениям св. Епифания Кипрского⁶⁵.

I. Указатель мест Священного Писания, изъясняемых в творениях св. Епи-

⁶² Полностью текст данного сочинения сохранился на сир. яз., на греч. только частично. Рус. пер. делался по греч. тексту в PG, изданному впоследствии с критическим аппаратом в журнале: *Θεολογία* (1970, 1971). Имеются также фрагменты (8 фрагментов на греч. [CPG 3746/a—h], 1 на лат., 1 на грузинском и несколько на арабском яз. [CPG 3746]), соотношение которых с основным текстом (сирийским и греческим) не уяснено. Они указаны в списке непереведенных сочинений (см. ниже, с. 583, 598).

⁶³ Составляет с предшествующим (№ 1125) единое целое.

⁶⁴ Сокращенное изложение № 1124, сделанное неизвестным автором; в TLG отсутствует.

⁶⁵ М.: Типогр. М. Г. Волчанинова (бывшая М. Н. Лаврова и К°, Леонтьевский пер., дом Лаврова), 1885.

фания Кипрского или приводимых в доказательство истины христианского учения. С. I—XXXVIII.

II. Алфавитный указатель имен и предметов, содержащихся в 6-ти частях творений св. Епифания Кипрского. С. XXXIX—CCCXVII.

1886

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 4

ТСО 53. Кн. 1.

ГЛАФИРЫ, ИЛИ ИСКУСНЫЕ ОБЪЯСНЕНИЯ ИЗБРАННЫХ МЕСТ ИЗ ПЯТОКНИЖИЯ. TLG 4090/97. GLAPHYRA IN PENTATEUCHUM. CPG 5201. PG 69, 13—677.

Глафира́ на книгу Бытия. Glaphyrorum in Genesim. PG 69, 13—385.

1128. Книга 1. О том, что всеми писаниями Моисея прообразовательно указывается таинство Христа. С. 5—45. [С. 8—29]⁶⁶. Quod per omnia Mosis scripta mysterium Christi figurate significetur. PG 69, 13—49.

1129. Книга 2. О Ное и ковчеге. С. 46—112. [С. 30—67.] De Noe et Arca. PG 69, 49—109.

ТСО 53. Кн. 2.

1130. Книга 3. Об Аврааме и обетовании относительно Исаака, и о том, что чрез них предображено было таинство веры. С. 113—186. [С. 68—108.] De Abraham, et de promissione per Isaac, et quod per ipsos praefiguratum sit fidei mysterium. PG 69, 112—176.

ТСО 53. Кн. 3.

1131. Книга 4. О патриархе Иакове. С. 187—241. [С. 109—139.] De Iacob patriarcha. PG 69, 177—225.

1132. Книга 5. О Иакове. С. 242—306. [С. 140—175.] De Iacob. PG 69, 225—284.

⁶⁶ Номера страниц в скобках даются по изданию: Творения святителя Кирилла, архиепископа Александрийского. Книга 2. М.: Паломник, 2002 (Библиотека Отцов и Учителей Церкви. Т. IX).

ТСО 53. Кн. 4.

1133. Книга 6. О Иосифе. С. 307—364. [С. 176—208.] De Joseph. PG 69, 284—336.
1134. Книга 7. О благословении двенадцати патриархов. С. 365—420. [С. 209—240.] De benedictione duodecim patriarcharum. PG 69, 336—385.

1887

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 5

ТСО 54. Кн. 1.

- Глафурá на книгу Исход.* *Glaphyrorum in Exodum.* PG 69, 385—537.
1135. Книга 1. О рождении Моисея. С. 5—40. [С. 243—262.] De nativitate Mosis Christo applicata. PG 69, 385—417.
1136. Книга 2. О жертве агнца. С. 41—116. [С. 263—304.] De hostia agni. PG 69, 417—484.

ТСО 54. Кн. 2.

1137. Книга 3. Об ударенном камне. С. 117—176. [С. 305—338.] De petra percussa. PG 69, 485—537. Фрагмент из PG 69, 492C¹⁻⁴ и 496 B³⁻⁵ повторен в PG 69, 641 (TLG 4090/98, CPG 5205/1).
1138. *Глафурá на книгу Левит.* С. 177—229. [С. 339—370.] *Glaphyrorum in Leviticum Liber.* PG 69, 540—589.

ТСО 54. Кн. 3.

1139. *Глафурá на книгу Чисел.* С. 230—286. [С. 371—404.] *Glaphyrorum in Numeros.* PG 69, 589—641.
1140. *Глафурá на книгу Второзакония.* С. 287—324. [С. 405—427.] *Glaphyrorum in Deuteronomium Liber.* PG 69, 644—677.

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 6

ТСО 54/[55]. Кн. 4.

- ТОЛКОВАНИЕ НА ПРОРОКА ИСАИЮ. TLG 4090/103. COMMENTARIUS IN ISAIAM PRORHETAM. CPG 5203. PG 70, 9—1449.

Книга первая. PG 70, 9—304.

1141. Предисловие. С. 5—9. PG 70, 9—13.
1141a. Беседа 1. [Ис. 1.] С. 9—65. PG 70, 13—65.
1142. Беседа 2. [Ис. 2, 1—3, 11.] С. 65—110. PG 70, 65—109.

1888

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 6 (продолжение)

ТСО 55/[55^a]. Кн. 1.

1143. Беседа 3. [Ис. 3, 2—5, 17.] С. 111—163. PG 70, 109—157.
1144. Беседа 4. [Ис. 5, 18—7, 16.] С. 163—218. PG 70, 157—205.

ТСО 55/[55^a]. Кн. 2.

1145. Беседа 5. [Ис. 7, 17—9, 7.] С. 219—276. PG 70, 205—257.
1146. Беседа 6. [Ис. 9, 8—10, 32.] С. 276—325. PG 70, 257—304.

ТСО 55/[55^a]. Кн. 3.

- Книга вторая. PG 70, 304—556.
1147. Отд. 1. [Ис. 10, 33—12, 6.] С. 326—372. PG 70, 304—345.
1148. Отд. 2. [Ис. 13, 1—14, 32.] С. 372—426. PG 70, 345—396.

ТСО 55/[55^a]. Кн. 4.

1149. Отд. 3. [Ис. 15, 1—18, 6.] С. 427—490. PG 70, 396—449.
1150. Отд. 4. [Ис. 19, 1—21, 17.] С. 490—544. PG 70, 449—501.

1889

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 7

ТСО 56. Кн. 1.

1151. Отд. 5. [Ис. 12—24.] С. 5—60. PG 70, 501—556.
Книга третья. PG 70, 556—857.
1152. Отд. 1. [Ис. 25—28.] С. 61—128. PG 70, 556—624.

ТСО 56. Кн. 2.

1153. Отд. 2. [Ис. 28, 9—30, 26.] С. 129—194. PG 70, 624—688.
1154. Отд. 3. [Ис. 30, 27—35, 10.] С. 195—265. PG 70, 688—756.

ТСО 56. Кн. 3.

1155. Отд. 4. [Ис. 36, 1—40, 14.] С. 266—322. PG 70, 756—812.
1156. Отд. 5. [Ис. 40, 15—42, 9.] С. 323—372. PG 70, 812—857.

ТСО 56. Кн. 4.

- Книга четвертая.* PG 70, 857—1141.
1157. Беседа [sic!] 1. [Ис. 42, 9—44, 1.] С. 373—437. PG 70, 857—917.
1158. Беседа 2. [Ис. 44, 2—45, 17.] С. 438—506. PG 70, 917—977.

1890

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 8

ТСО 57. Кн. 1.

1159. Беседа 3. [Ис. 45, 18—48.] С. 5—67. PG 70, 977—1033.
1160. Беседа 4. [Ис. 49—50, 4.] С. 68—130. PG 70, 1033—1092.

ТСО 57. Кн. 2.

1161. Беседа 5. [Ис. 50, 5—51.] С. 131—185. PG 70, 1092—1144.
Книга пятая. PG 70, 1144—1449.
1162. Отд. [sic!] 1. [Ис. 52—53.] С. 186—236. PG 70, 1144—1192.

ТСО 57. Кн. 3.

1163. Отд. 2. [Ис. 54—55.] С. 237—289. PG 70, 1192—1237.
1164. Отд. 3. [Ис. 56—58, 7.] С. 290—342. PG 70, 1237—1288.

ТСО 57. Кн. 4.

1165. Отд. 4. [Ис. 58, 8—60, 17.] С. 343—403. PG 70, 1288—1344.
1166. Отд. 5. [Ис. 60, 18—64, 5.] С. 404—462. PG 70, 1344—1400.

1891

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 8 (продолжение)

ТСО 57/[57^a]. Кн. 1.

1167. Отд. 6. [Ис. 64, 5—66, 24.] С. 466—520. PG 70, 1400—1449.
ОТРЫВКИ ТОЛКОВАНИЯ (FRAGMENTA EXEGETICA). PG 70, 1452—1462.
1168. На Иеремию. С. 521—527. TLG 4090/104. Fragmenta in Jeremiam (in catenis). CPG 5205 (6). PG 70, 1452—1457.
1169. На Варуха. С. 527—528. TLG 4090/105. Fragmentum in librum Baruch (in catenis). CPG 5205 (7). PG 70, 1457.
1170. На Иезекииля. С. 528—530. TLG 4090/106. Fragmenta in Ezechielem (in catenis). CPG 5205 (8). PG 70, 1457—1460.
1171. На Даниила. С. 530—531. TLG 4090/107. Fragmenta in Danielelem (in catenis). CPG 5205 (9). PG 70, 1460—1461.

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 9

ТСО 57/[58]. Кн. 2.

- ТОЛКОВАНИЯ НА МАЛЫХ ПРОРОКОВ⁶⁷. TLG* 4090/1. COMMENTARIUS IN XII PROPHETAS MINORES. CPG 5204. PG 71, 9—581.

*Толкование на пророка Осию*⁶⁸.

1172. Предисловие. С. 5—13. PG 71, 9—17.
1173. Отд. 1. [Ос. 1, 1—2, 1.] С. 13—62. PG 71, 17—57.

ТСО 57/[58]. Кн. 3.

1174. Отд. 2. [Ос. 2, 2—3, 5.] С. 63—116. PG 71, 58—109.

⁶⁷ В PG толкования на пророков Осию, Иоила и Амоса входят в состав «Толкований на 12 малых пророков» (см. далее: Творения свт. Кирилла Александрийского Ч. 10, 11).

⁶⁸ Толкование на пророка Осию полностью совпадает с ТСО 58. № 1177 (см. ниже).

ТСО 57/[58]. Кн. 4.

1175. Отд. 3. [Ос. 4, 1—5, 12.] С. 117—167. РГ 71, 109—156.
1176. Отд. 4. [Ос. 5, 13—5, 15.] С. 168—174. РГ 71, 156—161.

1893

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 9 (повторение и продолжение)⁶⁹ТСО 58/[57^a].

1177. Толкование на пророка Осию⁷⁰. С. 5—174 (до V гл. включ.). РГ 71, 9—161.
1178. Толкование на пророка Осию. С. 175—325 (с VI гл. до конца книги Осии). РГ 71, 161—328.
БВ **1892**. I, 2. С. 175—206 (Ос. 6, 1—7, 16); II, 4. С. 207—258 (Ос. 7, 16—10, 12); 5, 259—270 (Ос. 10, 12—11, 4); III, 7. С. 271—302 (Ос. 11, 4—13, 3); 8. С. 303—325 (Ос. 13, 3—14, 10).
1179. Толкование на пророка Иоия. С. 326—395. РГ 71, 328—408.
БВ **1892**. III, 8. С. 326—334 (Иоия. 1, 1—1, 6); 9. С. 335—366 (Иоия. 1, 6—2, 26); IV, 10. С. 367—395 (Иоия. 2, 26—3, 21).
1180. Толкование на пророка Амоса. С. 396—543. РГ 71, 408—581.
БВ **1892**. IV, 10. С. 396—398 (Ам. 1, 1); 11. С. 399—430 (Ам. 1, 1—2, 9); 12. С. 431—446 (Ам. 2, 9—3, 9); **1893**. I, 2. С. 447—478 (Ам. 3, 9—5, 16); 3. С. 479—494 (Ам. 5, 16—6, 7); II, 4. С. 495—510 (Ам. 6, 7—7, 14); 5. С. 511—526 (Ам. 7, 14—9, 13); III, 7. С. 527—543 (Ам. 9, 13—10, 15).

1896

ТВОРЕНИЯ СВ. ЕФРЕМА СИРИНА
ЧАСТЬ 7

ТСО 60.

ТОЛКОВАНИЕ НА ПОСЛАНИЯ СВ. АПОСТОЛА ПАВЛА⁷¹. *Ortiz de Urbina 1965*. P. 63.

Толкование св. Ефрема на послания ап. Павла:

1181. К Римлянам. С. 1—58.

⁶⁹ Повторение опубликованного в ПрибТСО и продолжение из БВ.⁷⁰ Полностью совпадает с ТСО 58. Кн. 2—4 (№ 1172—1176).⁷¹ Предисловие, перевод и примечания М. Д. Муретова.

1182. К Коринфянам 1-е. С. 59—110.
1183. К Коринфянам 2-е. С. 111—155.
1184. К Галатам. С. 156—176.
1185. К Ефесеям. С. 177—199.
1186. К Филиппийцам. С. 200—214.
1187. К Колоссянам. С. 215—227.
1188. К Фессалоникийцам 1-е. С. 227—240.
1189. К Фессалоникийцам 2-е. С. 241—253.
1190. К Евреям. С. 253—316.
1191. К Тимофею 1-е. С. 316—337.
1192. К Тимофею 2-е. С. 337—353.
1193. К Титу. С. 353—363.
1194. Толкование св. Ефрема Сирина на апокрифические послания Коринфян к ап. Павлу и ап. Павла к Коринфянам 3-е. С. 367—392.
БВ **1895**. I, 2, 1—22 (Рим. 1, 1—6, 6); 3, 23—38 (Рим. 6, 6—9, 5); II, 4, 39—70 (Рим. 9, 5—16, 20; 1 Кор. 1, 1—5, 6); 5, 71—102 (1 Кор. 5, 7—15, 24); 6, 103—134 (1 Кор. 15, 24—16, 5; 2 Кор. 1, 1—8, 15); III, 7, 135—166 (2 Кор. 8, 15—13, 12; Гал. 1, 1—3, 29); 8, 167—198 (Гал. 3, 29—6, 18; Еф. 1, 1—6, 18); 9, 199—230 (Еф. 6, 15—6, 24; Фил.; Кол.; 1 Сол. 1, 1—2, 7); IV, 10, 231—262 (1 Сол. 2, 7—5, 27; 2 Сол.; Евр. 2, 16); 11, 263—294 (Евр. 2, 16—10, 38); 12, 295—364 (Евр. 10, 38—13, 22; 1 Тим.; 2 Тим.; Тит.); **1896**, III, 7, 365—390.

1896

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 10

ТСО 61.

ТОЛКОВАНИЯ НА МАЛЫХ ПРОРОКОВ. TLG* 4090/1. COMMENTARIUS IN XII PROPHETAS MINORES. CPG 5204. РГ 71, 581—1061; РГ 72, 9—364.

1195. На пророка Авдия. С. 1—18. РГ 71, 581—596.
БВ **1893**. III, 8. С. 1—18.
1196. На пророка Иону. С. 19—56. РГ 71, 597—637.
БВ **1893**. III, 9. С. 19—50 (Ион. 1, 1—4, 1); IV, 11. С. 51—56 (Ион. 4, 1—11).
1197. На пророка Михея. С. 57—178. РГ 71, 640—776.
БВ **1893**. IV, 11. С. 57—66 (Мих. 1, 1—6); 12. С. 67—82 (Мих. 1, 6—2, 4); **1894**. I, 2. С. 83—114 (Мих. 2, 4—4, 8); 3. С. 115—130

- (Мих. 4, 8—5, 9); **II**, 4. С. 131—162 (Мих. 5, 9—7, 10); 6. С. 163—178 (Мих. 7, 10—20).
1198. На пророка Наума. С. 179—239. PG 71, 776—844.
БВ **1894**. **II**, 6. С. 179—194 (Наум. 1, 1—8); **III**, 7. С. 195—210 (Наум. 1, 8—2, 1); 8. С. 211—226 (Наум. 2, 1—3, 5); 9. С. 227—239 (Наум. 3, 5—3, 19).
1199. На пророка Аввакума. С. 240—326. PG 71, 844—944.
БВ **1894**. **III**, 9. С. 240—242 (Авв. 1, 1—2); **IV**, 11. С. 243—274 (Авв. 1, 2—2, 15); 12. С. 275—606 (Авв. 2, 15—3, 7); **1895**. **II**, 2. С. 307—322 (Авв. 3, 7—17); 3. С. 323—326 (Авв. 3, 17—19).
1200. На пророка Софонию. С. 327—402. PG 71, 944—1021.
БВ **1895**. **I**, 3. С. 327—338 (Соф. 1, 1—8), **II**, 6. С. 339—370 (Соф. 1, 8—2, 15); **1896**. **I**, 3. С. 371—386 (Соф. 2, 15—3, 8); **III**, 8. С. 387—402 (Соф. 3, 8—20).
1201. На пророка Аггея. С. 403—448. PG 71, 1021—1061.
БВ **1895**. **III**, 9. С. 403—418 (Аг. 1, 1—6); **IV**, 11. С. 419—434 (Аг. 1, 6—2, 9); 12. С. 435—448 (Аг. 2, 9—24).

1897

ТВОРЕНИЯ СВ. ЕФРЕМА СИРИНА
ЧАСТЬ 8

ТСО 61/<62>.

1202. Толкование на Четвероевангелие⁷². С. 11—354. *Ortiz de Urbina 1965*. Р. 61—63. CPGS 1106 (2а).
БВ **1896**. **I**, 1, 1—16 (1 гл.); 2, 17—32 (1—2 гл.); 3, 33—48 (2—3 гл.), **II**, 4, 49—64 (3—4 гл.); 5, 65—80 (4—5 гл.); 6, 81—96 (5—6 гл.); **III**, 7, 97—112 (6—7 гл.); 8, 113—128 (7—8 гл.); 9, 129—144 (9—10 гл.); **IV**, 10, 145—150 (10 гл.); 11, 161—176 (11—12 гл.); 12, 177—192 (12—13 гл.); **1897**, **I**, 2, 193—208 (13—14 гл.), 3, 209—224 (14—15 гл.); **II**, 5, 225—240 (15—16 гл.); **III**, 7, 241—256 (16—17 гл.); 9, 257—272 (17—18 гл.); **IV**, 10, 273—304 (18—20 гл.); 11, 305—336 (20—21 гл.); 12, 337—357 (21—22 гл. и молитва).

⁷² Предисловие, перевод и примечания А. А. Спасского под редакцией М. Д. Муретова.

1898

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 11

ТСО 63.

1203. На пророка Захарию. С. 1—232. PG 72, 9—276.
БВ **1897**. **I**, 1. С. 1—16 (Зах. 1, 1—17); 2. С. 17—32 (Зах. 1, 17—3, 3); 3. С. 33—48 (Зах. 3, 3—4, 6); **II**, 4. С. 49—64 (Зах. 4, 6—5, 4); 5. С. 65—80 (Зах. 5, 4—6, 15); **III**, 8. С. 81—96 (Зах. 6, 15—8, 7); **1898**. **I**, 1. С. 97—112 (Зах. 8, 7—9, 1); 2. С. 113—128 (Зах. 9, 1—13); 3. С. 129—144 (Зах. 9, 13—10, 9); **II**, 4. С. 145—160 (Зах. 10, 9—11, 9); 5. С. 161—176 (Зах. 11, 9—12, 4); 6. С. 177—192 (Зах. 12, 4—13, 1); **III**, 7. С. 193—224 (Зах. 13, 1—14, 17); 8. С. 225—232 (Зах. 14, 17—21).
1204. На пророка Малахию⁷³. С. 233—336. PG 72, 276—364.
БВ **1898**. **III**, 8. С. 233—240 (Мал. 1, 1—2/3); 9. С. 241—256 (Мал. 1, 2/3—10); **IV**, 10. С. 257—272 (Мал. 1, 10—2, 6); 11. С. 273—604 (Мал. 2, 6—3, 5); 12. С. 305—336 (Мал. 3, 5—4, 4).

1901

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 12ТСО 66⁷⁴/<64>.

- ТОЛКОВАНИЕ НА ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА. TLG* 4090/2. COMMENTARII IN JOANNEM. CPG 5208. PG 73, 9—528.
1205. Предисловие. С. 1—7. [С. 431—436.]⁷⁵ PG 73, 9—17.
Книга первая. С. 19—172.
1206. [Вступление.] С. 7—14. [С. 436—440.] PG 73, 20—24.
1207. Гл. 1. [Ин. 1, 1.] О том, что вечен и прежде век Единородный. С. 14—20. [С. 440—444.] PG 73, 24—29.
1208. Гл. 2. [Ин. 1, 1.] О том, что Сын, будучи и Богом и единосущным От-

⁷³ Другой рус. перевод опубликован в: ХЧ 1842. Ч. 3. С. 3—39. Имеется отдельное издание: Толкование на пророка Малахию. СПб: Тип. Снегиревой, 1898.

⁷⁴ Номер ошибочный.

⁷⁵ Номера страниц в скобках даются по изданию: Творения святителя Кирилла, архиепископа Александрийского. Книга 2. М.: Паломник, 2002 (Библиотека Отцов и Учителей Церкви. Т. IX).

- цу, в собственной существует ипостаси, подобно же и Отцу. С. 20—27. [С. 445—449.] РГ 73, 29—37.
1209. **Гл. 3.** [Ин. 1, 1.] О том, что Сын есть и Бог по природе, и никоим образом не менее или не подобен Отцу. С. 27—42. [С. 450—460.] РГ 73, 37—53.
1210. **Гл. 4.** [Ин. 1, 2.] Против дерзающих говорить, что другое есть внутреннее и природное в Боге и Отце «Слово», и другой, называемый в Божественных Писаниях Сыном. Такое зломнение принадлежит евномианам. С. 42—63. [С. 460—475.] РГ 73, 53—76.
1211. **Гл. 5.** [Ин. 1, 3.] О том, что Сын есть по природе Творец вместе с Отцом, как сущий из Его сущности, а не как слуга приемлемый (для сего). С. 63—72. [С. 475—482.] РГ 73, 77—85.
1212. **Гл. 6.** [Ин. 1, 3—4.] О том, что жизнь по природе есть Сын, и посему не тварен, но из сущности Бога и Отца. С. 72—79. [С. 482—487.] РГ 73, 85—93.
1213. **Гл. 7.** [Ин. 1, 4—8.] О том, что Сын есть Свет по природе и потому не тварен, но из сущности Бога и Отца, как Свет истинный из света истинного. С. 80—98. [С. 487—501.] РГ 73, 93—109.
1214. **Гл. 8.** [Ин. 1, 9.] О том, что один только Сын Бога есть Свет истинный, а тварь нет, будучи (только) причастна Свету, как происшедшая. С. 98—111. [С. 501—509.] РГ 73, 112—124.
1215. **Гл. 9.** [Ин. 1, 9—17.] О том, что человеческая душа ни предсуществует телу, ни воплощается в теле вследствие раннейших грехов, как думают некоторые. С. 111—159. [С. 510—544.] РГ 73, 124—176.
1216. **Гл. 10.** [Ин. 1, 18—28.] О том, что Единородный (есть) только один по природе их Отца, как (сущий) из Него и в Нем. С. 159—172. [С. 544—553.] РГ 73, 176—188.
- Книга вторая.* С. 175—379.
1217. [Вступление.] [Ин. 1, 29—31.] С. 175—178. [С. 555—558.] РГ 73, 189—193.
1218. **Гл. 1.** [Ин. 1, 32—3, 30.] О том, что не по причастию и не как привзошедший присущ Сыну Святой Дух, но существенно и по природе пребывает в Нем. С. 179—246. [С. 558—608.] РГ 73, 193—265.
1219. **Гл. 2.** [Ин. 3, 31—32.] О том, что Сын не есть одна из тварей, но превышает всего, как Бог из Бога. С. 246—253. [С. 608—613.] РГ 73, 265—273.
1220. **Гл. 3.** [Ин. 3, 33—34.] О том, что Христос есть по природе Бог и из Бога. С. 253—259. [С. 613—617.] РГ 73, 273—280.
1221. **Гл. 4.** [Ин. 3, 35—4, 21.] О том, что свойства Бога и Отца (присутствуют) в Сыне не по причастию, но существенно и по природе. С. 259—284. [С. 617—637.] РГ 73, 280—304.

1222. **Гл. 5.** [Ин. 4, 22—5, 18.] О том, что Сын, так как Он есть Слово и Бог, то не находится между поклоняющимися (Богу тварями), но напротив — Ему воздается (от тварей) поклонение вместе с Отцем. С. 285—331. [С. 638—673.] РГ 73, 304—349.
1223. **Гл. 6.** [Ин. 5, 19—21.] О том, что Сын не менее Отца ни по силе, ни по действительности в чем-либо, но и равносильен и единосущен, как сущий из Него и по природе (Сын). С. 332—346. [С. 673—684.] РГ 73, 249—364.
1224. **Гл. 7.** [Ин. 5, 22.] О том, что ни одно из Божественных достоинств или преимуществ не присутствует в Сыне по причастию или как привзошедшее. С. 347—349. [С. 684—686.] РГ 73, 365—368.
1225. **Гл. 8.** [Ин. 5, 23—29.] О том, что Сын, будучи Богом и от Бога по природе и точным образом Родившего, имеет и равную с Ним честь и славу. С. 350—366. [С. 686—697.] РГ 73, 368—385.
1226. **Гл. 9.** [Ин. 5, 30—34.] О том, что Сын не в чем не менее Бога и Отца, но равносильен по действительности во всем, как Бог из Бога. С. 366—379. [С. 698—707.] РГ 73, 385—397.
- Книга третья.* С. 381—501.
1227. **Гл. 1.** [Ин. 5, 35—37.] Точное изыскание о том, почему блаженный Креститель назван от Христа не только светильником, но горящим и светящим. С. 381—390. [С. 709—715.] РГ 73, 400—409.
1228. **Гл. 2.** [Ин. 5, 37—46.] О том, что Сын есть образ Бога и Отца, — причем (дается) и обличение против иудеев, как не разумеющих того, что Моисеем сказано более прикровенно. С. 390—406. [С. 715—727.] РГ 73, 409—428.
1229. **Гл. 3.** [Ин. 5, 46—47.] О том, что Моисей указывал на пришествие Спасителя. Из Второзакония о Христе. С. 406—412. [С. 727—731.] РГ 73, 428—433.
1230. **Гл. 4.** [Ин. 6, 1—27.] О том, что переходы Христа из Иерусалима часто означают перенесение благодати на язычников, — здесь же и рассуждение о пяти ячменных хлебах и двух (печеных) рыбках. С. 412—459. [С. 731—764.] РГ 73, 433—481.
1231. **Гл. 5.** [Ин. 6, 27—31.] О том, что Единородный есть образ ипостаси Бога и Отца, и не другой кроме Него или есть или разумеется образ. С. 459—475. [С. 764—775.] РГ 73, 481—497.
1232. **Гл. 6.** [Ин. 6, 32—37.] О манне — что она образом была пришествия Христа и духовных даров (сообщенных) чрез Него. С. 475—501. [С. 776—793.] РГ 73, 497—528.
- БВ 1899. I.** 1. С. 1—16 (Ин. 1, 1); 2. С. 17—32 (Ин. 1, 1); 3. С. 33—48 (Ин. 1, 1—2); 4. С. 49—64 (Ин. 1, 2—3); **II.** 5. С. 5, 65—80 (Ин. 1, 3—4); 6. С. 81—95 (Ин. 1, 4—7); 7. С. 97—112 (Ин. 1, 7—9); 8.

С. 113—128 (Ин. 1, 9); **III**, 9. С. 129—144 (Ин. 1, 9—14); 10. С. 145—160 (Ин. 1, 14—18); 11. С. 161—176 (Ин. 1, 18—29); 12. С. 177—192 (Ин. 1, 29—32); **1900**. **I**, 1. С. 193—208 (Ин. 1, 33—2, 10); 2. С. 209—224 (Ин. 2, 10—3, 5); 3. С. 225—240 (Ин. 3, 5—26); 4. С. 241—256 (Ин. 3, 26—34); **II**, 5. С. 257—272 (Ин. 3, 34—4, 6); 7. С. 273—288 (Ин. 4, 6—22); **III**, 9. С. 289—304 (Ин. 4, 22—34); 10. С. 305—320 (Ин. 4, 34—5, 7); 12. С. 321—336 (Ин. 5, 7—19); **1901**. **I**, 2. С. 337—352 (Ин. 5, 19—23); 4. С. 353—368 (Ин. 5, 23—30); **II**, 6. С. 369—384 (Ин. 5, 30—35); 7—8. С. 385—400 (Ин. 5, 35—40); **III**, 9. С. 401—416 (Ин. 5, 40—6, 1); 10. С. 417—432 (Ин. 6, 1—10); 11. С. 433—464 (Ин. 6, 10—27); 12. С. 465—502 (Ин. 6, 27—37).

1904

ТВОРЕНИЯ СВТ. НИКИФОРА, ПАТРИАРХА
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО⁷⁶
ЧАСТЬ 1

ТСО 65.

1233. Житие св. отца нашего Никифора, архиепископа Константина града и нового Рима, списанное Игнатием, диаконом и скевофилаксом святейшей великой церкви святой Софии. S. P. N. Nicephori constantinopolitani archiepiscopi vita. С. 1—86. [С. 3—71.]⁷⁷ PG 100, 41—160. ВHG 1335. БВ **1899**. **III**, 10. С. 1—16; 11. С. 17—32; 12. С. 33—48; **1900**. **I**, 1. С. 49—64; 3. С. 65—80; 4. С. 81—86.
1234. Слово Феодана, пресвитера и игумена, об изгнании святого Никифора и о перенесении его мощей. С. 87—100. [С. 71—82.] PG 100, 159—168 (лат.). ВHG 1336, 1337. БВ **1900**. **I**, 4. С. 81—95 (§ 1—14); **II**, 6. С. 97—100 (§ 14—18).
1235. Никифора, святого отца нашего, патриарха Константинопольского, послание ко Льву III, папе Римскому. Epistula ad Leonem III papam. С. 101—125. [С. 82—101.] PG 100, 169—200. БВ **1900**. **II**, 6. С. 101—112; 8. С. 113—125.
1236. Никифора, святого отца нашего, патриарха Константинопольского, защитительное Слово ко Вселенской Церкви относительно нового раздора по поводу честных икон. Apologeticus minor pro sacris imaginibus. С. 126—137. [С. 102—111.] PG 100, 833—850. БВ **1900**. **II**, 8. С. 126—128 (§ 1—4); **III**, 11. С. 129—137 (§ 4—11).

⁷⁶ Перевод И. Д. Андреева, под редакцией М. Д. Муретова.

⁷⁷ Страницы в скобках даются по изданию: Творения святого отца нашего Никифора, архиепископа Константинопольского. Минск, 2001.

1237. Слово в защиту непорочной, чистой и истинной нашей христианской веры и против думающих, что мы поклоняемся идолам (До начала § 36 включительно)⁷⁸. S. P. N. Nicephori constantinopolitani archiepiscopi Apologeticus pro inculpabili, pura et immaculate nostra christianorum fide et contra eos qui putant nos idolis cultum exhibere. С. 138—208. [С. 111—168.] PG 100, 533—621. БВ **1900**. **III**, 11. С. 138—144 (§ 1—4); **1901**. **I**, 1. С. 145—160 (§ 4—12); 3. С. 161—176 (§ 12—18); **II**, 5. С. 177—192 (§ 18—27); 7—8. С. 192—208 (§ 27—36).
1238. Слово в защиту непорочной, чистой и истинной нашей христианской веры и против думающих, что мы поклоняемся идолам (§ 36 — до конца). Apologeticus minor. С. 208—378. [С. 168—305.] PG 100, 621—832. БВ **1902**. **I**, 2. С. 209—224 (§ 36—37); 4. С. 225—240 (§ 37—41); **II**, 6. С. 241—256 (§ 41—44); 7—8. С. 257—272 (§ 44—49); **III**, 10. С. 273—288 (§ 49—52); **1903**. **I**, 2. С. 289—304 (§ 52—58); 4. С. 305—320 (§ 58—67); **II**, 6. С. 321—336 (§ 67—71); 7—8. С. 337—352 (§ 71—78); **III**, 10. С. 353—368 (§ 78—82, предисл. к свид-вам и сами свидетельства до посл. ап. Павла к Евр. [10, 39—11, 40]); 12. С. 369—378 (От свид-ва из посл. к Евр. [10, 39—11, 40] — до конца).
1239. Краткая история со времени после правления Маврикия⁷⁹. Breviarium his-

⁷⁸ Фрагмент (PG 100, 580—589) известен также в славянском переводе под именем св. Кирилла Философа. Публ. фрагм.: Калайдович К. Ф. Иоанн, ексарх Болгарский. М., 1824. С. 89—90; Анонимный пер.: Воскресное чтение. 1840—1841. № 45. С. 407—412; Князев А. С. Св. равноап. Кирилл и Мефодий... СПб., 1866. Прилож. С. I—VIII. Древний слав. текст: Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1867. Вып. IV. С. 47—52 // Записки Академии наук. СПб., 1867. Т. 2. Кн. 1. Приложение 2 (и неоднократные переиздания слав. текста). Фрагмент впервые правильно атрибутирован: Юрченко Андрей, диакон. К проблеме идентификации «Написания о правой вере» // БТ 28. 1987. С. 217—229 (статья издана параллельно также в сб.: Балто-славянские исследования 1985. М., 1987). Сопоставительная греческо-славянская публикация «Написания о правой вере» была выполнена Е. М. Верещагиным (совместно с диаконом А. Юрченко) в сб. его статей: Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., 2001. С. 17—42.

⁷⁹ Другие переводы: Краткая история со времени после царствования Маврикия / Пер. Е. Э. Липшиц // ВВ. Новая серия. Т. 3. 1950. С. 349—387; Бrevиарий / Пер. [отрывков] и коммент.: И. С. Чичуров // Византийские исторические сочинения. М.: Наука, 1980. С. 159—167 (пер.), 168—184 (коммент.).

toricum de rebus gestis post imperium Mauricii. TLG* 3086/1. С. 379—442. [С. 305—356.] PG 100, 876—993.
БВ 1903. III, 12. С. 379—384; 1904. I, 2. С. 385—400; 4. С. 401—416; II, 7—8. С. 417—432; III, 9. С. 433—442.

1906

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 13

ТСО 66.

ТОЛКОВАНИЕ НА ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА. TLG* 4090/2. COMMENTARIJ IN JOANNEM. CPG 5208. PG 73, 529—1056.

Книга четвертая. С. 3—169.

1240. Гл. 1. [Ин. 6, 38—47.] О том, что Сын ни в чем не менее Бога и Отца, потому что Он существует из Него по природе, хотя бы некоторые и говорили, что Он подчиняется Ему⁸⁰. С. 3—33. [С. 5—25.]⁸¹ PG 73, 529—560.
1241. Гл. 2. [Ин. 6, 48—56.] О том, что животворно святое Тело Христа, где говорит Он о собственном Теле как о хлебе. С. 33—58. [С. 26—43.] PG 73, 560—585.
1242. Гл. 3. [Ин. 6, 57—67.] О том, что Сын не причастен (такой) жизни, которая (получена) от другого, а напротив — (есть) по природе Жизнь как от Жизни (сущей таковою) по природе рожденный — от Бога и Отца. С. 58—84. [С. 43—61.] PG 73, 585—613.
1243. Гл. 4. [Ин. 6, 68—71.] О том, что прообразом Христа были предводившая народом в пустыне святая скиния, а также ковчег, бывший в ней, и светильник и жертвенники, как каждения, так и всесожжения, знаменовали Самого Христа. С. 84—102. [С. 62—75.] PG 73, 613—632.
1244. Гл. 5. [Ин. 7, 1—22.] О празднике кушепоставления, что он означает восстановление надежды, подобающей святым, и оживление из мертвых; предлежит изречение: «Был же близко праздник иудеев — кушепоставление». С. 102—1139. [С. 75—102.] PG 73, 632—672.

⁸⁰ Рус. пер. [Ин. 6, 38—39] опубликован также в: Деяния 1996. Т. 4. С. 117 (PG 73, 533); С. 117—118 (PG 73, 533); С. 120—121 (PG 73, 529—532).

⁸¹ Номера страниц в скобках даются по изданию: Творения святителя Кирилла, архиепископа Александрийского. Книга 3. [Толкование на Евангелие от Иоанна. Части II—IV.] М.: Паломник, 2002. (Библиотека Отцов и Учителей Церкви. Т. X.).

1245. Гл. 6. [Ин. 7, 23—24.] Рассуждение о субботнем покое, многообразно раскрывающее, чего знамением служит оно. С. 139—152. [С. 102—111.] PG 73, 672—685.
1246. Гл. 7. [Ин. 7, 24.] Рассуждение об обрезании в восьмой день, многосторонне раскрывающее, что означает оно. С. 153—169. [С. 111—123.] PG 73, 685—704.
- Книга пятая. С. 171—348.
1247. [Вступление] [Ин. 7, 25—29.] С. 171—183. [С. 125—134.] PG 73, 705—720.
1248. Гл. 1. [Ин. 7, 30—38.] О том, что наши дела не подчинены часам вследствие какой-либо необходимости, как неразумно думают эллины, но по собственному произволению мы направляемся как к добру, так и ко злу, — и о том, что мы управляемся Божественными манованиями. С. 184—213. [С. 134—154.] PG 73, 720—749.
1249. Гл. 2. [Ин. 7, 39—8, 19.] О том, что после распятия Спасителя по воскресении Его из мертвых твердо вселился в нас Дух Святой. С. 213—256. [С. 155—186.] PG 73, 749—793.
1250. Гл. 3. [Ин. 8, 20—23.] О том, что не делом силы иудеев было страдание (Христа) на Кресте и не вследствие насилия кого-либо умер Христос, но Сам добровольно за нас это пострадал, дабы всех спасти. С. 256—266. [С. 186—194.] PG 73, 793—804.
1251. Гл. 4. [Ин. 8, 23—28.] О том, что Сын есть Бог по природе, не имеющий совершенно никакого подобия с тварью, поскольку это касается до Его существа. С. 266—292. [С. 194—212.] PG 73, 804—832.
1252. Гл. 5. [Ин. 8, 28—43.] О том, что Сын по силе и премудрости не меньше Бога и Отца, напротив — Сам есть премудрость и сила Его. С. 292—348. [С. 212—253.] PG 73, 832—892.
- Книга шестая. С. 350—501.
1253. [Вступление] [Ин. 8, 44—9, 1.] С. 350—398. [С. 255—290.] PG 73, 892—940.
1254. Гл. 1. [Ин. 9, 2—10, 17.] О том, что не от прежде рождения содеянных грехов души с кем-либо приключаются телесные страдания, а также и грехи отцов не наводит Бог на кого-либо, наказывая ничем не согрешивших, но справедливый над всеми производит суд. С. 398—501. [С. 290—363.] PG 73, 940—1056.
- БВ 1902. I, 1. С. 1—16 (Ин. 6, 38); 3. С. 17—32 (Ин. 6, 39—47); II, 5. С. 33—48 (Ин. 6, 47—53); 7—8. С. 49—64 (Ин. 6, 53—57); III, 9. С. 65—80 (Ин. 6, 57—66); 11. С. 81—96 (Ин. 6, 66—67); 12. С. 97—112 (Ин. 6, 69—7, 8); 1903. I, 1. С. 113—128 (Ин. 7, 8—16); 3. С. 129—144 (Ин. 7, 16—23); II, 5. С. 145—160 (Ин. 7, 23); 7—8. С. 161—176 (Ин. 7, 23—27); III, 9. С. 177—192 (Ин. 7, 27—30); 11.

С. 193—208 (Ин. 7, 30—35); **1904. I**, 1. С. 209—224 (Ин. 7, 37—43); 3. С. 225—240 (Ин. 7, 44—8, 12); **II**, 5. С. 241—256 (Ин. 8, 13—20); 6. С. 257—272 (Ин. 8, 20—23); 7—8. С. 273—288 (Ин. 8, 24—28); **III**, 11. С. 289—304 (Ин. 8, 28); 12. С. 305—320 (Ин. 8, 28—34); **1905. I**, 1. С. 321—336 (Ин. 8, 34—40); 2. С. 337—352 (Ин. 8, 40—43); **II**, 7—8. С. 353—384 (Ин. 8, 43—54); **III**, 9. С. 385—400 (Ин. 8, 54—9, 2); 10. С. 401—416 (Ин. 9, 2—4); **1906. I**, 2. С. 417—432 (Ин. 9, 4—17); 3. С. 433—448 (Ин. 9, 17—28); 4. С. 449—464 (Ин. 9, 29—39); **II**, 7—8. С. 465—501 (Ин. 9, 39—10, 17).

1907

ТВОРЕНИЯ СВТ. НИКИФОРА, ПАТРИАРХА
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО
ЧАСТЬ 2

ТСО 67.

Разбор и опровержение невежественного и безбожного суесловия нечестивого Мамоны против спасительного воплощения Бога Слова. *Refutatio et evergio deliramentorum adversum salutarem Dei Verbi incarnationem*. С. 1—253. [С. 357—557.] PG 100, 205—533.

1255. Опровержение I. С. 1—96. PG 100, 205—328.

1256. Опровержение II. С. 97—134. PG 100, 329—373.

1257. Опровержение III. С. 135—253. PG 100, 376—533.

БВ **1904. III**, 10. С. 1—16 (§ 1—15); **1905. I**, 3. С. 17—32 (§ 15—21); 4. С. 33—48 (§ 21—26); **II**, 5. С. 49—64 (§ 26—34); 6. С. 65—80 (§ 34—42); **III**, 11. С. 81—96 (§ 42—50); 12. С. 97—112 (§ 1—8 Опр. II); **1906. I**, 1. С. 113—128 (§ 8—17); **II**, 5. С. 129—144 (§ 17—19 Опр. II; 1—7 Опр. III); 6. С. 145—160 (§ 7—22); **III**, 10. С. 161—176 (§ 22—35 е); 11. С. 177—192 (§ 35 ж—40); 12. С. 193—208 (§ 40—51); **1907. I**, 2. С. 209—224 (§ 51—63); 3. С. 225—240 (§ 63—74); 4. С. 241—253 (§ 74—84).

ТВОРЕНИЯ БЛАЖ. ФЕОДОРИТА КИРСКОГО⁸²
ЧАСТЬ 7 (доп.)⁸³

<ТСО 67>

ПИСЬМА БЛАЖ. ФЕОДОРИТА, ЕП. КИРСКОГО.
1258. Письма 1—95. С. 1—111. TLG 4089/6. CPG 6240.
1259. Письма 96—147. С. 111—223. TLG 4089/7. CPG 6240.
1260. Письма 148—150. С. 223—233.⁸⁴

1908

ТВОРЕНИЯ БЛАЖ. ФЕОДОРИТА КИРСКОГО
ЧАСТЬ 8⁸⁵

⁸² В русском переводе проф. СПб. Д. А. Николая Глубоковского. NB: Ч. 7 и 8 (2-го издания) составили дополнительный том писем. Издатели пытались продолжить имеющуюся нумерацию, но ч. 7 (2-го изд.) не имеет ничего общего с ч. 7 (1-го изд.). Ч. 8 (2-го изд.) имеет серийный номер (68), а ч. 7 (2-го изд.) осталась без серийного номера и без указания на серию ТСО. Так же и титульный лист у 8-й части более подробен («Письма блж. Феодорита в рус. пер. со введением, пояснительными примечаниями и приложениями Николая Глубоковского, ординарного профессора Санкт-Петербургской Духовной Академии»), чем у 7-й.

⁸³ СП, 1907.

⁸⁴ СРГ для номеров 2160, 1263 и 1265 см. ниже в сводной таблице (с. 547 sqq.)

⁸⁵ В конце этой части имеются следующие приложения:

I. Оглавление писем блж. Феодорита с кратким указанием содержания их. С. 457—482.

II. Таблица, указывающая соотношение номеров русского перевода с номерами греческого подлинника. С. 483—484.

III. Письма других лиц, помещаемые (и переведенные на русский язык) в собрании писем блж. Феодорита. С. 485.

1. Св. Кирилла Александрийского: № 148, 179 (С. 223—255; 311—312).

2. Иоанна Антиохийского и собора «восточных» иерархов: № 149, 155—161 (С. 225—231; 260—274).

3. «Восточных иерархов», собранных во Ефесе: № 152—154 (С. 255—260).

4. Легатов отступнических соборов, бывших в Халкидоне и Константинополе: № 163—168, 170 (С. 276—292; 295—301).

IV. Указания о не дошедших до нас письмах блж. Феодорита в сохранившихся доселе и изданных в русском переводе (источниках). С. 486.

ТСО 68⁸⁶.

1261. Письмо 151 (пп. I—X). С. 233—249. TLG 4089/34. CPG 6276.
 1262. Письмо 151 (п. XI). С. 249—255 TLG 4089/35. CPG 6219.
 1263. Письма 152—181. С. 255—316.
 1264. Письма 182—228. С. 316—363. TLG 4089/5. CPG 6239.
 1265. Письма 229—268. С. 363—454.

Сводную таблицу писем блж. Феодорита см. на с. 547—552

1909

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
 ЧАСТЬ 14

ТСО 67/<69>.

ТОЛКОВАНИЕ НА ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА. TLG* 4090/2. COMMENTARIJ IN JOANNEM. CPG 5208. PG 74, 9—444.

Книга седьмая.

1266. Сохранившиеся отрывки этой книги. [Ин. 10, 18—12, 2.] С. 1—68. [С. 367—417.] PG 74, 9—76.

Книга восьмая.

1267. Сохранившиеся отрывки⁸⁷. [Ин. 12, 3—48.] С. 69—106. [С. 418—447.] PG 74, 76—104.

Книга девятая. С. 107—267.

1268. [Вступление.] [Ин. 12, 49—14, 10.] С. 107—205. [С. 449—519.] PG 74, 105—213.

1269. Гл. 1. [Ин. 14, 11—20.] О том, что по причине тождества природы Сын

V. Письма, в которых блж. Феодорит упоминает о своих сочинениях. С. 487.

VI. Письма, в которых блж. Феодорит упоминает о своей учительно-проповеднической деятельности. С. 488.

VII. Алфавитный указатель адресатов писем блж. Феодорита. С. 489—494.

VIII. Алфавитный указатель имен, лиц и мест, упоминаемых в письмах блж. Феодорита. С. 495—507.

IX. Указатель мест из Св. Писания В и НЗ, приводимых в письмах блж. Феодорита. С. 508—511; 511—516.

⁸⁶ СП, 1908.

⁸⁷ Частичный рус. пер. [Ин. 12, 3] опубликован также в: Деяния 1996. Т. 4. С. 118 (PG 74, 76).

Сводная таблица писем блж. Феодорита (продолжение см. на с. 548—552):

№ по рус. пер.	Стр. рус. пер.	№ по SC (= TLG)	Страницы по SC	№ по CPG	№ по PG (или греч. ориг.)	Страницы по PG
1—95	1—111	1—95	98 (II), 20—249	6240	1—95	83, 1173—1289
96—124	111—156	96—124	111 (III), 10—92	6240	96—124	83, 1289—1336
125—146	157—220	126—147	111 (III), 98—232	6240	125—146	83, 1336—1409
147 ⁸⁸	220—223	125	111 (III), 92—98	6240	147	83, 1409—1412
148	223—225	—	—	5311	148 (Кирилла, XI) ⁸⁹	77, 85—89
149	225—231	—	—	—	149 (Иоанна) ⁹⁰	77, 1449—1457

⁸⁸ Письма 1—147 взяты из древнего собрания, изданного Ж. Сирмондом (т. наз. Collectio Simondiana) (Paris, 1642. Т. III. P. 898—1041; Т. IV. P. 702—704 [Ер. 147]). Переизданы в: SC 98 (Paris, 1964 Y. Azéna): Ер. 1—95 и SC 111 (Paris, 1965 Y. Azéna): Ер. 96—147. При этом начиная со 125 письма происходит сдвиг на 1 письмо, общее число писем сохраняется. Послания 125—146 (по PG) = 126—147 (по SC); 147 (по PG) = 125 (по SC).

Номера писем с 1 по 124 в SC в точности соответствуют номерам по PG (SC 98, II; 111, III. P. 10—92).
⁸⁹ В 83-м томе дается только номер и ссылка на письмо Кирилла Александрийского Посейдоию (№ XI) в 77-м томе.

⁹⁰ В 83-м томе дается только номер и ссылка на письмо еп. Иоанна Антиохийского Несторию в 77-м томе.

№ по рус. пер.	Стр. рус. пер.	№ по SC (= TLG)	Страницы по SC	№ по CPG	Страницы по PG	№ по PG (или греч. ориг.)	Страницы по PG
150	231—233	1a	429 (IV), 62—66	6264	83, 1413—1416	150	83, 1413—1416
151 [пп. I—X]	233—249	4 (34)	429 (IV), 96—128	6276	83, 1416—1433	151 [п. I—X]	83, 1416—1433
151 [п. XI]	249—255	— (35)	—	6219	83, 1433—1440	151 [п. XI]	83, 1433—1440
152—168	255—292	—	—	6318... 6351 ⁹¹	83, 1440—1473	152—168	83, 1440—1473
169	292—295	3a	429 (IV), 80—88	6242	83, 1473—1476	169	83, 1473—1476
170	295—301	—	—	6219	83, 1476—1481	170	83, 1476—1481
171	301—303	21a	429 (IV), 232—234	6266	83, 1481—1485	171	83, 1481—1485

⁹¹ Номерам писем этого интервала соответствуют следующие номера по CPG:

№ по PG	CPG	№ по PG	CPG	№ по PG	CPG
152	6323	161	6324	164	6350
153	6318	162	6235	165	6351
154	6342	163	6349	166	6329
155	6341	158	6326	167	6330
156	6343	159	6337	168	6331
157	6325	160	6338		

№ по рус. пер.	Стр. рус. пер.	№ по SC (= TLG)	Страницы по SC	№ по CPG	Страницы по PG	№ по PG (или греч. ориг.)	Страницы по PG
172—178	303—311	—	—	6270, 6275, 6263, 6248, 6256, 6244	83, 1485—1489	172—178	83, 1485—1489
179	311—312	—	—	5363	77, 328	179 (Кирилл-ла, 63) ⁹²	77, 328
180—181	312—316	—	—	6287, 6277	83, 1489—1494	180—181	83, 1489—1494
182 (I)—196 (XV)	316—330	1—15	40 (I), 43—87	(6239)	—	(1—15) ⁹³	—
197 (XVII)—200 (XX)	330—334	17—20	40 (I), 88—92	(6239)	—	(17—20)	—
201 (XXI)—202 (XXII)	334—336	22—23	40 (I), 92—95	(6239) 6240	83, 1204	(21) 23	83, 1204
203 (XXIII)—228 (XLVIII) ⁹⁴	336—363	27—52	40 (I), 94—121	(6239) 6240 (6239)	—	(22) (23) (24—25) 19—20 (26) 22 (27—48)	—

⁹² В 83-м томе дается только номер и ссылка на письмо свт. Кирилла Александрийского (еп. Иоанну Антиохийскому против бл. Феодорита, № 63) в 77-м томе.

⁹³ Здесь и далее номера в скобках даются по изданию Саккеллиона; те из них, которые имеются в PG, приводятся без скобок.

⁹⁴ Τοῦ μακαριωτάτου Θεοδορίτου ἐπισκόπου Κίρου ἐπιστολαὶ δύοιν δεούσων πεντέκοντα ἐκ πατριακῆς χειρογράφου

№ по рус. пер.	Стр. рус. пер.	№ по SC (= TLG)	Страницы по SC	№ по CPG	№ по PG (или греч. ориг.)	Страницы по PG
229	363—371	—	—	6273 = [8767]	XL ⁹⁵	84, 642—647
230	372—373	—	—	6257	XLII	84, 648—649
231	373—374	—	—	6243	XLV	84, 651

τευχους τῶν πρῶτων τίτλων ἐκδόματα ὑπὸ Ἰ. Σακελλῶνος. Ἰθέρησι, 1885. Саккеллон издал 48 писем по Codex Patmensis 706, f. 114v—140v (XI—XII в.). Письма, изданные Саккеллионом, были переизданы в серии «Христианские источники»: SC 40 (Paris, 1955 У. Azémar). В этом издании добавлены номера писем оригинала, имеющихся в PG, которых не учитывал Саккеллон, но сами их тексты не приводятся. Это следующие номера: 21 (=23 PG), 24 (=19 PG), 25 (=20 PG), 26 (=22 PG), а письмо 16, повторяет Ер. 58 из Collectio Symoniana (см.: SC 40. Introduction. P. 67—68). Итак, Патмосский манускрипт содержал 47 неизданных и 5 изданных писем. В TLG (4089/005) со-держатся 48 писем, изданные Саккеллионом, под названием: Epistulae: Collectio Patmensis (ер. 1—52), причем нуме-рация их, поскольку учитываются и отсутствующие письма, несколько отличается (римские цифры, соответствующие нумерации Саккеллиона, проставлены в русском переводе):

№ письма рус. пер.		№ письма по SC (= TLG)
182 (I)—196 (XV)	1—15	
197 (XVII)—200 (XX)	17—20	
201 (XXI)—202 (XXII)	22—23	
203 (XXIII)—228 (XLVIII)	27—52	

⁹⁵ Далее римскими цифрами приводятся номера глав из Synodicon adversus traegodiam Irenaei. Они сохранились только на латинском языке и соответствуют письмам с 229 по 268.

№ по рус. пер.	Стр. рус. пер.	№ по SC (= TLG)	Страницы по SC	№ по CPG	№ по PG (или греч. ориг.)	Страницы по PG
232	374—375	—	—	6274 = [8773]	XLVII	84, 654
233—234	375—377	—	—	6398, 6400	LIII—LIV	84, 658—660
235	378—381	—	—	6241	LX	84, 670—671
236—238	381—388	—	—	6260, 6263, 6245	LXX—LXXII	84, 677—681
239	388	—	—	6246	LXXXI	84, 689—691
240—241	389—393	—	—	6265, 6372	LXXXVII—VIII	84, 701—703
242	393—396	—	—	6266	XCIV	84, 709—712
243	396—397	—	—	6247	XCVII	84, 713
244	397—398	—	—	6248	XCIX	84, 714—715
245	398—401	—	—	6261	CX	84, 722—723
246	401—411	—	—	5676	CXXI	84, 734—738
247—248	411—415	—	—	6268, 6418	CXXVIII—CXXIX	84, 742—744
249	415—420	—	—	6254	CXXXIII	84, 746—749
250	420—422	—	—	6408	CXXXV	84, 750—751
251—252	423—426	—	—	6259, 6275	CXXXVIII—CXXXIX	84, 753—755

№ по рус. пер.	Стр. рус. пер.	№ по SC (= TLG)	Страницы по SC	№ по CPG	№ по PG (или греч. ориг.)	Страницы по PG
253	426—428			6249	CXLVI	84, 760—761
254	428—430			6250	CXLVIII	84, 763—764
255	430—431			6251	CLI	84, 766
256—258	431—435			6262, 6258	CLX— CLXII	84, 774—777
259	435—436			6269	CLXVI	84, 781
260	436—437			6252	CLXVIII	84, 783
261	437—438			6253	CLXX	84, 784—786
262	438—440			6271	CLXXII	84, 787—788
263	440—442			6267	VII	84, 590—593
264	442—444			8669	VIII	84, 593—595
265	444—446			5672	XIII	84, 600—602
266—268	446—454			6344 6328, 6339 6301	XVII—XIX	84, 607—613

- в Отце и Отец так же в Сыне. С. 205—267. [С. 519—563.] PG 74, 213—280.
- Книга десятая. С. 269—422.
1270. [Вступление.] [Ин. 14, 21—28.]⁹⁶ С. 269—292. [С. 565—581.] PG 74, 284—308.
1271. Гл. 1. [Ин. 14, 28—31.] О том, что Сын ни в чем не менее Бога и Отца, напротив — равен и подобен Ему по природе. С. 292—314. [С. 581—597.] PG 74, 308—332.
1272. Гл. 2. [Ин. 15, 1—16, 13.] О том, что Сын единосущен Богу и Отцу, а не инороден или разнороден, по превратному учению некоторых. С. 315—422. [С. 597—675.] PG 74, 332—444.
- БВ 1906. III, 9. С. 1—16 (Ин. 10, 18—33); 1907. I, 1. С. 17—32 (Ин. 10, 34—11, 8); II, 5. С. 33—48 (Ин. 11, 9—37); 6. С. 49—64 (Ин. 11, 37—52); 7—8. С. 65—80 (Ин. 11, 53—12, 21); III, 9. С. 81—96 (Ин. 12, 24—35); 10. С. 97—112 (Ин. 12, 41—48); 11. С. 113—128 (Ин. 12, 48—13, 18); 12. С. 129—144 (Ин. 13, 18—30); 1908. I, 1. С. 145—160 (Ин. 13, 30—35); 2. С. 161—176 (Ин. 13, 35—14, 3); 3. С. 177—192 (Ин. 14, 3—8); 4. С. 193—208 (Ин. 14, 8—11); II, 5. С. 209—224 (Ин. 14, 11); 6. С. 225—240 (Ин. 14, 11); 7—8. С. 241—256 (Ин. 14, 11—20); III, 9. С. 257—272 (Ин. 14, 20—22); 10. С. 273—288 (Ин. 14, 22—27); 11. С. 289—304 (Ин. 14, 27—28); 12. С. 305—320 (Ин. 14, 28—15, 1); 1909. I, 4. С. 321—336 (Ин. 15, 1—2); 2. С. 337—352 (Ин. 15, 3—10); 3. С. 353—368 (Ин. 15, 10—16); 4. С. 369—384 (Ин. 15, 16—20); II, 5. С. 385—400 (Ин. 15, 20—16, 1); 6. С. 401—422 (Ин. 16, 1—13).

ТВОРЕНИЯ СВТ. КИРИЛЛА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ЧАСТЬ 15

ТСО 68⁹⁷/ $\langle 70 \rangle$ ⁹⁸.

ТОЛКОВАНИЕ НА ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА. TLG* 4090/2. COMMENTARII IN IOANNEM. CPG 5208. PG 74, 448—756.

⁹⁶ Частичный рус. пер. [Ин. 14, 21] опубликован также в: Деяния 1996. Т. 4. С. 118 (PG 74, 284).

⁹⁷ В библиотеке СПбДА имеется издание: СП: Типография ТСЛ, 1909, где указан номер тома 67.

⁹⁸ В библиотеке МДА имеется издание: СП: Типография ТСЛ, 1912, на титульном листе которого 68 номер тома зачеркнут ручкой и вписан номер 70. Номер 68 появился по ошибке, поскольку ранее он был присвоен 8 части писем блж. Феодорита.

- Книга одиннадцатая. С. 3—156.
1273. Гл. 1. [Ин. 16, 14.] О том, что Дух Святой природно от Бога и в Сыне и чрез Него и в сущности Его. С. 3—6. [С. 679—681.] PG 74, 448—449.
1274. Гл. 2. [Ин. 16, 15—33.] О том, что природно в Сыне и в сущности Его (находится) Дух Его, то есть Святой, как и в сущности Отца. С. 6—30. [С. 681—698.] PG 74, 449—473.
1275. Гл. 3. [Ин. 17, 1.] О том, что никто не должен считать Сына лишенным Божественной славы, хотя Он и оказывается говорящим: «Отче, ...прославь Сына Твоего!» (Ин. 17, 1). С. 30—34. [С. 669—702.] PG 74, 473—480.
1276. Гл. 4. [Ин. 17, 2.] О том, что, при благочестивом отношении к делу, никакого вреда не может быть для славы Сына, если говорится, что Он получил нечто от Бога и Отца. С. 35—39. [С. 702—705.] PG 74, 480—484.
1277. Гл. 5. [Ин. 17, 3.] О том, что Сын должен признаваться Богом истинным, хотя Он называет Отца единым и истинным Богом. С. 39—43. [С. 705—708.] PG 74, 484—488.
1278. Гл. 6. [Ин. 17, 4—5.] О том, что Сын не был лишен Божественной славы, хотя и оказывается говорящим к Отцу: «и ныне прославь Меня славою, что имел Я...» и прочее (Ин. 17, 5). С. 43—50. [С. 708—713.] PG 74, 488—496.
1279. Гл. 7. [Ин. 17, 6—8.] Изречение, что Сыну дано что-либо от Отца, не лишает Его Божественного достоинства, но Он является единосущным и из Отца сущим, хотя и говорится, что Он нечто получил. С. 51—59. [С. 714—719.] PG 74, 497—503.
1280. Гл. 8. [Ин. 17, 9—11.] О том, что (ничто) не должно быть вне Царства Христова, хотя бы что-либо и усвоилось Отцу, ибо общая у Них власть над всем. С. 59—65. [С. 720—723.] PG 74, 503—512.
1281. Гл. 9. [Ин. 17, 11—17.] О том, что природно в Сыне достоинство Божества, хотя и говорится, что получил это от Отца ради человечества и образа унижения. С. 65—90. [С. 724—742.] PG 74, 512—537.
1282. Гл. 10. [Ин. 17, 18—19.] О том, что Христос свят не по причастию к другому и не чуждо сущности Его освящение чрез Духа. С. 90—102. [С. 742—750.] PG 74, 537—552.
1283. Гл. 11. [Ин. 17, 20—21.] О том, что природно Сын одно есть с Своим Отцом Богом, и Он в Отце, а Отец в Нем по существенной связи и образу единства; подобно же и мы сами, восприяв веру в Него, едино оказываемся друг с другом и с Богом, как телесно, так и духовно. С. 103—112. [С. 751—757.] PG 74, 552—561.
1284. Гл. 12. [Ин. 17, 22—18, 23.] О том, что по природе одно есть Сын со

- Своим Отцом Богом, хотя и говорит, что как бы в качестве благодати Он принял это единобытие с Отцом. С. 112—156. [С. 757—791.] PG 74, 561—608.
- Книга двенадцатая. С. 158—304.
1285. [Вступление.] [Ин. 18, 24—20, 17.] С. 158—245. [С. 793—857.] PG 74, 608—696.
1286. Гл. 1. [Ин. 20, 17—21, 25.] О том, что Сын есть Бог по природе, хотя и оказывается ради нас называющим Своего Отца Богом. С. 246—304. [С. 858—901.] PG 74, 696—756.
- Опущения в переводе. С. 305—319. [С. 902—907.]
Т. VIII. С. 657 [к 4, 40—41, в конце];
Т. IX. С. 152 [к 7, 37 в конце];
Т. X. С. 469 [на Ин. 13, 21—26];
Т. X. С. 531 [после «(ср. Кол. 1, 17)»].
- Предметный указатель к Толкованию св. Кирилла Александрийского на Евангелие от Иоанна.⁹⁹ С. 320—539.
- Указатель мест Священного Писания к трем томам. С. 540—576.
БВ 1909. II, 7—8. С. 1—32 (Ин. 16, 14—17, 1); III, 9. С. 33—48 (Ин. 17, 1—5); 10. С. 49—64 (Ин. 17, 5—11); 11. С. 65—80 (Ин. 17, 11—13); 12. С. 81—96 (Ин. 17, 13—19); 1910. I, 1. С. 97—112 (Ин. 17, 19—23); 2. С. 118—128 (Ин. 17, 23—18, 3); 3. С. 129—144 (Ин. 18, 3—15); 4. С. 145—160 (Ин. 18, 15—27); II, 5. С. 161—176 (Ин. 18, 27—40); 6. С. 177—192 (Ин. 18, 40—19, 11); 7—8. С. 193—208 (Ин. 19, 12—24); III, 9. С. 209—224 (Ин. 19, 24—30); 10. С. 225—240 (Ин. 19, 30—20, 15); 11. С. 241—256 (Ин. 20, 15—20); 12. С. 257—272 (Ин. 20, 21—27); 1911. I, 1. С. 273—288 (Ин. 20, 27—21, 6); 2. С. 289—304 (Ин. 21, 6—25); 3. С. 305—320 (С. 305—321 Опущения в переводе; С. 313—319 Поправки; С. 320 Предметный указатель [П/У: А]); 4. С. 321—336 (П/У: А—В); II, 5. С. 337—352 (П/У: В—Д); 6. С. 353—368 (П/У: Д); 7—8. С. 369—384 (П/У: Е—И); III, 9. С. 385—400 (П/У: И—Л); 10. С. 401—416 (П/У: Л—П); 11. С. 417—432 (П/У: П—С); 12. С. 433—448 (П/У: С); 1912. I, 1. С. 449—464 (П/У: С); 2. С. 465—480 (П/У: С—Т); 3. С. 481—496 (П/У: Т); 4. С. 497—512 (П/У: Т—Х); II, 5. С. 512—528 (П/У: Х—Ц); 6. С. 529—544 (С. 529—536 П/У: Ц—Я; С. 537—539 До-

⁹⁹ В современное переиздание сочинений свт. Кирилла (изд-во «Паломник») эти ценнейшие указатели не были включены из-за перехода на новую пагинацию. Если бы страницы прежнего издания были указаны внутри текста, то удалось бы сохранить плод подвижнического труда М. Д. Муретова даже без дополнительной переработки указателей.

полнения к П/У; С. 540—544 Указатель мест СП: Быт.—Пс.); 7—8. С. 545—560 (Указатель: Пс.—Ин.); III, 9. С. 561—576 (Указатель: Ин.—Откр.).

1915

ТВОРЕНИЯ ПРП. МАКСИМА ИСПОВЕДНИКА
ЧАСТЬ 1

ТСО 69/<71>

[АГИОГРАФИЧЕСКИЕ И ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ]

1287. Жизнь¹⁰⁰, дела (акты) и мученичество преподобного отца нашего и исповедника Максима. In vitam ac certamen sancti patris nostri ac confessoris Maximi. С. 4—50. PG 90, 68—89. ВHG 1234, 1233m. Ср. СРГ 7707/1.
1288. Изложение прения, бывшего в секретном помещении дворца между господином аввою Максимом и его учениками (с одной стороны) и начальниками (с другой). Relatio motionis factae inter domnum abbatem Maximum et socium ejus atque principes in secretario (= Acta I). С. 50—83. PG 90, 109—129. ВHG 1231.
1289. Святого аввы Максима к Анастасию монаху. Sancti Maximi abbatis ad Anastasium monachum. С. 85—89. PG 90, 132—133. ВHG 1232.
1290. Святого отца нашего и исповедника Максима, о деяниях (актах) в первой его ссылке, то есть в Визии: прения, бывшие между Феодосием епископом Кесарии Вифинской и им (Том второй). Gesta in primo exilio seu dialogus Maximi cum Theodosio episcopo Caesareae in Bithynia (= Acta II). С. 90—152. PG 90, 136—172. ВHG 1233.
1291. [Житие] (продолжение). С. 153—171. PG 90, 104—109. ВHG 1233m, 1234.
1292. Окончание жития. (пер. с грузинского)¹⁰¹. С. 171—176. По груз. тексту, изданному прот. К. Кекелидзе в: Труды КДА. Ноябрь. С. 481—484.
1293. Окончание письма св. Анастасия. С. 176—183. PG 90, 174—180¹⁰² (лат.). ВHG 1233d.

¹⁰⁰ Тексту жития предшествует предисловие М. Д. Муретова «О св. Максиме Исповеднике (предварительные краткие сведения)» (С. I—XVI) и его же общие сведения о данном переводе (С. 1—3).

¹⁰¹ «Длинная приписка о Константине и VI Вселенском соборе и заключительная похвала св. Максиму, не имеющиеся в других житиях» (Муретов 1915. С. 3).

¹⁰² Начало письма св. Анастасия. С. 162, 167—168. PG 90, 173—174. ВHG 1233d.

1294. Примечание. Scholium¹⁰³. С. 183—184. PG 90, 178—180 (лат.).
1295. Предисловие к нижеследующим священным свидетельствам. С. 184—185.
1296. Святого Ипполита, епископа порта или гавани Римской и мученика истины. Против Верона и Илика еретиков о богословии и воплощении [8 отрывков]. С. 186—197. PG 90, 180—188.
1297. Рассуждения о вышеизложенных богомудрых свидетельствах и других — того же святого Анастасия. Syllogismi de suppositis divinitus sapientibus testimoniiis, et aliis ejusdemque sancti Anastasii. С. 197—208. PG 90, 187—194.
1298. Примечание или воспоминание. Scholium sive Hypomnesticum¹⁰⁴. С. 209—225¹⁰⁵. PG 90, 193—202 (лат.).
1299. На Константинопольцев за святого отца нашего Максима поношение, сочиненное одним монахом от огорчения сердечного. Pro sancto patre nostro Maximo, invectiva a quodam monacho, diri facinoris execratione amaro corde conscripta. С. 231—233. PG 90, 201—205.
1300. Служба Преподобному Максиму. Служба 1. С. 234—257. PG 90, 205—213.
1301. Служба 2. С. 257—274¹⁰⁶. PG 90, 213—221.
1302. Синаксарь греческий. С. 277—284. ВHG 1236.
1303. Славянские синаксари. С. 285—297¹⁰⁷.
БВ 1913. I, 1. С. 1—16; 2. С. 17—32; 3. С. 33—48; II, 5. С. 49—64; 6. С. 65—96; 7/8. С. 97—128; III, 9. 129—144; 10. С. 145—160; 11. С. 161—176; 12. С. 177—192. 1914. I, 1. С. 193—208; 2. С. 209—224; 4. С. 225—240; II, 5. С. 241—256; 6. С. 257—272. 1915. I, 1. С. 273—288; II, 5. С. 289—297.

1917

ТВОРЕНИЯ ПРП. МАКСИМА ИСПОВЕДНИКА
ЧАСТЬ [2]

ТСО <72>

МАКСИМА, СМИРЕННОГО МОНАХА, К ФАЛАССИЮ, ПРЕПОДОБНЕЙШЕМУ ПРЕСВИТЕРУ И ИГУМЕНУ, О РАЗЛИЧ-

¹⁰³ Написано Феодосием, пресвитером Гангрским.

¹⁰⁴ Написано Феодосием, пресвитером Гангрским.

¹⁰⁵ Далее следует раздел: «Поправки к Гипомнеститу по изданному проф. С. Л. Епифановичем греческому тексту» (С. 226—230).

¹⁰⁶ Далее помещены дополнения к службе прп. Максима (С. 274—277).

¹⁰⁷ Затем следуют «Дополнения и поправки» и содержание.

- НЫХ ТРУДНЫХ МЕСТАХ БОЖЕСТВЕННОГО ПИСАНИЯ В ВОПРОСАХ И ОТВЕТАХ¹⁰⁸. TLG 2892/1. Quaestiones ad Thalassium, ср. TLG 5052/1 Scholia in Maximum Confessorem. CPGS 7688. С. 1—112. [С. 18—74.]¹⁰⁹ PG 90, 244—312.
1304. Максима монаха к Фалласию, благочестивейшему пресвитеру и игумену о различных затруднительных местах Священного Писания. С. 14—43 [С. 18—27.] PG 90, 244—261.
1305. Максима монаха пролог к помещенным на полях схолиям. С. 44—52. [С. 16—17.] PG 90, 261—265.¹¹⁰
1306. Вопросоответ 1. С. 53—55. [С. 33—34.] PG 90, 268—269.
1307. Вопросоответ 2. С. 55—60. [С. 35—36.] PG 90, 269—272.
1308. Вопросоответ 3. С. 60—64. [С. 36—37.] PG 90, 272—276.
1309. Вопросоответ 4. С. 64—67. [С. 38—39.] PG 90, 276—277.
1310. Вопросоответ 5. С. 67—70. [С. 40—41.] PG 90, 277—280.
1311. Вопросоответ 6. С. 70—73. [С. 42—43.] PG 90, 280—281.
1312. Вопросоответ 7. С. 73—75. [С. 44—45.] PG 90, 284.
1313. Вопросоответ 8. С. 75—76. [С. 46.] PG 90, 284—285.
1314. Вопросоответ 9. С. 76—78. [С. 47—48.] PG 90, 285—288.
1315. Вопросоответ 10. С. 78—83. [С. 49—51.] PG 90, 288—292.
1316. Вопросоответ 11. С. 83—84. [С. 52—53.] PG 90, 292—293.
1317. Вопросоответ 12. С. 84—85. [С. 54.] PG 90, 293.
1318. Вопросоответ 13. С. 85—87. [С. 55—56.] PG 90, 293—296.
1319. Вопросоответ 14. С. 88. [С. 57.] PG 90, 296—297.
1320. Вопросоответ 15. С. 88—90. [С. 58—59.] PG 90, 297—300.
1321. Вопросоответ 16. С. 90—95. [С. 60—62.] PG 90, 300—304.
1322. Вопросоответ 17. С. 95—99. [С. 63—65.] PG 90, 304—305.
1323. Вопросоответ 18. С. 99. [С. 66.] PG 90, 305—308.
1324. Вопросоответ 19. С. 100—101. [С. 67.] PG 90, 308.
1325. Вопросоответ 20. С. 101—104. [С. 68—70.] PG 90, 308—312.
1326. Вопросоответ 21. С. 104—112. [С. 71—74.] PG 90, 312—316.
1327. Вопросоответ 22. С. 113—118. [С. 75—78.] PG 90, 317—321.

¹⁰⁸ Перевод С. Л. Епифановича.

¹⁰⁹ Страницы в скобках даны по изданию: Творения преп. Максима Исповедника. Книга II. Вопросоответы к Фалассию. Ч. 1. Вопросы I—LV / Пер. и коммент. С. Л. Епифановича и А. И. Сидорова. М.: Мартис, 1994 (1993 с иной пагинацией). В данном переиздании опущены или сокращены многие примечания С. Л. Епифановича. Новое полное переиздание перевода С. Л. Епифановича готовит кандидат богословских наук диакон Андрей (Глуценко) (Киев).

¹¹⁰ Координаты по PG соответствуют русскому переводу вопросоответов за исключением схолий, которые на русский язык не переводились.

1328. Вопросоответ 23. С. 118—120. [С. 79—81.] PG 90, 324—328.
1329. Вопросоответ 24. С. 120—124. [С. 82.] PG 90, 328—329.
1330. Вопросоответ 25. С. 124—128. [С. 83—87.] PG 90, 329—336.
- БВ 1916. I, 1. С. 1—16 (Вступление. Со с. 14 Предисловие св. Максима к Фалласию); 2. С. 17—32 (Предисловие св. Максима к Фалласию); II, 5. С. 33—48 (Предисловие св. Максима к Фалассию. Со с. 44 Предисловие к схолиям); 6. С. 49—64 (Предисловие к схолиям, I—VI). 1917. I, 1. С. 65—80 (IV—X); 2. С. 81—96 (X—XVII); 8. С. 97—112 (XVII—XXI включительно); IV, 10—12. С. 113—128 (XXII—XXV).

УКАЗАТЕЛИ

1. TLG — РУССКИЙ ПЕРЕВОД¹¹¹

Творения свт. Епифания Кипрского
TLG 2021/1—33, 36—43¹¹²

TLG	Рус. пер.
1	1119—1121
2	962—996, 1008—1021, 1023—1032, 1067—1075, 1077, 1078, 1082—1085, 1090, 1092—1095, 1100—1103, 1109—1113
3 [Sp.]	983, 1007, 1022, 1076, 1091, 1108
4	1125—1127
5—11	—
12 [Sp.]	переведено ¹¹³
13[Sp.]	переведено ¹¹⁴

¹¹¹ Из 126 сочинений на греческом языке, принадлежащих или приписываемых 4-м отцам (свт. Епифанию Кипрскому, свт. Никифору Исповеднику, блж. Феодориту Кирскому, свт. Кириллу Александрийскому) и приведенных в TLG, — если иметь ввиду только номер TLG, а не объем произведений, — на русский переведено 39, что составляет 31 %.

¹¹² В TLG всего 41 сочинение (без № 34, 35), в ТСО переведено 5 сочинений, вне ТСО — 5. Не переведено 31 сочинение, из которых 22 подложные (№ 16, 18—30, 32, 36—41).

¹¹³ Рус. пер.: Слово в неделю Ваий // ХЧ 1838. Ч. 1. С. 258—272.

¹¹⁴ Рус. пер.: Слово в Великую Субботу // ХЧ 1846. Ч. 2. С. 27—50.

ОТДЕЛ IV. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

TLG	Рус. пер.	TLG	Рус. пер.
14[Sp.]	переведено ¹¹⁵	32[Sp.]	—
15[Sp.]	переведено ¹¹⁶	33	1124
16[Sp.]	—	36—41 [Sp.]	—
17[Sp.]	переведено ¹¹⁷	42	—
18—30[Sp.]	—	43 [Sp.]	—
31	—		

Творения свт. Никифора Исповедника
TLG 3086/1, 2, 7—10, 12, 13¹¹⁸

TLG	Рус. пер.	TLG	Рус. пер.
1	1239	9*, ср. 3086/8	—
2 [Dub.]	—	10*	—
7*	—	12	—
8*, ср. 3086/9	—	13*	—

Творения бл. Феодорита еп. Кирского (окончание)¹¹⁹
TLG 4089/1—35

TLG	Рус. пер.	TLG	Рус. пер.
34	1261	35	1262

Творения свт. Кирилла Александрийского
TLG 4090/1—176¹²⁰

TLG	Рус. пер.
1	1172—1180, 1195—1201, 1203—1204

¹¹⁵ Рус. пер.: Слово на святое Христово Воскресение // ХЧ 1838. Ч. 2. С. 21—38.

¹¹⁶ Рус. пер.: Слово на Вознесение Господа нашего Иисуса Христа // ХЧ. Ч. XXXIV. 1829. С. 121—130.

¹¹⁷ Рус. пер.: Слово в неделю Ваий // ХЧ 1841. Ч. 1. С. 345—350.

¹¹⁸ В TLG всего 8 сочинений (без № 3—6, 11), в ТСО переведено 1 сочинение. Не переведены 7 сочинений, из которых 1 сомнительное (№ 2).

¹¹⁹ Здесь расписаны письма блж. Феодорита, не вошедшие в библиографический указатель, помещенный в предыдущем номере БВ (№ 4). Подробная роспись писем сделана в сводной таблице (см. выше, с. 547—552).

¹²⁰ В TLG всего 75 сочинений (без № 7, 24, 25, 28, 33—94, 111, 113, 128,

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К «ТСО»

TLG	Рус. пер.	TLG	Рус. пер.
2, ср. 31	1205—1232, 1240—1254, 1266—1286	27, 29—32, 95	—
3—6, 8, 9	—	96	1079—1081, 1086—1089, 1096—1099,
10	—		1104—1107,
11	переведено частично ¹²¹		1115—1118, 1122—1123
12—14	—	97	1128—1140
15	переведено частично ¹²²	98—102	—
16	—	103	1141—1167
17	переведено частично ¹²³	104	1168
18, 19	—	105	1169
20—22 ¹²⁴	переведено ¹²⁵	106	1170
23	—	107	1171
26	переведено ¹²⁶	108	—
		109	переведены фрагменты ¹²⁷

131—134, 136—139, 141—143, 145—147, 150—161, 164, 168, 169, 171—174). В ТСО переведены 9 сочинений, вне ТСО полностью или частично — 17. Остались непереуведенными полностью или частично 55 сочинений, из которых 3 подложные. Из непереуведенных сочинений 2 переведены фрагментарно в составе деяний V и VI Вселенских соборов.

¹²¹ См.: Непереуведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 2. *Homiliae diversae*.

¹²² *Fragmenta 1—13 ex libro II contra Theodorum Mopsuestenum*. TLG 4090/15. СРГ 5229/2. РГ 76, 1442—1448. Рус. пер.: Деяния 1996. Т. 3. С. 345—350 (фр. 1—12); С. 362—363 (фр. 13).

¹²³ См.: Непереуведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 2. *Homiliae diversae*.

¹²⁴ В № 21 опущен первый ответ.

¹²⁵ В дипломной работе С. Сулина (выпускник МДС 2004—2005 уч. г.), которая готовится к публикации в БВ.

¹²⁶ В дипломной работе К. Юлаева (выпускник МДС 2004—2005 уч. г.), исправленный вариант которой опубликован в настоящем номере БВ (см. выше, с. 65—151).

¹²⁷ *Thesaurus de Sancta et consubstantiali Trinitate*. TLG 4090/109, X66 (фр., см. TLG 7051/1), X68 (фр., см. TLG 4147/1). СРГ 5215. РГ 75, 9—656.

TLG	Рус. пер.	TLG	Рус. пер.
110 [Sp.]	переведено ¹²⁸	135	—
112 [Sp.], 114, 115	—	140, 144, 148—	—
116—121	переведено частично ¹²⁹	149	—
		162—163	—
122, 123 [Sp.],	—	165	—
124 [Sp.], 125—		166—167, 170,	переведено ¹³⁰
127, 129—130		175—176	—

2. СРГ — РУССКИЙ ПЕРЕВОД¹³¹

Творения свт. Епифания Кипрского

Подлинные
СРГ 3744—3764¹³²

СРГ	Рус. пер.	СРГ	Рус. пер.
3744, см. 3760, 3761/1	1119—1121	3745, см. 3761/1, 5, 8	962—996, 1007—1032,

Рус. пер.: Деяния 1996. Т. 4. С. 43, 120 (РГ 75, 397:3—18); С. 46—47 (РГ 75, 393); С. 115 (РГ 75, 397С); С. 115 (РГ 75, 400:11—30); С. 125 (РГ 75, 32).

¹²⁸ Dialogus cum Nestorio [Sp.]. Рус. пер.: Кирилл Александрийский, свт. Разговор с Несторием о том, что Св. Дева — Богородица, а не Христородица / Пер. с греч. свящ. Василия Дмитриева // БВ 1915. I, 4. С. 689—692. Отд. оттиск: СП: ТСА, 1915. С. 24—28. Переизд.: Российский православный университет. Ученые записки. Вып. 3 (Патрология). М., 1998. С. 283—285.

¹²⁹ См: Непереведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 2. Nomiliae diversae.

¹³⁰ См: Непереведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 1. Переписка свт. Кирилла с различными лицами (Epistulae sancti Cyrilli et Variorum ad ipsum).

¹³¹ Из 303 сочинений на греческом языке, принадлежащих или приписываемых 3-м отцам (свт. Епифанию Кипрскому, бл. Феодориту, еп. Кирскому, свт. Кириллу Александрийскому) и приведенных в данной росписи СРГ, — если иметь в виду только номер СРГ, а не объем произведений, — на русский переведено полностью или частично 157, что составляет 51,8 %.

¹³² Всего 21 сочинение, в ТСО переведено 5.

СРГ	Рус. пер.	СРГ	Рус. пер.
3745, см.	1067—1078,	3747	—
3761/1, 5, 8	1082—1085, 1090—1095, 1100—1103, 1108—1113	3748 ¹³³ 3749—3752 3753, см. 3745 3754—3764	1125—1127 — 1110 —
3746	1124		

Спорные (Dubia)
СРГ 3765¹³⁴

СРГ	Рус. пер.
3765	1114

Подложные (Spuria)
СРГ 3766—3791¹³⁵

СРГ	Рус. пер.	СРГ	Рус. пер.
3766	переведено ¹³⁶	3769	переведено ¹³⁹
3767	переведено ¹³⁷	3770	переведено ¹⁴⁰
3768	переведено ¹³⁸	3771	—

¹³³ Полный текст сохранился только на грузинском языке (примеч. СРГ).

¹³⁴ Единственное спорное сочинение, переведено в ТСО.

¹³⁵ Всего 26 сочинений, вне ТСО переведено 6.

¹³⁶ Physiologus [Sp.] TLG X02 (= TLG 2654/1). СРГ 3766. РГ 43, 517—533. Славянский и русский переводы первой (древнейшей) редакции, помещенной в TLG: Физиолог / Изд. подг. Е. И. Вансеева. СПб.: Наука, 1996, доп. тираж 2002 («Литературные памятники»). С. 11—48 (2 др.-рус. списка, полный и краткий; первый без главы 24 о гиене, всего 48 глав), 124—156 (рус. пер. с греч. по изд. Д. Kaimakis'a, 1974; всего 49 глав, глава «О святых трех отроках» ближе к ред. TLG 31a). См. также русский перевод этой же редакции, выполненный в начале XX в. Я. И. Смирновым с опорой на первое крит. изд. Ф. Лаухерта для «Христианской символики» графа А. С. Уварова: Физиолог александрийской редакции. М., 1998. С. 17—55 (49 глав; 40 = TLG 31a). Пер. отдельных глав (1—9, 11—16, 22, 32): Аверинцев С. С. Многоценная жемчужина: Литературное творчество сирийцев, коптов и ромеев в I тысячелетии н. э. М., 1994. С. 196—208 (и ряд переизд.).

¹³⁷ См. примеч. 113.

¹³⁸ См. примеч. 114.

¹³⁹ См. примеч. 115.

¹⁴⁰ См. примеч. 116.

CPG	Рус. пер.	CPG	Рус. пер.
3772	переведено ¹⁴¹	3773—3791	—
Армянские тексты ¹⁴²			
CPG	Рус. пер.		
3792—3793	—		
Литургия			
CPG	Рус. пер.		
3795—3798	—		
Гомилии грузинские			
CPG	Рус. пер.		
3800—3801	—		
Гомилии коптские			
CPG	Рус. пер.		
3802—3803	—		
Гомилии арабские			
CPG	Рус. пер.		
3805, 3807	—		
<i>Творения свт. Кирилла Александрийского</i>			
Подлинные CPG 5200—5411 ¹⁴³			
CPG	Рус. пер.		
5200	1079—1081, 1086—1089, 1096—1099, 1104—1107 1115—1118, 1122—1123		

¹⁴¹ См. примеч. 117.

¹⁴² Здесь и далее 8 сочинений на восточных языках и 4 литургических.

¹⁴³ Всего 192 сочинения, переведено полностью или частично в ТСО — 9, вне ТСО — 93.

CPG	Рус. пер.	CPG	Рус. пер.
5201	1128—1140	5208	1240—1254, 1266—1286
5202	—		
5203	1141—1167	5209—5217	—
5204	1172—1180, 1195—1201, 1203—1204	5218	переведено ¹⁴⁶
		5219	переведено ¹⁴⁷
		5220	переведено ¹⁴⁸
5205 (1—5)	—	5221	переведено ¹⁴⁹
5205 (6)	1168 ¹⁴⁴	5222	переведено ¹⁵⁰
5205 (7)	1169	5223	переведено ¹⁵¹
5205 (8)	1170	5224	переведено ¹⁵²
5205 (9)	1171 ¹⁴⁵	5225	—
5206—5207	—	5226	переведено ¹⁵³
5208	1205—1232,		

¹⁴⁴ Не переведены 12 схолий без указания источника, опущенные у Миня.

¹⁴⁵ Не переведена 4-я (неизданная) схолия.

¹⁴⁶ Liber de recta fide, ad Theodosium imperatorem [Oratio ad Theodosium imperatorem de recta fide]. TLG 4090 X06. Рус. пер.: *Дмитриев 1916*. С. 13—62. Часть трактата включена самим свт. Кириллом в соч. «О воплощении Единородного» (CPG 5227).

¹⁴⁷ Liber de recta fide, ad reginas [Oratio ad Arcadium et Marinam augustas de fide]. TLG 4090 X47. Рус. пер.: *Дмитриев 1916*. С. 63—160. TLG 4090 X47.

¹⁴⁸ Oratio altera de recta fide, ad reginas [Oratio ad Pulcheriam et Eudociam augustas de fide]. TLG 4090 X45. Рус. пер.: *Дмитриев 1916*. С. 160—220.

¹⁴⁹ Apologeticus pro duodecim Capitibus adversus Orientales episcopos [Apologetica xii capitulorum contra Orientales]. TLG 4090/X53 (см. TLG 5000/1). CPG 5221. PG 76, 316—385. Рус. пер.: *Деяния 1996*. Т. 1. С. 415—444.

¹⁵⁰ Apologeticus contra Theodoretum pro duodecim Capitibus [Apologetica xii anathematismorum contra Theodoretum]. TLG 4090/X49 (см. TLG 5000/1). CPG 5222. PG 76, 385—452, ср. PL 48, 969—1002. Рус. пер.: *Деяния 1996*. Т. 1. С. 447—473; Т. 3. С. 395—396 (frg.), С. 430—431 (frg.).

¹⁵¹ Explicatio XII Capitum [Explicatio xii capitulorum]. CPG 5223. TLG 4090/X44 (см. TLG 5000/1). PG 76, 293—312. Рус. пер.: *Деяния 1996*. Т. 1. С. 406—414.

¹⁵² Apologeticus ad piissimum imperatorem Theodosium [Apologeticus ad Theodosium imperatorem]. TLG 4090/X30 (см. TLG 5000/1). CPG 5224. PG 76, 453—488. Рус. пер.: *Деяния 1996*. Т. 1. С. 499—512.

¹⁵³ Liber quod Virgo sit Deipara [Contra eos qui Theotocon nolunt confite-

CPG	Рус. пер.	CPG	Рус. пер.
5227, ср. 5218	переведено ¹⁵⁴	5233, 5234,	—
5228	—	5240—5244	—
5229/1	—	5245—5266	переведено ча- стично ¹⁵⁸
5229/2	переведено ча- стично ¹⁵⁵	5267—5283,	—
5229/3, 5230,	—	5292, 5295	—
5231/1	—	5301—5388	переведены ча- стично ¹⁵⁹
5231/2	переведено ¹⁵⁶	5389—5411	—
5232/1	—		
5232/2, ср. 3194	переведено ¹⁵⁷		
Подложные (Spuria) CPG 5430—5438 ¹⁶⁰			
CPG	Рус. пер.	CPG	Рус. пер.
5430 ¹⁶¹	переведено ¹⁶²	5431—5432 ¹⁶³	—

ri (Dub.)]. TLG 4090 X52, ср. 5000/1. PG 76, 256—292. Рус. пер.: Кирилл Александрийский, свт. Слово против тех, которые не хотят исповедывать Св. Деву Богородицею / Пер. с греч. свящ. Василия Дмитриева // БВ 1915. I, 4. С. 667—688. Отд. оттиск: СП: ТСА, 1915. С. 1—23. Переизд.: Рос-сийский православный университет. Ученые записки. Вып. 3 (Патрология). М., 1998. С. 269—283.

¹⁵⁴ См. примеч. 126.

¹⁵⁵ См. примеч. 122. Fragmenta 1—13 ex libro II contra Theodorum Mopsues-tenum. TLG 4090/15. CPG 5229/2. PG 76, 1442—1448. Рус. пер.: Деяния 1996. Т. 3. С. 345—350 — fr. 1—12; С. 362—363 — fr. 13.

¹⁵⁶ См. примеч. 125.

¹⁵⁷ См. примеч. 125.

¹⁵⁸ См.: Непереведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 2. Nomiliae diversae.

¹⁵⁹ См.: Непереведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 1. Переписка свт. Кирилла с различными лицами (Epistulae sancti Cyrilli et Variorum ad ipsum).

¹⁶⁰ Всего 11 сочинений, вне ТСО переведено 4.

¹⁶¹ Скорее всего является компиляцией (примеч. CPG).

¹⁶² De Incarnatione Verbi Dei, Filii Patris (Expositio et interrogatio de incarna-tione Verbi Dei Filii Patris). TLG 4090/X41 (см. TLG 5000/1). PG 75, 1413—1420. Рус. пер.: Деяния 1996. Т. 1. С. 473—475.

¹⁶³ CPG 5432 принадлежит Диоскору I Александрийскому (примеч. CPGS).

CPG	Рус. пер.	CPG	Рус. пер.
5433 ¹⁶⁴	переведено ¹⁶⁵	6216 (a) ¹⁶⁶	переведено ¹⁶⁷
5434—5439	—	6216 (b) ¹⁶⁸	переведено ¹⁶⁹
Творения бл. Феодорита, еп. Кирского (окончание) ¹⁷⁰			
Подлинные CPG 6200—6288 ¹⁷¹			
CPG	Рус. пер.	CPG	Рус. пер.
6239	1264	6255 ¹⁷²	1263
6240	1258—1259	6256—6277	1265
6241—6254	1265	6278 (сир.)	—

¹⁶⁴ Диалог состоит из речений Нестория, произнесенных в Эфесе, и вымыш-ленного ответа свт. Кирилла (примеч. CPG).

¹⁶⁵ См. прим. 128.

¹⁶⁶ Принадлежит Феодориту Кирскому. De theologia Sanctae Trinitatis et oeconomia (Lib. 2). (см. CPG).

¹⁶⁷ De Incarnatione Verbi Dei. TLG 4089/21. CPG 6216 (a). PG 75, 1420—1477. Рус. пер.: О воплощении Господа // ХЧ 1847. Ч. 3. С. 165—238.

¹⁶⁸ Принадлежит Феодориту Кирскому. De theologia Sanctae Trinitatis et oeconomia (Lib. 1). (см. CPG).

¹⁶⁹ De Trinitate. TLG 4089/20. CPG 6216 (b). PG 75, 1147—1189. Рус. пер.: О Святой и Животворящей Троице // ХЧ 1847. Ч. 3. С. 3—54.

¹⁷⁰ Начало см.: Библиографический указатель к ТСО // БВ 4. 2004. С. 464—465.

¹⁷¹ Из расписанных в данном номере 40 писем, в ТСО переведено 39. Оста-лось непереверденным письмо на сирийском языке.

¹⁷² Письмо 162 (Ad Andream Samosatenum) приводится у Миня в двух латинских версиях (PG 83, 1463. CPG 6235 и PG 84, 613. Гл. XX. CPG 6255).

3. PG — РУССКИЙ ПЕРЕВОД

Творения свт. Епифания Кипрского
PG 41

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
156—157	962 ¹⁷³	473—544	994
157—172	963	544—553	995
173—201	964	556—577	996
201—204	965	577—581	1007
204—205	966	581—625	1008
205	967	628—633	1009
205—224	968	633—641	1010
224—232	969	641—653	1011
232—233	970	653—665	1012
233—236	971	665—677	1013
236	972	677—692	1014
237	973	692—696	1015
240—241	974	696—700	1016
241—248	975	700—817	1017
248—253	976	817—821	1018
256—257	977	821—832	1019
257—260	978	832—836	1020
260—269	979	836—845	1021
269—273	980	845—849	1022
273—280	981	849—856	1023
280	982	856—880	1024
281—285	983	880—881	1025
285—296	984	881—888	1026
296—297	985	888—953	1027
297—307	986	953—960	1028
307—320	987	960—961	1029
320—329	988	961—972	1030
329—364	989	972—989	1031
364—377	990	989—993	1032
377—388	991	993—1009	1067
388—405	992	1009—1017	1068
405—473	993	1017—1037	1069

¹⁷³ Послание архимандритов Акакия и Павла к Епифанию.

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
1037—1040	1070	1061—1068	1073
1040—1052	1071	1068—1128	1074
1052—1061	1072	1128—1200	1075

PG 42

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—12	1076	400—473	1095
12—29	1077	473—501	1100
29—93	1078	504—516	1101
93—172	1082	516—545	1102
172—184	1083	545—640	1103
184—201	1084	640	1108
201—284	1085	641—700	1109
284—336	1090	700—740	1110
336—337	1091	740—756	1111
340—373	1092	756—773	1112
373—381	1093	773—832	1113
381—400	1094	833—885	1114

PG 43

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
12	1119	428—437	переведено ¹⁷⁶
13—185	1120	440—464	переведено ¹⁷⁷
185—236	1121	465—477	переведено ¹⁷⁸
237—293 ¹⁷⁴	1124	477—485	переведено ¹⁷⁹
293—301	1125	485—501	—
301—304	1126	501—505	переведено ¹⁸⁰
373—380	1127	517—533	переведено ¹⁸¹
379—428	— ¹⁷⁵	537—656	— ¹⁸²

¹⁷⁴ Полная версия сохранилась только на сир. яз. Также различные отрывки данного текста можно найти в: PG 88, 428—419; 92, 617, 644, 652; 94, 1177—1178 (примеч. СРГ).

¹⁷⁵ 4 произведения.

¹⁷⁷ См. примеч. 114.

¹⁷⁹ См. примеч. 116.

¹⁸¹ См. примеч. 136.

¹⁷⁶ См. примеч. 113.

¹⁷⁸ См. примеч. 115.

¹⁸⁰ См. примеч. 117.

¹⁸² 5 произведений.

ОТДЕЛ IV. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Творения свт. Кирилла Александрийского
PG 68

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
134—209	1079	649—725	1104
212—261	1080	725—744	1105
264—301	1081	744—781	1106
301—357	1086	781—841	1107
360—377	1087	844—885	1115
377—408	1088	885—920	1116
408—477	1089	920—948	1117
480—533	1096	948—1009	1118
533—568	1097	1009—1061	1122
568—588	1098	1061—1125	1123
588—649	1099		

PG 69

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
13—49	1128	385—417	1135
49—109	1129	417—484	1136
112—176	1130	485—537	1137
177—225	1131	540—589	1138
225—284	1132	589—641	1139
284—236	1133	644—677	1140
336—385	1134	679—1293	— ¹⁸³

PG 70

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—65	1141	396—449	1149
65—109	1142	449—501	1150
109—157	1143	501—556	1151
157—205	1144	556—624	1152
205—257	1145	624—688	1153
257—304	1146	688—756	1154
304—345	1147	756—812	1155
345—396	1148	812—857	1156

¹⁸³ 7 произведений.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К «ТСО»

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
857—917	1157	1288—1344	1165
917—977	1158	1344—1400	1166
977—1033	1159	1400—1449	1167
1033—1092	1160	1452—1457	1168
1092—1144	1161	1457	1169
1144—1192	1162	1457—1460	1170
1192—1237	1163	1460—1461	1171
1237—1288	1164		

PG 71

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—17	1172	408—581	1180
17—57	1173	581—596	1195
58—109	1174	597—637	1196
109—156	1175	640—776	1197
156—161	1176	776—844	1198
9—161	1177	844—944	1199
161—328	1178	944—1021	1200
328—408	1179	1021—1061	1201

PG 72

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—276	1203	365—949	— ¹⁸⁴
276—364	1204		

PG 73

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—17	1205	85—93	1212
20—24	1206	93—109	1213
24—29	1207	112—124	1214
29—37	1208	124—176	1215
37—53	1209	176—188	1216
53—76	1210	189—193	1217
77—85	1211	193—265	1218

¹⁸⁴ 3 произведения.

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
265—273	1219	560—585	1241
273—280	1220	585—613	1242
280—304	1221	613—632	1243
304—349	1222	632—672	1244
249—364	1223	672—685	1245
365—368	1224	685—704	1246
368—385	1225	705—720	1247
385—397	1226	720—749	1248
400—409	1227	749—793	1249
409—428	1228	793—804	1250
428—433	1229	804—832	1251
433—481	1230	832—892	1252
481—497	1231	892—940	1253
497—528	1232	940—1056	1254
529—560	1240		

PG 74

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—76	1266	484—488	1277
76—104	1267	488—496	1278
105—213	1268	497—503	1279
213—280	1269	503—512	1280
284—308	1270	512—537	1281
308—332	1271	537—552	1282
332—444	1272	552—561	1283
448—449	1273	561—608	1284
449—473	1274	608—696	1285
473—480	1275	696—756	1286
480—484	1276	757—1024	— ¹⁸⁵

PG 75

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—1145	— ¹⁸⁶	1479—1484	—
1148—1189	переведено ¹⁸⁷	1189—1253	переведено ¹⁸⁸

¹⁸⁵ 10 произведений.

¹⁸⁷ См. примеч. 169.

¹⁸⁶ 3 произведения.

¹⁸⁸ См. примеч. 126.

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
1253—1412	— ¹⁸⁹	1420—1477 ¹⁹²	переведено ¹⁹³
1413—1420 ¹⁹⁰	переведено ¹⁹¹		
PG 76			
PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—248	—	1077—1132 ²⁰¹	переведено ²⁰²
249—256	переведено ¹⁹⁴	1133—1200	переведено ²⁰³
256—292	переведено ¹⁹⁵	1201—1336	переведено ²⁰⁴
293—312	переведено ¹⁹⁶	1336—1420	переведено ²⁰⁵
316—385	переведено ¹⁹⁷	1421—1438	— ²⁰⁶
385—452	переведено ¹⁹⁸	1437—1441	переведено ²⁰⁷
453—488	переведено ¹⁹⁹	1441—1442	переведено ²⁰⁸
504—1064	—	1442—1448	переведено ²⁰⁹
1065—1077	переведено ²⁰⁰	1448—1464 ²¹⁰	— ²¹¹

¹⁸⁹ 2 произведения.

¹⁹⁰ Принадлежит Феодориту Кирскому. De theologia Sanctae Trinitatis et oecopomia (Lib. 1).

¹⁹¹ См. примеч. 169.

¹⁹² Принадлежит Феодориту Кирскому. De theologia Sanctae Trinitatis et oecopomia (Lib. 2).

¹⁹³ См. примеч. 166.

¹⁹⁴ См. примеч. 128.

¹⁹⁵ См. примеч. 153.

¹⁹⁶ См. примеч. 151.

¹⁹⁷ См. примеч. 149.

¹⁹⁸ См. примеч. 150.

¹⁹⁹ См. примеч. 152.

²⁰⁰ См. примеч. 125.

²⁰¹ Главы 24—28 подложные. Они принадлежат св. Григорию Нисскому, см.: PG 46, 1129—1137 (примеч. СРГ).

²⁰² См. примеч. 125.

²⁰³ См. примеч. 146.

²⁰⁴ См. примеч. 148.

²⁰⁵ См. примеч. 148.

²⁰⁶ Несколько фрагментов.

²⁰⁷ Fragmenta 1—5 ex libro I contra Theodorum Mopsuestenum. PG 76, 1437—1441 (лат.). Рус. пер.: Деяния 1996. Т. 3. С. 341—344, 376—377 (fr. 2).

²⁰⁸ Fragmentum 6 ex libro I contra Theodorum Mopsuestenum. PG 76, 1441—1442 (лат.). Рус. пер.: Деяния 1996. Т. 3. С. 367.

²⁰⁹ См. примеч. 122.

²¹⁰ Последние два фрагмента не указаны в СРГ, их установить не удалось.

²¹¹ Несколько фрагментов.

PG 77

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
9—390, 1065—1077	переведено частично ²¹²	981—1116	переведено частично ²¹³
401—981	—	1117—1308	— ²¹⁴

Творения бл. Феодорита, еп. Кирского (продолжение)

PG 83

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
1173—1289	1258	1416—1433	1261
1289—1412	1259	1433—1440	1262
1413—1416	1260	1440—1494	1263

PG 84

PG	Рус. пер.
613—788	1265 ²¹⁵

Творения свт. Епифания Кипрского
PG 89

PG	PG
588—597	— ²¹⁶

Творения свт. Никифора Исповедника
PG 100

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
41—160	1233	169—200	1235
159—168 (лат.)	1234	205—328	1255

²¹² См.: Непереведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 1. Переписка свт. Кирилла с различными лицами (*Epistulae sancti Cyrilli et Variorum ad ipsum*).

²¹³ См.: Непереведенные произведения свт. Кирилла Александрийского. Приложение 2. *Nomiliae diversae*.

²¹⁴ 4 произведения.

²¹⁵ Подробнее см. таблицу в основном тексте росписи (см. с. 247—252).

²¹⁶ 2 произведения.

PG	Рус. пер.	PG	Рус. пер.
329—373	1256	833—850	1236
376—533	1257	849—864	— ²¹⁷
533—621	1237	876—993	1239
621—833	1238	1001—1068	—

ПРОИЗВЕДЕНИЯ, НЕ ВОШЕДШИЕ В ТСО
И В ЗНАЧИТЕЛЬНОЙ МЕРЕ НЕПЕРЕВЕДЕННЫЕ

Свт. Кирилл Александрийский

Латинское название ²¹⁸	CPG	TLG (4090) ²¹⁹	PG
<i>Expositio in Psalmos</i> { <i>Explanatio in Psalmos</i> } ²²⁰	5202/1—6		
<i>Expositio in Psalmos</i> { <i>Explanatio in Psalmos</i> }	5202/1	100	69, 717—1273
<i>Prooemium</i>	5202/2	125	—
<i>Fragmentum in Ps. 2, 7</i>	5202/3	127	—
<i>Fragmentum in Ps. 1, 5</i>	5202/4	126	—
<i>Fragmentum in Ps. 5, 8</i>	5202/5	X65 (см. TLG 7051/1)	—
<i>Fragmentum in Ps. 48, 1 et 113, 16</i>	5202/6	—	—
<i>Fragmenta exegetica:</i>	5205/1—5		
<i>Fragmenta duo in Numeros</i> ²²¹	5205/1	98	69, 641 (переведено)

²¹⁷ 3 произведения.

²¹⁸ Латинские названия произведений даны по TLG (если там имеются эти произведения) и по CPG (если их нет в TLG). В квадратных скобках даются названия произведений по CPG, если они сильно отличаются от названия по TLG или PG. В фигурных скобках, соответственно, даны отличающиеся названия по PG.

²¹⁹ Другие номера по TLG указываются специально. Без оговорок подразумевается номер 4090.

²²⁰ Под названием *Expositio in Psalmos* в PG помещено произведение Никиты Серрского (PG 69, 697—713).

²²¹ Первый фрагмент в других местах помещается под именем Аполлинария;

Латинское название	СРГ	TLG (4090)	РГ
Fragmenta in libros Regum ²²²	5205/2	99	69, 680—697 (переведено)
Fragmentum in Proverbia	5205/3	101	69, 1277
Fragmenta in Canticum canticorum	5205/4, ср. 7431	102	69, 1277—1293
Fragmenta in Iob	5205/5	—	—
Commentarii in Matthaem (fragmenta in catenis)	5206	29, X92 (см. TLG 4148/1)	72, 365—469
Commentarii in Matthaem (fragmenta alia)	5206	—	72, 471—474
Commentarii in Lucam ²²³ :	5207/1—3с		
Homilia 3 et 4 (= In occursum Domini [homilia diversa 12])	5207/1, ср. 5256	118	77, 1040—1049
Commentarii in Lucam (homilia 51) (= In transfigurationem [homilia diversa 9]) ²²⁴	5207/2, ср. 5253	116	77, 1009—1016 = 98, 1248—1254
Commentarii in Lucam (in catenis) [Scholia in catenis]	5207/3a	108	72, 476—949
Commentarii in Lucam [Scholia in catenis]	5207/3b	30	—
Commentarii in Matthaem [Scholia in catenis]	5207/3c	X95, см. 29—30	—
Commentarii in Joannem (addita- menta)	5208	31	—

второй — отрывок из «Глафир» (РГ 69, 492С:1—4; 496В:3—5, см. выше № 1137) (примеч. СРГ).

²²² Отрывки из разных (переведенных на рус. язык) сочинений свт. Кирилла (из комментариев на Псалмы, Осию, Исаию, Матфея, Иоанна и из «О поклонении») (примеч. СРГ).

²²³ Греческий оригинал утерян, за исключением трех гомилий и схолий в catenaх (примеч. СРГ).

²²⁴ Древнеславянская версия — ср.: *Hannik 1981. P. 242. № 267*. В некоторых рукописях приписывается Проклу Константинопольскому, Панталеону и Феофилу Александрийскому (примеч. СРГС).

Латинское название	СРГ	TLG (4090)	РГ
<i>Fragmenta in sancti Pauli epistulas</i>	5209/1—3		
Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Romanos {Explanatio in epistolam ad Romanos}	5209/1	3	74, 773—856
Fragmenta in sancti Pauli epistulam I ad Corinthios {Explanatio in epistolam I ad Corinthios}	5209/2	4	74, 856—916
Fragmenta in sancti Pauli epistulam ii ad Corinthios {Explanatio in epistolam II ad Corinthios}	5209/2	5	74, 916—952
Fragmentum in sancti Pauli epistulam I ad Corinthios {Explanatio in epistolam I ad Corinthios}	5209/2	129	—
Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Hebraeos {Explanatio in epistolam ad Hebraeos}	5209/3	6	74, 953—1005
<i>Fragmenta in Acta apostolorum et in epistulas catholicas:</i>	5210		
Fragmenta in Acta apostolorum	5210	95	74, 757—773
Fragmenta in epistolam B. Jacobi apostoli [Fragmenta in Acta apostolorum et in epistulas catholicas]	5210	—	74, 1007—1012
Fragmenta in epistolam I B. Petri [Fragmenta in Acta apostolorum et in epistulas catholicas]	5210	—	74, 1012—1016
Fragmenta in epistolam II B. Petri [Fragmenta in Acta apostolorum et in epistulas catholicas]	5210	—	74, 1017—1021

Латинское название	СРГ	TLG (4090)	РГ
Fragmenta in epistolam I divi Joannis [Fragmenta in Acta apostolorum et in epistulas catholicas]	5210	—	74, 1021—1024
Fragmenta in epistolam Judae [Fragmenta in Acta apostolorum et in epistulas catholicas]	5210	—	74, 1024
Thesaurus de Sancta et consubstantiali Trinitate	5215	109, X66 (фр., см. TLG 7051/1), X68 (фр., см. TLG 4147/1)	75, 9—656
Thesaurus de Sancta et consubstantiali Trinitate (additamenta)	5215	130, ср. 4090/109	75, 1479—1484
De Sancta Trinitate dialogi i—vii	5216	23, X67 (фр., см. TLG 7051/1), X91 (фр.)	75, 657—1124
Capita argumentorum de Sancto Spiritu	5216	—	75, 1124—1145
Adversus Nestorium [Libri v contra Nestorium]	5217*	X47, см. 5000/1	76, 9—248
Scholia de Incarnatione Unigeniti ²²⁵	5225*	X62, см. 5000/2; X69 (фр. а), см. 4147/1	75, 1369—1412, ср. PL 48, 1005—1040
Quod unus sit Christus	5228	27	75, 1253—1361
Fragmenta ex operibus dogmaticis deperditis [Fragmenta ex libris contra Diodorum et Theodorum]:	5229/1—3	X74 (фр. а, см. TLG 4147/1)	76, 1435—1452

²²⁵ На греч. яз. сохранились только фрагменты (примеч. СРГ).

Латинское название	СРГ	TLG (4090)	РГ
Fragmenta ex libro contra Diodorum Tarsensem [Fragmenta ex libris contra Diodorum et Theodorum (1)]	5229/1	14	76, 1435—1438 (гр. 16—25) (лат.)
Fragmenta ex libro II contra Theodorum Mopsuestenum [Fragmenta ex libris contra Diodorum et Theodorum (2)]	5229/2	15	76, 1448—1449 (лат.)
Fragmenta ex libro III contra Theodorum Mopsuestenum [Fragmenta ex libris contra Diodorum et Theodorum (3)]	5229/3	16	76, 1449 (лат.)
Fragmenta ex operibus dogmaticis deperditis [Liber contra Synousiastas (fragmenta)]:	5230/1—3		
Fragmenta graeca	5230/1	X70 (см. TLG 4147/1)	—
Fragmentum latinum	5230/2*	—	—
Fragmenta (сир.)	5230/3	—	76, 1427—1435 (лат.) ²²⁶
De dogmatorum solutione	5231/1—2		
Quaestio ad Cyrillum (e tractatu de dogmatum solutione)	5231/1	19	—
Solutiones (fragmentum e tractatu de dogmatum solutione) (e cod. Vat. gr. 447)	5231/2	135	—
Adversus Julianum imperatorem [Contra Julianum imperatorem]:	5233/1,3, фр. а—j	ср. X94 (фр. 23—35, см. TLG 1286/21)	—
Adversus Julianum imperatorem (lib. 1—2)	5233/1	176	76, 504—612
Adversus Julianum imperatorem (lib. 3—10) ²²⁷	5233/1	—	76, 613—1057

²²⁶ Лат. пер. сирийской версии.

²²⁷ Целиком сохранилось 10 книг. От других дошли только фрагменты (примеч. СРГ).

Латинское название	CPG	TLG (4090)	PG
Fragmenta ex reliquis s. Cyrilli contra Julianum libris qui desiderantur	5233/1	175	76, 1057—1064
Adversus Julianum imperatorem	5233/3	—	76, 504A—505C, 509A—512B, 1056B—1057B
Fragmenta	5233 (fr. a—c; e—g; i—j)	—, X72 (fr. g, см. TLG 4147/1)	—
Fragmentum e libro xiv apud Joannem Thessalonicensem	5233 (fr. d)	140	—
Fragmentum	5233 (fr. h)	144	—
<i>Fragmenta dogmatica:</i> Tractatus de inhumanatione	5234/1—3 5234/1	X73 (см. TLG 4147/1)	—
Adversus eos qui negant offendendum esse pro defunctis	5234/2	18	76, 1424—1426
Fragmentum incertum papyraceum	5234/3	170	—
Epistulae paschales sive Homiliae paschales (ep. 1—30) ²²⁸	5240, ср. CPL 239	32	77, 401—981
Epistola ad Theodosium II imperatorem de ratione paschali (арм.)	5241	—	—
<i>Appendix</i> Prologus de ratione Paschae [Dub.] (лар.)	5242 (= Ep. 87), ср. CPL 2291	—	77, 383—390
Prefatio de ratione Paschae [Dub.] (лар.)	5243, ср. CPL 2290	—	—

²²⁸ Пересказ содержания этих слов с переводом отдельных фраз и отрывков содержится в: *Миролубов 1889*. С. 108—231. Рус. перевод 13-го слова ранее был опубликован в ХЧ (1842. Ч. 1. С. 326—351) под названием: Беседа при вступлении во св. Четырдесятницу.

Латинское название	CPG	TLG (4090)	PG
Homiliae diversae	5245—5266	См. приложение 2	77, 981—1116
Fragmenta homiliae de uno Filio	5267	8	—
Fragmenta homiliae quod unus est Christus	5268	9	—
Fragmenta homiliae de die novissima	5269, ср. 5206	13	—
Homiliarum incertarum fragmenta ²²⁹	5270/1—11	12	—
Sermo de obitu sanctorum trium puerorum (fragmenta) [Sp.] {Sermo... puerorum necnon sapientissimi Danielis} ²³⁰	(5271)	122	77, 1117
Sermo de miraculo trium puerorum (копт.) [Sp.]	5272	—	—
Encomium s. Athanasii (fragmenta) (копт.)	5273	—	—
Homilia in s. Mariam virginem (копт.)	5274	—	—
De exitu animi (копт.)	5275	—	—
Sermo de nativitate (копт.)	5276	—	—
Dialogos Cyrilli cum Anthimo et Stefano diaconis	5277	—	—
Sermo de paenitentia (араб.) [Sp.]	5278	—	—
Homilia de visione Siuthii (араб.)	5279	—	—
Homiliae de Melchisedech i—ii (эфиоп.)	5280	—	—

²²⁹ Один из фрагментов (Fr. 10) — отрывок из гомилии Пс.-Кирилла Иерусалимского (CPG 3590).

²³⁰ Древнерусский пер.: Великие Миней Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. СПб., 1868 sqq. Декабрь (1—23). Col. 1100—1107 (примеч. CPG). Старославянская версия — ср.: *Hannik 1981*. P. 159. № 133 (примеч. CPGS).

Латинское название	СРГ	TLG (4090)	РГ
Oratio in ascensionem Domini (olim sub nomine Athanasii)	5281, ср. 2171 [Sp.]	148	—
Homilia habita in ecclesia Cyrini (fragmentum)	5282	149	—
Sermo in dedicationem ecclesiae S. Raphaelis in quo dicta Theophili refert (араб.)	5283	—	—
Homiliae (арм.)	5292	—	—
[Тексты на арабском] ²³¹	5295	—	—
Epistulae sancti Cyrilli et Variorum ad ipsum	5301—5411 Часть писем не переведена. См. приложение 1	См. приложение 1	77, 9—390
Spuria ²³²			

Латинское название	СРГ	TLG (4090)	РГ
Defensio fidei (лат.)	5431*	—	—
De Sancta Trinitate {Liber de Sacrosanta Trinitate} ²³³	5432	123	77, 1120—1173
Collectio dictorum Veteris Testamenti [Collectanea]	5434	124	77, 1176—1289
De synagogae defectu (fragmentum)	5435	112	76, 1421—1424
Quaestiones de fide ²³⁴	5436	—	—
Liturgia ²³⁵	5437/1—4	—	—

²³¹ См.: Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Litteratur, I. Roma, 1944 (StT 118). S. 362—364.

²³² Ср. с СРГ 5242, 5243, 5254, 5255, 5257, 5258, 5271—5279, 5295 (прим. СРГ).

²³³ Принадлежит Диоскору I Александрийскому (примеч. СРГС).

²³⁴ Не изданы. См.: Монас. гр. 551.

²³⁵ Литургии на сирийском, армянском и коптском сильно отличаются друг от друга (примеч. СРГ).

Латинское название	СРГ	TLG (4090)	РГ
Liturgia (сир.) ²³⁶	5437/1	—	—
Liturgia (арм.) ²³⁷	5437/2	—	—
Liturgia (копт.)	5437/3	—	77, 1291—1308 (лат.)
Liturgia (эфиоп.)	5437/4	—	—
Canones v (арм.)	5438	—	—
Chronographia brevis	5439	—	—
Fragmenta in canticum Moysis	—	—	69, 1273—1276

Приложение 1 и 2 см. на с. 584—597

Свт. Епифаний Кипрский (продолжение см. на с. 598)

Латинское название ²³⁸	СРГ	TLG (2021)	ВНГ	РГ
De mensuris et ponderibus (excerptum Graecum 2)	3746 (a)	36	—	—
De mensuris et ponderibus (excerptum Graecum 3)	3746 (b)	37	—	—
De mensuris et ponderibus (excerptum Graecum 4)	3746 (c)	38	—	—
De mensuris et ponderibus (ар. Cosmam) (excerptum Graecum 6)	3746 (e)	39	—	88, 428—429
De mensuris et ponderibus (ар. Chronicon paschale) (excerptum Graecum 7)	3746 (f)	40	—	92, 617, 644, 652
De mensuris et ponderibus (ар. Joannem Damascenum) (excerptum Graecum 8)	3746 (g)	41	—	94, 1177—1178 (переведено)

²³⁶ Принадлежит Кириллу Иерусалимскому или Кириллу Александрийскому (примеч. СРГ).

²³⁷ Существует лат. пер.

²³⁸ Латинские названия произведений в круглых скобках даны по TLG (если они там содержатся) и по РГ (если их нет в TLG). В квадратных скобках даются названия произведений по СРГ, если они сильно отличаются от названия по TLG или РГ. В фигурных скобках, соответственно, даны отличающиеся названия по РГ.

Приложение 1. Переписка свт. Кирилла с различными лицами
(*Epistulae sancti Cyrilli et Valerium ad irsum*) (продолжение см. на с. 585—593)

Латинское название	№ по PG ²³⁹	PG 77	СРГ ²⁴⁰	TLG (4090)	Рус. перевод ²⁴¹
Ad monachos Aegypti	1	9—40	5301 =[8621]	X01, см. 5000/1	—
Ad Nestorium	2	40—41	5302* = [8627]	X02, см. 5000/1	Т. 1. С. 142—143
Nestorii ad Cyrillum	3	44	[5303] = 5666*	2746/1*, см. 5000/1	Т. 1. С. 144
Ad Nestorium	4	44—49	5304* = [8629]	X04, см. 5000/1, 3	Т. 1. С. 144—147; Т. 2. С. 97—99; Т. 3. С. 165 (fr.), 411—414
Nestorii ad Cyrillum	5	49—57	[5303] = 5669*	2746/2*, см. 5000/1	Т. 1. С. 147—150; Т. 3. С. 414—417
Ad Nestorium	6—7 (лат.)	57—60	5306	—	—
Ad vituperatores	8	60—61	5307* = [8624]	X11, см. 5000/1	Т. 1. С. 150—151
Ad quandam Nestorii studiosum	9	61—64	5308* = [8623]	X10, см. 5000/1	Т. 1. С. 151—152
Ad apocriarios Constantinopoli constitutos	10	64—69	5309* = [8622]	X12, см. 5000/1	Т. 1. С. 152—155

²³⁹ Для единообразия латинские цифры номеров заменены на арабские.

²⁴⁰ Знак * после номера СРГ означает, что греческий текст писем содержится в АСО.

²⁴¹ Тома и страницы русского перевода указаны по: Деянция 1996.

Латинское название	№ по PG	PG 77	СРГ	TLG (4090)	Рус. перевод
Eadem epistula interprete Mario Mercatore	10 (лат.)	69—80	5309	—	—
Ad Caelestinum papam	11	80—85	5310* = [8636]	X42, см. 5000/1	Т. 1. С. 157—160
Commonitorium ad Posidonium diaconum	(11*) ²⁴²	85—89	5311* = [8637]	X60, см. 5000/1	—
Caelestini papae ad Cyrillum	12	89—93	5312* =	см. 5000/1	Т. 1. С. 160—162
Ad Iohannem Antiochenum	13	93—96	5313* = [8642]	X07, см. 5000/1	Т. 1. С. 181—182
Ad Asacium Beroensem	14	97—100	5314* = [8625]	X09, см. 5000/1	Т. 1. С. 182—184
Acacii Beroensis ad Cyrillum	15	100—101	[5315] = 6479*	см. 5000/1	Т. 1. С. 184—185
Ad Iuvenalem Hierosolymitanum	16	104—105	5316* = [8643]	X08, см. 5000/1	Т. 1. С. 186—187
Ad Nestorium	17	105—121; 84, 575—573	5317* = [8644]	X05, см. 5000/1	Т. 1. С. 191— 199 ²⁴³
Ad clerum populumque Constantinopolitanum	18	124—125	5318* = [8645]	X13, см. 5000/1	Т. 1. С. 199—200

²⁴² Письмо в PG без номера под названием: *Υπομνηστικὸν τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κυρίλλου υειόμερον πρὸς Ποσειδώνιον...* (Commonitorium sanctissimi episcopi Cyrilli, quod Posidonio dedit...).

²⁴³ Другой перевод части этого письма (С. 441—455) был ранее опубликован отдельными фрагментами под названием «Иъязнение Символа веры, составленного отцами Никейского Собора» (ХЧ 1841. Ч. 1. С. 166—199) и «Двенадцать глав» (ХЧ 1841. Ч. 1. С. 57—62).

Латинское название	№ по PG	PG.77	СРГ	TLG (4090)	Рус. перевод
Ad monachos Constantinopolitanos	19	125—128	5319*= [8646]	X43, см. 5000/1	Т. 1. С. 200—201
Ad clericum populumque Alexandrinum	20	128—129	5320*= [8665]	X14, см. 5000/1	Т. 1. С. 211—212 ⁴⁴
Ad eosdem	21	129—132	5321*= [8666]	X15, см. 5000/1	Т. 1. С. 212
Iohannis Antiocheni episcopae ad Cyrillum	22	132	[5322] = 6307*	см. 5000/1	Т. 1. С. 214
Ad Cornarium et Potamonem episcopos et Dalmatium archimandritam et Timotheum et Eulogium presb.	23	132—137	5323*	X18, см. 5000/1	Т. 1. С. 266—269
Ad clericum populumque Alexandrinum	24	137	5324*	X16, см. 5000/1	Т. 1. С. 273—274
Ad eosdem	25	137—140	5325*	X17, см. 5000/1	Т. 1. С. 274
Ad patres monachorum	26	140—141	5326*	X19, см. 5000/1	Т. 1. С. 275
Ad clericum populumque Constantinopolitanum	27	141—144	5327*	X27, см. 5000/1	Т. 1. С. 382—383
Ad Theopemptum, Potamonem et Danielelem episcopos	28	144—145	5328*	X28, см. 5000/1	Т. 1. С. 388

²⁴⁴ В рус. пер. оно имеет иное название: «Первое послание Кирилла, писанное из Родоса, прежде Собора».

Латинское название	№ по PG	PG.77	СРГ	TLG (4090)	Рус. перевод
Alypi apostolorum presbyteri ad Cyrillum	29	145—148	[5329] = 5779*	см. 5000/1	Т. 1. С. 395—396
Maximiani creati episcopi Constantinopolitani ad Cyrillum	30	148—149	[5330] = 5770*	см. 5000/1	Т. 1. С. 514
Ad Maximianum Constantinopolitanum	31	149—156	5331*	X29, см. 5000/1	Т. 1. С. 514—517
Ad Iuvenalem et ceteros concilii legatos Constantinopolim missos	32 (лат.)	155—158	5332*	X76, см. 4148/1	Т. 1. С. 517
Ad Acacium Beroensem	33 (лат.)	157—162	5333*	X77, см. 4148/1	—
Ad Rabbulam Edessenum	34 (лат.)	161—164	5334	см. 5000/1	—
Iohannis Antiocheni ad Xystum episcoporum Romanum, Cyrillum et Maximianum	35	164—165	[5335] = 6335*	см. 5000/1	Т. 1. С. 532
Pauli Emeseni ad Cyrillum	36	165—168	[5336] = 6338*	см. 5000/1	Т. 1. С. 533
Ad Theognostum et Charmosynum presbyteros et Leonitium diaconum	37	168—169	5337*	X57, см. 5000/1	—
Iohannis Antiocheni ad Cyrillum	38	169—173	[5338] = 6310*	см. 5000/1	Т. 1. С. 534—535
Ad Iohannem Antiochenum	39	173—181	5339*	X33, см. 5000/1, 3	Т. 1. С. 540—543; Т. 2. С. 100—103, 231 (fr.); Т. 3. С. 166 (fr.)

Латинское название	№ по PG	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод
Ad Asacium Melitenum	40	181—201	5340*	X34, см. 5000/1	Т. 1. С. 543—551
Ad Asacium episcoporum Scythopolis (Ad eundem)	41	201—221	5341*	X39, см. 5000/1	Т. 4. С. 420—421 (fr.) ²⁴⁵
Ad Rufum Thessalonicensem	42	221	5342	X79, см. 4148/1	—
Ad eundem	43	221—224	5343	X80, см. 4148/1	—
Commonitorium ad Eulogium presbyterum	44	224—228	5344*	X37, см. 5000/1	Т. 1. С. 551—553
Ad Succ(e)n(is) episcoporum Dioscaesareae	45	228—237	5345*	X50, см. 5000/1	переведено ²⁴⁶
Ad eundem	46	237—245	5346*	X51, см. 5000/1	переведено ²⁴⁷
Iohannis Antiocheni ad Cyrillum	47	248—249	[5347] = 6311*	см. 5000/1	—
Ad Donatum episcoporum Nicopolis	48	249—253	5348*	X35, см. 5000/1	Т. 1. С. 553—555
Ad Maximianum Constantinopolitanum	49	253—256	5349*	X36, см. 5000/1	Т. 1. С. 555—556
Ad Valerianum episcoporum Iconii	50	256—277	5350*	X31, см. 5000/1	Т. 1. С. 556—565

²⁴⁵ PG 76, 217—220.

²⁴⁶ Переведено К. Юлаевым, готовится к публикации в БВ.

²⁴⁷ Переведено К. Юлаевым, готовится к публикации в БВ.

Латинское название	№ по PG	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод
Xysti episcopi Romae ad Cyrillum	51 (лат.)	277—282	[5351]	—	Т. 1. С. 565—567
Xysti episcopi Romae ad Iohannem Antiochenum	52 (лат.)	283—286	[5352]	—	Т. 1. С. 567—569
Ad Xystum episcoporum Romae (fragm.)	53	285—288; 86, 1832A	5353	114	—
Ad Eusebium presb. Antiochenum	54	288—289	5354*	X59, см. 5000/1	—
Ad Anastasium, Alexandrum, Martinianum, Iohannem, Paregorium presb. et Maximum diac. ceterosque monachos Orientales	55	289—320	5355*	X40, см. 5000/1	Т. 1. С. 569—581; Т. 3. С. 367 (fr.)
Ad Gennadium presb. et archimandritam	56	320	5356	X81, см. 4148/1	—
Commonitorium ad Maximum diaconum Antiochenum	57	320—321	5357	X82, см. 4148/1	—
Ad eundem	58	321	5358	X83, см. 4148/1	—
Ad Aristolaum tribunum	59 (лат.)	323—324	5359	—	—
Ad eundem	60 (лат.)	323—326	5360	—	—
Ad Iohannem Antiochenum	61 (лат.)	325—328	5361	—	—
Ad eundem	62 (лат.)	327—328	5362	X84, см. 4148/1	—
Ad eundem	63	328	5363	—	—
Ad Maximum, Iohannem, Thassium presb. et archimandritas	64 (лат.)	327—330	5364	—	—

Латинское название	№ по PG	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод
Ad Mosaem episcopum Aradi et Antaradi	65 (лат.)	329—330	5365	—	—
Iohannis Antiocheni ad Cyrillum	66 (лат.)	329—332	5366	—	—
Ad eundem et synodum Antiochenum	67	332—337	5367*	X38, см. 5000/1	Т. 1. С. 581—583; Т. 3. С. 372—373 Т. 3. С. 354, 501—502 (fr.)
Ad Asacium Melitenum	68 (лат.)	337—338	5368	—	Т. 3. С. 373 (fr.), 484—485
Ad eundem	69	337—340	5369	X85, см. 4148/1	Т. 3. С. 353, 501 (fr.)
Ad Lampronem presb. Alexandrinum	70	341	5370	X86, см. 4148/1	Т. 3. С. 374 (fr.)
Ad Theodosium imperatorem	71 (лат.)	341—344	5371	—	Т. 3. С. 375—376 (fr.), 485—486
Ad Proclum Constantinopolitanum	72	344—345	5372	X87, см. 4148/1	Т. 3. С. 355—356, 502 (fr.)
Rabbulae Edesseni ad Cyrillum (fragmenta)	73 (лат.)	347—348	[5373] = 6494	—	Т. 3. С. 354
Ad Rabbulam Edessenum	74 (лат.)	347—348	5374	—	—
Attici Constantinopolitani ad Cyrillum	75	348—352	[5375] = 5652	—	—
Ad Atticum Constantinopolitanum	76	352—360	5376	X88, см. 4148/1	—
Ad Domnum episcopum Antiochiae	77	360—361	5377	X63, см. 5000/3	Т. 3. С. 122—123
Epistula saonica ad Domnum	78	361—364	5378	162	переведено ²⁴⁸

²⁴⁸ Слав. пер. «Послания к Домну», разделенного на три правила (1—3), опубликован в: Правила 2000. С. 561—570.

Латинское название	№ по PG	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод
Ad episcopos qui sunt in Libya et Pentapoli	79	364—365	5379	163	переведено ²⁴⁹
Ad Optimum episcopum	80	365—372	5380	115	—
Ad monachos in Phua constitos (fragmenta)	81	372—373	5381	X64, см. 5000/4	Т. 3. С. 525—526
Ad Amphiloichium episcopum Sidace	82	376	5382	X89, см. 4148/1	—
Ad Calosyrium	83	76, 1065— 1077	5383	22	переведено ²⁵⁰
Ad Euoptium episcopum Ptolemaidis	84	76, 385—388	5384	X48, см. 5000/1	Т. 1. С. 445—446
Ad Carthaginiense concilium	85	376—377	5385	165	переведено ²⁵¹
Ad Euoptium episcopum Ptolemaidis	86 (лат.)	377—384	5386	—	—
Prologus de ratione Paschae ²⁵²	87 (лат.)	385—390	[5387] = 5242	—	—
Нуратае ad Cyrillum	88 (лат.)	389—390; 84, 848	5388	—	—
Epistula ad Iohannem Antiochenum	—	—	5389*	X55, см. 5000/1	—

²⁴⁹ Слав. пер. «[Послания] к епископам, сущим в Ливии и Пентаполе», разделенного на два правила (4, 5), опубликован в: Правила 2000. С. 572—575.

²⁵⁰ См. примеч. 125.

²⁵¹ См. примеч. 130. Рус. пер.: Деяния девяти поместных соборов. Казань, 1901. Изд. 2. С. 138.

²⁵² В списке непереверенных сочинений св. Кирилла указано как самостоятельное сочинение. См. выше на с. 580.

Латинское название	№ по PG	PG 77	СРГ	TLG (4090)	Рус. перевод
Epistula ad eundem	—	—	5390*	X56, см. 5000/1	—
Epistula ad eundem pro Theodoro (лат.)	—	—	5391* ²⁵³	—	Т. 3. С. 371
Epistula ad Acacium Bereoensem	—	—	5392*	X54, см. 5000/1	—
Epistula ad Maximianum Constantinoopolitanum	—	—	5393*	X58, см. 5000/1	—
Epistula ad Maximianum (fragmentum) ²⁵⁴ (лат.)	—	84, 826	5394	—	—
Libellus Cyrilli et Memnonis Ephesini ad consilium Ephesinum	—	—	5395*	X26, см. 5000/1	Т. 1. С. 306—307
Breve directorium ad mandatarios	—	—	5396* ²⁵⁵	—	—
Constantinopolim missos (лат.)	—	110, 785С— 789А	5397	166	—
Epistula ad Theodosium imperatorem (fragmenta)	—	—	5398	167	—
Epistula ad Photium presbyterum (fragmentum)	—	—	5399	X90, см. 4148/1	—
Epistula ad monachos Constantinoopolitanos (fragmentum)	—	—	5400	—	—
Epistula prima ad monachos de fide (сир.)	—	—	—	—	—

²⁵³ Содержится в: АСО I; IV (другая версия).

²⁵⁴ Е. Шварц полагает, что это отрывок из другого письма Максимиану (примеч. СРГ).

²⁵⁵ Содержится в: АСО I.

Латинское название	№ по PG	PG 77	СРГ	TLG (4090)	Рус. перевод
Epistula ad Rabbulam Edessenum (сир.)	—	—	5401	—	—
Epistula ad Iohannem Antiochenum (fragmenta) (сир.)	—	—	5402	—	—
Epistula ad eundem (fragmentum) (сир.)	—	—	5403	—	—
Epistula ad eundem (fragmentum) (сир.)	—	—	5404	—	—
Epistula ad Dalmatium presb. et abbatem (fragmentum) (сир.)	—	—	5405	—	—
Epistula ad Victorem monachum (fragmentum) (корр.)	—	—	5406	—	—
Commonitorium ad Victorem monachum (корр.)	—	—	5407	—	—
Epistola ad Comarium et Potamonem episc. et Victorem monachum (корр.)	—	—	5408	—	—
Epistulae tres ad Sinuthium (корр.)	—	—	5409	—	—
Epistula ad episcopum qui commentarios in Pauli epistulas rogavit ²⁵⁶	—	—	5410	—	—
	—	—	5411	—	—

²⁵⁶ Не издано. См.: Athon Ivron 39.

Приложение 2. *Homiliae diversae* (продолжение см. на с. 595—597)

Латинское название	№ по PG ²⁵⁷	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод ²⁵⁸
Ephesi habita, valde pulchra	1	981—985	5245*	X22, см. 5000/1	Т. 1. С. 476—477 [С. 264—266]#
Ephesi dicta, in die s. Ioannis evangelistae ²⁵⁹	2	985—989	5246*	X21, см. 5000/1	Т. 1. С. 495—496 [С. 266—267]#
De Paulo Emisae episcopo, qui ante disseruerat, et de incarnatio- ne Dominica	3	989—992	5247*	X32, см. 5000/1	Т. 1. С. 540 [С. 281]#
Ephesi in Nestorium habita, quando septem ad sanctam Ma- riam descenderunt	4	992—996	5248*	X25, см. 5000/1	Т. 1. С. 279—281 [С. 267—270]#
Ephesi dicta, cum synaxis perage- retur, deposito Nestorio	5	996—1001	5249*	X20, см. 5000/1	Т. 1. С. 276— 279 ²⁶⁰ [С. 267— 270; 271—272]#

²⁵⁷ Для единообразия латинские цифры номеров заменены на арабские.

²⁵⁸ Тома и страницы русского перевода указаны по: Деяния 1996. См. также другой рус. пер. в: *Миролюбов 1889*. Соответствующие страницы из книги А. Миролюбова помещены в квадратные скобки; если перевод выполнен фрагментарно, он отмечен знаком #.

²⁵⁹ Имеется древнеславянская версия. Ср.: *Hannik 1981*. Р. 214. № 214 (примеч. CPGS).

²⁶⁰ Недавно был опубликован третий русский перевод: *Св. Кирилл Александрийский*. Гомилия пятая, произнесенная в Эфесе во время богослужебных собраний, когда Несторий был низвержен из сана / Пер. Д. И. Макарова // Современные проблемы теологического образования (культурологический, богословский, педагогический и лингвистический аспекты). (Екатерининские чтения. Вып. 1). Материалы Международной первой богословской научно-практической конференции 9—10 декабря 2003 г. Екатеринбург, 2003. С. 178—182.

Латинское название	№ по PG	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод
Ephesi dicta in Iohannem episcopum Antiochenum schismaticum	6	1001—1005	5250*	X23, см. 5000/1	Т. 1. С. 322—324 [С. 272—275]#
Ephesi habita, priusquam a comi- te comprehenderetur, militibusque asseruandus traderetur	7	1005—1009	5251*	X24, см. 5000/1	Т. 1. С. 340—342 [С. 276—277]#
Habita Ephesi in majori Ecclesia quae vocatur Mariae	8 (лат.)	1009—1010	5252*	—	— [С. 279—280]
Commentarii in Lucam (homilia 51) (= In transfigurationem) {In transfigurationem Domini et Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi}	9	1009—1016	[5253] = 5207/2	116	— [С. 248—252]#
In mysticam coenam [et pedum lavationem in sancta Quinta [Sp.]] ²⁶¹	10	1016—1029	[5254] = 2617	—	— [С. 293—300]#
Encomium in sanctam Mariam Deiparam ²⁶²	11	1029—1040	5255	117	— [С. 255—264]#
Commentarii in Lucam (homilia 3 et 4) {In occursum Domini nostri Jesu Christi}	12	1039—1049	[5256] = 5207/1	118	— [С. 252—255]#

²⁶¹ Принадлежит Феофилу Александрийскому.

²⁶² Имеется древнеславянская версия. Ср.: *Hannik 1981*. Р. 236. № 251 (Примеч. CPGS).

Латинское название	№ по PG	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод
In sanctum festum Palmarum et in pullum asini	13 ²⁶³	1049— 1072 (= 86, 2913—2937)	[5257] = 7657	—	— [С. 245—248]#
De exitu animi et de secundo adventu ²⁶⁴	(14) ²⁶⁵	1072—1089	5258	119	— [С. 241—244]#
De incarnatione Dei Verbi	15	1089—1096	5259	X78, см. 4148/1	— [С. 289— 292] ²⁶⁶
Dicta in festo sancti Joannis Baptistae die XVIII mensis Pharmuthi, indictione XI, de facta concordia Ecclesiarum, et contra nefandum Nestorium	16	1096	5260*	X61, см. 5000/1	Т. 1. С. 534 [С. 282]
In parabolam vineae	17	1096—1100	5261	120	— [С. 255—258]

²⁶³ Рус. пер. этого сочинения был опубликован под названием: Беседа св. Кирилла Александрийского на святой праздник ваий (ХЧ 1841. Ч. 2. С. 3—23).

²⁶⁴ В основе две гомилии: св. Кирилла (Vat. gr. 200 f. 260^v) и Феофила Александрийского (см. CPG 2618) (примеч. CPG).

²⁶⁵ Рус. пер. этого сочинения был опубликован под названием: «Слово свт. Кирилла Александрийского на исходе души и на Второе пришествие» (ХЧ 1841. Ч. 1. С. 200—225); отдельно издавался и другой перевод этого слова: «Слово о исходе души и о Страшном суде». М.; Св.-Пантелеимоновский монастырь, 1909.

²⁶⁶ Последние 7 строк не переведены.

Латинское название	№ по PG	PG 77	CPG	TLG (4090)	Рус. перевод
Fragmenta de translatione reliquiarum martyrum Cyri et Joannis {Oratiunculae tres in translationem reliquiarum sanctorum martiron Cyri et Joannis}	18	1100—1105	5262	121	— [С. 234— 238] ²⁶⁷
Sermo steliteuticus adversus eunuchos	19	1105—1109	5263	X93, см. 3043/1	— [С. 238—241]
Quod homo non deiferus (fragmenta)	20	1109—1112	5264	10	—
Sermo prophoneticus ad Alexandrinos de fide (fragmenta) ²⁶⁸	21	1112—1113	5265*	17, X75 (fr. a)	— [С. 285—286]#
Sermo ad Alexandrinos (fragmentum) (Sancti Cyrilli ex homilia ad Alexandrinos)	22	1116	5266	11	— [С. 286—287]#

²⁶⁷ Последние 6 строк не переведены.

²⁶⁸ По жанру не гомилия, а догматический трактат. По мнению Барденхевера, следующий фрагмент (№ 22) составляет с данным единое целое (примеч. CPG).

Свт. Епифаний Кипрский (продолжение, начало см. на с. 583)

Латинское название	CPG	TLG (2021)	BHG	PG
De mensuris et ponderibus (ap. Joannem Damascenum) (excerptum Graecum 8)	3746 (d, h) ²⁶⁹	—	—	—
De LXX interpretibus	3747	—	—	—
De XII gemmis ²⁷⁰	3748	5	—	89, 588A— 589D
Tractatus contra eos qui imagines faciunt ²⁷¹ (fragmenta)	3749	8	—	—
Epistula ad Theodosium imperatorem ²⁷² (fragmenta)	3750	9	—	—
Testamentum ad cives (fragmenta)	3751	10	—	—
Epistula dogmatica ²⁷³ (fragmentum)	3752	—	—	—
Epistula ad Joannem Hierosolymitanum (лат.)	3754	11 (fr. gr.)	—	43, 379— 392
Epistola ad Hieronymum (лат.)	3755	—	—	43, 391— 392
Epistula ad Eusebium, Marcellum, Vivianum, Carpum et ad Aegyptios (fragmentum)	3756	7	—	—
Epistula ad clericos Aegypti (fragmenta) (сир.)	3757	—	—	—

²⁶⁹ CPG 3746 (h), ср. CPG 3761.2 (a).

²⁷⁰ Полный текст сохранился только на грузинском. Небольшой греческий отрывок из PG также не переведен.

²⁷¹ Г. Острогорский, вопреки мнению Ф. Долгера и Б. Хеммердингера, считает данный фрагмент подложным.

²⁷² Г. Острогорский, вопреки мнению Ф. Долгера и Б. Хеммердингера, считает данный фрагмент подложным.

²⁷³ К. Холл без достаточных оснований считает данный фрагмент отрывком из Testamentum ad cives (CPG 3751) (примеч. CPG). Г. Острогорский, вопреки мнению Ф. Дёлгера и Б. Хеммердингера, считает данный фрагмент подложным.

Латинское название	CPG	TLG (2021)	BHG	PG
Epistula ad presbyteros Pisidiae ²⁷⁴ (fragmentum) (сир.)	3758	—	—	—
Epistula ad Basilianum ²⁷⁵ (fragmentum) (сир.)	3759	—	—	—
Epistula ad Magnum, Antiochiae presbyterum ²⁷⁶ (= Ancoratus 77) (fragmentum) (сир.)	3760, ср. 3744	—	—	—
Fragmenta in catenis:	3761/1—11	4102/1, 8, 39	—	—
Scholia in Genesim	3761/1, ср. 3744, 3745 ²⁷⁷	—	—	—
Scholia in Psalmos	3761/2/а, ср. 3746 ²⁷⁸	—	—	43, 244D— 245A
Scholia in Proverbia	3761/2/б	—	—	—
Scholia in Matthaicum	3761/3	—	—	—
Scholia in Matthaicum	3761/4/а ²⁷⁹ —с	— 4102/1 (P. 25:23) [a]	—	—
Scholia in Marcum	3761/5	—	—	—
Scholia in Lucam	3761/6	—	—	—
Scholia in Iohannem	3761/7	—	—	—

²⁷⁴ У Севира Антиохийского.

²⁷⁵ У Севира Антиохийского.

²⁷⁶ У Севира Антиохийского.

²⁷⁷ В частности, здесь содержатся пять отрывков из «Анкората» и «Панария», точно идентифицировать которые не удастся.

²⁷⁸ Из De mensuris et ponderibus, перев. на рус. яз.

²⁷⁹ Строка из гл. 57,18 «Панария» (V. 3. P. 432:8). Рус. пер., включающий данный фрагмент, см.: Библиографический указатель к ТСО № 1109.

Латинское название	СРГ	ТЛГ (2021)	ВНГ	РГ
Scholia in Actus	3761/8, ср. 3745	— 4102/8 (Р. 135: 12—19 ²⁸⁰ ; 178:17— 179:5 ²⁸¹ ; 193:21— 194:5 ²⁸²)	—	—
Scholia in epistulas Pauli	3761/9 ²⁸³	— 4102/39 (Р. 555: 33—556:7)	—	—
Scholia in catena coptica	3761/10	—	—	—
Scholia in catena arabica	3761/11	—	—	—

Spuria

Латинское название	СРГ	ТЛГ (2021)	ВНГ	РГ
Panarion (Adversus hereses) [fragmentum] ²⁸⁴	3745	3	—	—
Homilia in laudes Mariae deiparae {De laudibus sanctae Mariae Deiparae} ²⁸⁵	3771	16	ВНГ 1143	43, 485—501
Homilia VII: In sanctam Christi Resurrectionem	3773	42	—	43, 505—508 (лат.)

²⁸⁰ Из «Панария» 21,1 (V. 1. Р. 239:12—238:5). Рус. пер., включающий данный фрагмент, см.: Библиографический указатель к ТСО № 984.

²⁸¹ Из «Панария» 30, 22 (V. 1. Р. 363:19—264:14). Рус. пер., включающий данный фрагмент, см.: Библиографический указатель к ТСО № 993.

²⁸² Из «Панария» 28, 2—3 (V. 1. Р. 315:5—11, 315:14—316:6). Рус. пер., включающий данный фрагмент, см.: Библиографический указатель к ТСО № 991.

²⁸³ Краткий пересказ отрывка из гл. 53, 9 «Панария» (V. 2. Р. 336:14—24).

²⁸⁴ Непереведенный отрывок, изданный К. Холлом (см.: *Holl K. Eriphanus I. Ancoratus und Panarion. Leipzig, 1915. S. 162—168*).

²⁸⁵ Древнерусский перевод: Великие Минеи Четин, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Декабрь. Дни 25—31. Вып. 13. Тетрадь 2. М., 1912. 26 декабря. Стлб. 2368—2380 (в аппарате — уточнения и сопоставления текстов по РГ).

Латинское название	СРГ	ТЛГ (2021)	ВНГ	РГ
Homilia de hyrapante (неизд.)	3774	—	ВНГ ^a 1956s	—
Homilia de nativitate (неизд.)	3775	—	ВНГ ^a 1894i	—
Tractatus de numerorum mysteriis	3776	18	—	43, 508—517
De prophetarum vita et obitu (recensio prior){De Vitis Prophetarum eorumque obitu ac sepultura}	3777	21 = 1750/X02	ВНГ ^a 1585, 741c, 778d, 778f, 2155	43, 393—413
De prophetarum vita et obitu (recensio altera) {De Vitis Prophetarum}	3778	22 = 1750/X03	ВНГ ^a 1587, 778e—f, 958d, ВНГ ^a 484xb, 2155b	43, 415—428
Enumeratio lxxii prophetarum et prophetissarum (textus)	3779	20 = 1750/X01	ВНГ 1591a	—
Index apostolorum (textus) ²⁸⁶	3780	23=1750/X04; част. 24 = 1750/X05	ВНГ 150—150d, ВНГ ^a 150m	—
Index apostolorum discipulorumque ²⁸⁷	3780a	1750/4	ВНГ 151—152b	—
Index anonymus graeco-syrus	3780b	—	ВНГ 154	—
Index apostolorum cum appendiculis	3780c	—	ВНГ 153c	—
Index discipulorum (textus)	3781, ср. 3780	24 = 1750/X05	ВНГ 150i—k, 152k	—

²⁸⁶ Необходимые сведения о коллекции текстов «Апостольские списки», включая дошедшие под именем Епифания, см. на рус. яз.: *Виноградов А. Ю. Апостольские списки // БТ 40. 2005. С. 128—147* (о списке Пс.-Епифания см. с. 135—136).

²⁸⁷ Принадлежит Пс.-Дорофею (примеч. СРГС). См. указ. статью А. Ю. Виноградова.

Латинское название	СРГ	ТЛГ (2021)	ВНГ	РГ
Appendices ad indices apostolorum discipulorumque (textus) ²⁸⁸	—	43 = 1750/X06	—	—
Nomina apostolorum	3782	25	ВНГ ^a 156n	—
Commentarii in hexameron (араб.) (эфиоп.)	3783	—	—	—
Commentarii in psalmos (арм.) (груз.) ²⁸⁹	3784	—	—	—
Homiliae in Lucam (арм.)	3785	—	—	—
Testimonia ex divinis et sacris scripturis (= De divina inhumanatione)	3786	26	—	—
Notitiae episcopatum	3787	27	—	—
Αροφθηgmata (ар. Αροφθηgmata patrum) ²⁹⁰	3788	28	—	65, 161С—167А
De fide (fragmentum) ²⁹¹	3789	29. Ср. ТЛГ 7051/1 (Р. 299: 3—10)	—	—
De Trinitate (fragmentum)	3790	30. Ср. ТЛГ 7051/1 (Р. 317: 5—8)	—	—
Epistula ad Theodoretum (!) imperatorem	3791	—	—	—
De xii gemmis (fragmenta ap. Anastasium Sinaitam, Quaestiones et responsiones) ²⁹²	7746	5	—	89, 588—589

²⁸⁸ Хотя не входит в число подложных сочинений (согласно ТЛГ), составляет с предшествующими сочинениями единое целое.

²⁸⁹ Принадлежит бл. Феодориту Кирскому (примеч. СРГС 6202).

²⁹⁰ Рус. пер.: О святом Епифане, епископе Кипрском // Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. Вечное, 1965 (пер. МДА, 1855). Репринт: ТСЛ, 1993. С. 57—59.

²⁹¹ Принадлежит Ипполиту (примеч. СРГС).

²⁹² Текст приводится со значительными сокращениями, рус. пер. см. в пере-

Латинское название	СРГ	ТЛГ (2021)	ВНГ	РГ
De xii gemmis (fragmenta alia ap. Anastasium Sinaitam, Quaestiones et responsiones) ²⁹³	7746	6	—	89, 596—597

Армянские тексты

Латинское название	СРГ	ТЛГ (2021)	ВНГ	РГ
Sermo de Antichristo	3792	—	—	—
Sermones varii:	3793/a—b	—	—	—
Oratio de imagine Edessena	3793/a	—	—	—
Homiliae	3793/b	—	—	—

Литургия

Латинское название	СРГ	ТЛГ (2021)	ВНГ	РГ
Liturgia praesanctificationum ²⁹⁴	3795	31	—	43, 1285—1328
Fragmenta precatationis et exorcismi [Sp.] {Sanctii Epiphani Praecatio et Exorcismus ad Immundum Spiritum Ejiciendum}	3796	19	—	43, 537—538
Anaphora Graeca (fragmenta) [Sp.]	3797	32	—	—
Anaphora aethiopica (эфиоп.)	3798	—	—	—

воде «О 12-ти камнях» (см.: Библиографический указатель к ТСО № 1125—1126).

²⁹³ Не совпадает с текстом De xii gemmis.

²⁹⁴ Приписывается Григорию Двоеслову, Герману I Константинопольскому и Епифанию (примеч. СРГ).

Гомилии грузинские

Латинское название	CPG	TLG (2021)	BHG	PG
Homilia de sancta semper virgine Maria ²⁹⁵ (груз., сир. [?])	3800	—	—	—
Homilia de conceptione Annae	3801	—	—	—

Гомилии коптские

Латинское название	CPG	TLG (2021)		PG
Sermo de Christo nato (fragmentum)	3802	—	—	—
De epiiphania (част. издано)	3803	—	—	—

Гомилии арабские

Латинское название	CPG	TLG (2021)	BHG	PG
Homiliae arabicae, Tractatus contra Iudaeos	3805	—	—	—
Fragmenta arabica	3807	—	—	—

Таблицу канонических сочинений свт. Никифора Исповедника см. на с. 605—609

²⁹⁵ Поскольку здесь упоминаются Несторий и Евтихий, не может быть приписана Епифанию (примеч. CPG).

Свт. Никифор Исповедник²⁹⁶
Канонические сочинения²⁹⁷ (продолжение см. на с. 606—609)

Название ²⁹⁸	Mansi XIV (1769)	Ралии—Потли IV (1854)	PG 100 (1865)	Pitra ²⁹⁹	Русский перевод ³⁰⁰
Aliquot canonēs (1—17) ³⁰¹	119—124 (К—польский)	431 (только 7 правил)	852—853	—	Р. п. частичный. С. 592—594.

²⁹⁶ Перечни соч. (неполные): *Beck 1959. S. 490—491*; *Bibliotheca Sanctorum. Vol. 9. Roma, 1967. P. 879—882*.
²⁹⁷ Таблица составлена А. Г. Дунаевым при участии А. Г. Бондача. Соответствие номеров канонов в разных изданиях указано ниже в специальных таблицах. Судя по сводке всех сведений, дошедших до нас о соборных деяниях Константинопольского патриархата и собранных в издании В. Грюмеля, в период патриаршества Никифора не было Соборов, которые принимали бы канонические правила. Этот факт заставляет некоторых ученых усомниться в подлинности канонических сочинений Никифора, см.: *DSAM 11. P. 185, № 12*. Однако нельзя вовсе исключить личного (т. е. без соборного признания при жизни) правового творчества патриарха. О правилах свт. Никифора в разных рукописях см.: *PG 100, 13—15. До сих пор нет не только критического, но даже сводного издания правил Никифора. Попытка сопоставления разных изданий предпринята нами впервые.*

²⁹⁸ Латинские названия даны по PG.

²⁹⁹ *Pitra 1868*.

³⁰⁰ *Никодим 1911, I. С. 43* (о правилах); *II. С. 574—602*. При переводе этого труда еп. Никодима (Милаша) на русский язык авторские переводы канонов, выполненные по изданию Ралии—Потли, заменились славянскими переводами из «Книги правил». Поскольку каноны Никифора в данном сборнике отсутствовали, они были переведены на русский непосредственно с греческого (также по Ралии—Потли). Перевод, очевидно, принадлежит проф. И. С. Пальмову, под редакцией которого опубликованы «Правила Православной Церкви».

³⁰¹ У Бека (*Beck 1959. S. 490—491*) указаны другие редакции: *Pitra 1858. P. 389—393* и *Pitra 1868. P. 330—332*; *Cotelarius 1686. P. 451—453*. Все издания греч. текста и лат. перевода восходят к Бонефиديو (*Juris Orientalis libri III / Ab E. Bonefidio digesti ac notis illustrati... cum latina interpretatione. Lib. II. Paris, 1573. P. 19—21*) и Левен-

Название	Мansi XIV (1769)	Ралии— Потли IV (1854)	РС 100 (1865)	Pitra	Русский перевод
	Собор 814 г.)	2 = 1; 3 = 2; 4 = 3; 9 = 4; 12 = 5; 13 = 6; 16 = 7)			Canonēs 2—4 = правила 39—41; 9 = 42; 12—13 = 43—44; 16 = 45.
Canonēs ex ecclesiasticis Constitutionibus (1—37) ³⁰²	124—128 (1—37) (= Cotelarius 1686, 445—450) (дата неизвестна)	427—431 (1—37, + 38)	856—860	—	С. 574—592 (правила 1—38)
Ex canonibus Nicerphori (ex ecclesiasticis Constitutionibus) (1, 6, 9, 16, 17, 19, 29, 56, 66) ³⁰³	129 (дата неизвестна)	431 a—b (= Cotelarius 1686, 451—453)	860—861	—	Р. п. частичный. С. 594—595. Са- пон 1 = правило 46; 9 = 47; 16 = 48; 56 = 49.

кляву (Juris graeco-romani tam canonici quam civilis tomī duo... / Ed. J. Leupclavius. Francofurti, 1596 [reпр. Farnborough, 1971]. Т. 1. Р. 196), опубликованным 17 канонам.

³⁰² 37 главных правил, собранные Матфеем Властарем из всех канонических сочинений Никифора и помещенные им в свою «Алфавитную Синтагму» в качестве одного из приложений (приложения имеются в ряде рукописей, но до сих пор не опубликованы в составе «Синтагмы» Властаря, включая и ее рус. пер.). Позднее вошли (в новогреч. пер.) в «Пидалон». Из этих правил в славянскую «Кормчую» (57 гл.) вошли только 23 правила. См. таблицу 1 сравнительной нумерации канонов свт. Никифора.

³⁰³ Полностью см. у Котелье (*Cotelarius 1686*).

Название	Мansi XIV (1769)	Ралии— Потли IV (1854)	РС 100 (1865)	Pitra	Русский перевод
[Canonēs] Nicerphori patriarchae	129—132 (дата неизвестна)	—	861—864	—	Р. п. частичный ³⁰⁴
Epistula canonica [17 канонических вопросов и ответов] [Spririum]	—	431 g—i (= Cotelarius 1686, 453)	—	—	С. 596—602 ³⁰⁵
Epistula ad monachum quemdam Theodosium, et inclusum Corinthi, contents quarumdam quaestionum solutionem [Spririum] ³⁰⁶	—	V (1855), 399—401	1061—1064	—	—
Ejusdem ad eundem [Spririum]	—	V (1855), 401—402	1065	—	—

³⁰⁴ Сопоставления с рус. переводом см. в таблицах 1 и 5 сравнительной нумерации канонов.

³⁰⁵ Письмо принадлежит прп. Феодору Студиту (РС 99, 1645—1653, ер. lib. II, 215 = ер. 549 / Ed. G. Fatouros, Theodorī Studitae Epistulae. Vol. 2. Berlin: De Gruyter, 1992 [Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis 31]. Р. 831—838. TLG 2714/2). Перевод в *Никоидии 1911* заимствован из рус. пер. писем прп. Феодора Студита (№ 216. Т. 2. СПб., 1908. С. 622—627. Переизд.: Т. 2. М., 2003. № LXXXVII. С. 191—198), с некоторыми оговоренными в сносках изменениями.

³⁰⁶ Это послание, как и два следующих, принадлежит хартофилаксу Никифору, жившему в последней четверти XI в. О нем и об атрибуции указанных посланий см.: Бенешевич В. Н. Ответы хартофилакса Никифора на вопросы монаха Максима // ВВ 12. 1907. С. 518—524.

Название	Mansi XIV (1769)	Раши— Потги IV (1854)	PG 100 (1865)	Pitra	Русский перевод
Ejusdem ad eundem [Sprutium]	—	—	1065—1068 (фрагм.; лат.) ³⁰⁷	—	—
De VI primis oecumenicis conciliis Capitula de variis argumentis (1— 14) [Sprutium] ³⁰⁹	—	—	—	317—320 320—327	Р. п. есть ³⁰⁸ —

³⁰⁷ Греч. оригинал: Ed. М. Гедеών // *Ἐκκλησιαστικὴ ἀλήθεια*. 1916. 36. № 1—2.

³⁰⁸ Питра опубликовал текст по рукописи, не зная, что он уже был издан ранее (Graecolat. Patr. Bibliothec. Nov. Act. Parisiis, 1648. P. 603—610). По парижскому изданию осуществлен русский перевод: *Никифор Константиннопольский, свт.* О шести Вселенских Соборах // ХЧ 1841. Ч. 3. С. 69—75. На самом деле данный текст является фрагментом сочинения (см. ниже, примеч. 349): *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815 / Ed. J. Featherstone. Leuven, Turnhout, 1997 (CCSG 33). P. 72:6—73:17 (TLG 3086/12).*

³⁰⁹ Гл. 8 является постановлением патр. Никифора II Константинопольского (1260—1261 гг.; изд.: *Γεδών Μ. Κατοικία διατάξεις τῶν ἀνωτάτων πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως*. 2. Κ-πόλερ, 1889. Σ. 43—44). Пронсхож-
дение остальных глав неясно.

Название	Mansi XIV (1769)	Раши— Потги IV (1854)	PG 100 (1865)	Pitra	Русский перевод
Canones CCXXVІІ ³¹⁰ ; Ex Typico excerpti canones (1— 87) ³¹² ; Ex ecclesiasticis Constitutioni- bus (88—227)	—	—	—	327—348 327—336 336—348	Р. п. частичный ³¹¹ —

³¹⁰ Первоначально Питра опубликовал 161 канон свт. Никифора (*Pitra 1858*; издание было недоступно); все они переизданы им в *Pitra 1868*. Мы включили в таблицы 2 и 3 сравнительной нумерации канонов сведения о соотноше-
нии двух этих изданий, которые приводит сам Питра (*Pitra 1868*. P. 349—350).

³¹¹ Сопоставления с рус. пер. см. в таблицах 2 и 3 сравнительной нумерации канонов.

³¹² Питра сообщает, что каноны 1—87 извлечены им из трех рукописей, где сохранились под заглавием «*ἐκ τοῦ αὐτοῦ* (Никифора) *Τυπικῶν*» (*Pitra 1868*. P. 327. Примеч. 1). Ни в PG, ни у Раши—Потги нет «Типика», который бы атрибуировался Никифору. Отсутствует он и в наиболее полном новейшем издании, содержащем (в англ. пер.) все ранее издававшиеся византийские монашеские типики: *Byzantine monastic foundation documents: A complete Transl. of surviving Founders' Typika and Testaments: [In 5 vol.] / Ed. by J. Thomas, A. C. Hero with the assist. of G. Constable; Transl. by R. Allison et al.; Administrative comment. by J. Thomas. Washington: Dumbarton Oaks, 2000 (Dumbarton Oaks Studies 35)*. Это означает, что «Типик» Никифора (если такая атрибуция правильна) либо не сохранился, за ис-
ключением опубликованных Питрой канонов, либо остается неизданным.

Каноны свт. Никифора Исповедника
(сравнительная нумерация в различных собраниях)³¹³

Таблица 1

Canones ex ecclesiasticis Constitutionibus ³¹⁴ (38 канонов)	Aliquot canones ³¹⁵ (17 канонов)	Τοῦ αὐτοῦ κανόνες ζ' ³¹⁶ (7 канонов)	Ex canonibus Nicephori (ex ecclesiasticis Constitutionibus) ³¹⁷ (9 канонов)	[Canones] Nicephori patriarchae ³¹⁸ (6 не-пронумерованных канонов)	Славянский перевод ³¹⁹ (23 канона)	Русский перевод (49 канонов)
1	14	—	—	—	1	1
2	10, 11	—	—	—	2	2
3	—	—	—	—	3	3
4	6	—	—	—	—	4

³¹³ Таблицы 1—6 составлены А. Г. Бондачем. В таблицу не включены канонические послания, атрибулируемые свт. Никифору (см. выше примеч. 305, 306).

³¹⁴ Mansi XIV, 124—128 (= *Cotelerius 1686*, 445—450); *Ράλλης—Ποτλής 1854. Т. Д'. Σ. 427—431*; PG 100, 856—860.

³¹⁵ Mansi XIV, 119—124; PG 100, 852—853.

³¹⁶ *Ράλλης—Ποτλής 1854. Т. Д'. Σ. 431* (перепечатаны из «Пидалиона»).

³¹⁷ Mansi XIV, 129; *Ράλλης—Ποτλής 1854. Т. Д'. Σ. 431a—b* (= *Cotelerius 1686*, 451—453); PG 100, 860—861. Очевидно, эти каноны заимствованы из какого-то обширного собрания канонов Никифора, о чем свидетельствует их особая нумерация.

³¹⁸ Mansi XIV, 129—132; PG 100, 861—864. Вместо номера мы указываем incipit лат. перевода. Каноны «Qui publici» и «Antiminsia citra» присутствуют также в «Эпитоме канонов» Константина Арменопула; канон «Si adulta», возможно, является своеобразной переработкой или дополнением канона 38 (заимствован из «Эпитомы» Арменопула; в *Pitra 1868* напечатан под № 79). См. также таблицу 5 (С. 617).

³¹⁹ Святого Никифора Константина града исповедника, и иже с ним святых отец, правила о церковных счинениях // Кормчая. М., 1650 (= Варшава, 1786; М., 1888; М., 1912; СПб.: Воскресение, 1998). Гл. 58. С. 1308—1311 (пагинация репринта). Если в этом editio princeps «Кормчей» (т. н. «Иосифовская Кормчая») и в его исправленном переиздании (Кормчая. М., 1653 [«Никоновская Кормчая»]) правила Никифора составляют гл. 58, то в сино-

Canones ex ecclesiasticis Constitutionibus (38 канонов)	Aliquot canones (17 канонов)	Τοῦ αὐτοῦ κανόνες ζ' (7 канонов)	Ex canonibus Nicephori (ex ecclesiasticis Constitutionibus) (9 канонов)	[Canones] Nicephori patriarchae (6 не-пронумерованных канонов)	Славянский перевод (23 канона)	Русский перевод ³²⁰ (49 канонов)
5	—	—	—	—	4	5
6	—	—	—	—	5	6
7	8	—	—	—	6	7
8	15	—	—	—	—	8
9	—	—	—	—	7	9
10	—	—	—	—	—	10
11	—	—	—	—	8	11
12	—	—	—	—	—	12
13	—	—	—	—	9	13
14	—	—	6 (пространная ред.)	—	10	14
15	—	—	—	«Monachas saccarium» (fr.)	11	15
16	—	—	17	—	12	16
17	—	—	19	—	13	17
18 ³²¹	—	—	19 ³²²	—	13	18
19	5	—	—	—	—	19
20	—	—	29	—	—	20
21	—	—	—	—	14	21
22	—	—	—	—	15	22
23	—	—	—	—	—	23

дальном издании (Книга кормчая. М., [1787]. Ч. 1—2) — гл. 57. Это вызвано тем, что в «Кормчей» 1787 г. была опущена гл. 47 «Никоновской Кормчей» и нумерация гл. 48—71 сместилась на единицу. (Указания еп. Никодима о том, какие каноны отсутствуют в «Кормчей» [Никодим 1911. I. С. 43. Примеч. 7], не вполне точны.)

³²⁰ Никодим 1911. II. С. 574—595.

³²¹ В «Пидалионе» (и в «Кормчей») каноны 17 и 18 объединены как составляющие одно целое по смыслу.

³²² Канон 19, таким образом, приблизительно соответствует канону 17 в «Пидалионе»; аналогична ситуация с каноном 13 в «Кормчей».

ОТДЕЛ IV. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Canones ex ecclesiasticis Constitutionibus (38 канонов)	Aliquot canones (17 канонов)	Τοὺ ἀπό τοὺς κανόνες ζ' (7 канонов)	Ex canonibus Nicephori (ex ecclesiasticis Constitutionibus) (9 канонов)	[Canones] Nicephori patriarchae (6 пронумерованных канонов)	Славянский перевод (23 канона)	Русский перевод (49 канонов)
24	—	—	—	—	16	24
25	—	—	66	—	—	25
26	7	—	—	—	17	26
27	—	—	—	—	18	27
28	—	—	—	—	19	28
29	—	—	—	—	20	29
30	—	—	—	—	—	30
31	—	—	—	—	—	31
32	17	—	—	—	—	32
33	—	—	—	«Quod oporteat»	—	33
34	1	—	—	—	—	34
35	—	—	—	—	21	35
36	—	—	—	—	22	36
37	—	—	—	—	23	37
38 ³²³	—	—	—	«Si mulier»	—	38
—	2	1	—	—	—	39
—	3	2	—	—	—	40
—	4	3	—	—	—	41
—	9	4	—	—	—	42
—	12	5	—	—	—	43
—	13	6	—	«Monachas sacrarium» (fr.)	—	44
—	16	7	—	«Monachas sacrarium» (fr.)	—	45
—	—	—	1	—	—	46
—	—	—	9	—	—	47

³²³ Канон 38 добавлен в изд. Ралли—Потли на основании «Каноникона» монаха Христофора, см.: *Ράλλης—Ποτλής 1854. Τ. Δ'. Σ. ε'* (в PC — непосредственно из рукописи?). Этот канон имеется также в «Эпитоме» Арменопула (см. таблицу 5) и в *Pitra 1868* (под № 78).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К «ТСО»

Canones ex ecclesiasticis Constitutionibus (38 канонов)	Aliquot canones (17 канонов)	Τοὺ ἀπό τοὺς κανόνες ζ' (7 канонов)	Ex canonibus Nicephori (ex ecclesiasticis Constitutionibus) (9 канонов)	[Canones] Nicephori patriarchae (6 пронумерованных канонов)	Славянский перевод (23 канона)	Русский перевод (49 канонов)
—	—	—	16	—	—	48
—	—	—	56	—	—	49

Таблица 2

Ex Turico excerpti canones ³²⁴ (87 канонов)	[Canones Nicephori] ³²⁵ (161 канон)	Русский перевод (49 канонов)	Theodori Studii roeuae (1–65) ³²⁶
1	1	—	—
2	2	20	—
3	3	5	—
4	4	—	—
5	5	31	—
6	6	26	—
7	7	7	—
8	8	2 (fr.)	—
9	9	2 (fr.)	—
10	10	28	—
11	11	43	—
12	12	29	—
13	13	44	—
14	14	22	—
15	15	21	—
16	16	1	—
17	17	8	—
18	18	3	—
19	19	45	—

³²⁴ *Pitra 1868. P. 327—336.*

³²⁵ *Pitra 1858.*

³²⁶ PC 99, 1733—1758. Каноны 54—63, изданные Питрой, приблизительно соответствуют некоторым из «Епитимий» прп. Феодора Студита.

ОТДЕЛ IV. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Ex Turico excerpti canones (87 канонов)	[Canones Nicephori] (161 канон)	Русский перевод (49 канонов)	Theodori Studii roenae (1—65)
20	20	—	—
21	21	—	—
22	22	32	—
23	23	—	—
24	24	49	—
25	25	6	—
26	26	—	—
27 ³²⁷	27	27	—
28	28	30	—
29	29	—	—
30	30	12	—
31	31	24	—
32	32	13	—
33	33	25	—
34	34	9	—
35	35	—	—
36	36	46	—
37	37	—	—
38	38	—	—
39	39	—	—
40	40, 79	33	—
41	41	—	—
42	42	39	—
43	43	47	—
44	44, 70	—	—
45	45	40	—
46	46	41	—
47	47	15	—
48	48, 71	48	—
49	49	16	—
50	50	10	—
51	51	17, 18	—

³²⁷ Канон 27 в издании Питры противоположен по смыслу аналогичному канону во всех остальных изданиях греч. текста, а также в слав. и рус. переводах. Это произошло вследствие того, что при его публикации Питра отдал предпочтение рукописям с явной ошибкой писцов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К «ТСО»

Ex Turico excerpti canones (87 канонов)	[Canones Nicephori] (161 канон)	Русский перевод (49 канонов)	Theodori Studii roenae (1—65)
52	52	19	—
53	53	4	—
54	54	—	1
55	55	—	2 (fr.)
56	56	—	2 (fr.)
57	57	—	3
58	58	—	5
59	59	—	12
60	60	—	20
61	61	—	23
62	62	—	27
63	63	—	30
64	64	—	—
65	65	—	—
66	66	—	—
67	67	—	—
68	68	—	—
69	69	—	—
70	146	—	—
71	147	—	—
72	148	—	—
73	—	—	—
74	—	—	—
75	—	—	—
76	127	—	—
77	—	—	—
78	—	38	—
79	35	—	—
80 ³²⁸	—	—	—
81	—	—	—
82	—	—	—
83	—	42	—
84	80	—	—
85	72	11	—

³²⁸ Переработка второй части предыдущего канона.

Ex Turico excerpti canonos (87 канонов)	[Canones Nicephori] (161 канон)	Русский перевод (49 канонов)	Theodori Studii roenae (1—65)
86	—	—	—
87 (пространная ред.)	—	14	—

Таблица 3

Canones ex ecclesiasticis Constitutionibus ³²⁹ (каноны 88—227)	[Canones Nicephori] (161 канон)	Русский перевод (49 канонов)	«Эпитома канонов» Константина Арменопула ³³⁰ (10 пронумерованных канонов)
88	84	—	—
89	74	23	—
90	75	34	—
91	76	35	—
92	77	36	—
93	78	37	—
94	81	—	«Qui publici» (II, 1; 77A13—B1)
95 ³³¹	82	—	«Antiminsia citra» (II, 6; 97A5—13)

³²⁹ Pitra 1868. P. 336—348.

³³⁰ Византийский канонический сборник, составленный, предположительно, в сер. XIV в. Старое изд.: PG 150 (1865), 45—168 (мы указываем номер раздела и титула, в котором находится канон, и номера столбцов и строк по этому изд.). Критическое изд. (Edition critique et commentaire de l'Épitomé des saints canons de Constantin Harménopoulos: Thèse pour le doctorat / Texte établi, trad. et comm. par S. Perentidis. Paris, 1980—1981) до сих пор не опубликовано и недоступно для нас.

³³¹ Каноны 96—227 не имеют соответствий ни в одном из изданий канонов свт. Никифора (кроме Pitra 1858). Будучи извлечены Питрой из различных рукописей, они нуждаются в специальном текстологическом исследовании для проверки их атрибуции свт. Никифору. Здесь мы можем только указать, что каноны 187—189 соответствуют канонам 3, 9 и 11 патр. Николая Константинопольского (Ράλλης—Ποτλής 1854. Т. Д'. Σ. 419—421, 425—426; рус. пер.: Никодим 1911. Т. II. С. 604—605, 609—610). Кроме того, некоторые из этих канонов

Отдельные каноны свт. Никифора, включенные в церковно-правовые сборники

Таблица 4

«Пандекты» Никона Черногорца ³³² (3 канона)	Ex Turico excerpti canonos (87 канонов)	Русский перевод (49 канонов)
4 ³³³ (390.7—12)	3, 39	5
5 (391.1—5)	40	33

Таблица 5

«Эпитома канонов» Константина Арменопула (10 пронумерованных канонов)	Русский перевод (49 канонов)	[Canones] Nicephori patriarchae (6 пронумерованных канонов)
II, 1 (77A8—12)	8	—
II, 1 (77A13—B1)	—	«Qui publici»
II, 6 (97A5—13)	—	«Antiminsia citra»
II, 6 (9715—B2)	1	—
II, 6 (97B4—7)	5	—
II, 6 (97B8—11)	9	—
IV, 2 (121D12—123A2)	15, 44, 45	«Monachas sacrarium» (полностью)
V, 1 (128C3—7)	45	—
VI (165C13—D6)	38	«Si mulier»
VI (165D13—167A3)	—	«Si adulta»

могут присутствовать в древнеславянской редакции «Кормчей» под именем Василия Великого (изд. слав. пер.: Василия Великого правила чернцам, 1—54 // Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов. II. С. 67—71).

³³² Византийский канонический сборник кон. XI в. Критическое изд. части греч. текста и др.-рус. пер.: Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юрид. тексты) / Изд. подгот. К. А. Максимович // М.: Языки рус. культуры, 1998 (указываем пагинацию и номера строк по этому изд.).

³³³ Канон в форме вопроса-ответа. Вопрос представляет собой видоизмененный канон 5 в изд. Ралли—Потли (3 — у Питры). Ответ соответствует канону 39 в Pitra 1868; на рус. язык не переведен.

Таблица 6

Номоканон при Большом Требнике ³³⁴ (12 статей)	Русский перевод (49 канонов)
66	15
67	21
83	22
85	23
112	17
160 ³³⁵	—
169 ³³⁶	—
172	3
183	7, 36 ³³⁷
215	12
217	47
225 ³³⁸	—

³³⁴ Византийский литургико-канонический сборник, руководство для духовников по проведению исповеди и наложению епитимий. Согласно А. С. Павлову, составлен на Афоне в 1-й пол. XV в. Первое издание слав. перевода — Киев, 1620; затем многократно переиздавался в России вплоть до XIX в. Критическое изд. греч. оригинала и слав. пер.: Номоканон при Большом Требнике. Его история и тексты, греческий и славянский... / Изд. подгот. и коммент. А. С. Павлов. 2-е изд., перераб. М., 1897 (с. 481—498 — сравнительная таблица статей этого Номоканона в дониконовских изданиях). Мы указываем номера статей, содержание которых полностью или частично совпадает с канонами свт. Никифора.

³³⁵ В тексте статьи отсутствует указание на авторство. По содержанию статья близка к канону 196 свт. Никифора в изд. Питры (*Pitra 1868*. P. 345—346; в изд. *Pitra 1858* — канон № 149), а также к 17-му каноническому ответу патр. Тимофея Александрийского (*Pitra 1864*. P. 641; слав. пер. в гл. 61 [60] «Кормчей»). Этот ответ, однако, скорее всего не принадлежит Тимофею (согласно *CPG 2520*).

³³⁶ Примерно соответствует гл. 11 из *Capitula de variis argumentis (Pitra 1868*. P. 326). Рус. пер. нет.

³³⁷ Помимо этого, в ст. 183 имеются фрагменты, близкие к канонам 67 и 94 в *Pitra 1868*.

³³⁸ Соответствует канону 171 в *Pitra 1868* (№ 160 в *Pitra 1858*). В статью также дается ссылка на «24-й канон свт. Никифора»; по смыслу здесь подходит канон, изданный под № 1 в: *Pitra 1868*.

Прочие сочинения³³⁹

Название ³⁴⁰	TLG ³⁴¹	PG 100
Chronographia Brevis ab Adamo ad Michaelis et Theophili tempora [Dub.] [Stichometria (Quae Scripturae canonicae), PG 100, 1056—1060] ³⁴²	3086/2 (ed. de Boor, recensio-nes duae)	1001—1060
Altera demonstratio de sanctis imaginibus	—	849
Duodecima capita contra Iconomachos ³⁴³	—	—
Adversus Iconomachos ³⁴⁴	3086/10*	—

³³⁹ Таблица составлена А. Г. Дунаевым и В. А. Барановым.

³⁴⁰ Латинские названия даны по TLG (при отсутствии в TLG — по другим публикациям либо авторитетным справочникам).

³⁴¹ Знаком * обозначены сочинения, доступные только в режиме он-лайн.

³⁴² Уже в древности Анастасием Библиотекарем был сделан лат. перевод (*Chronographia tripartita // PL 129, 511—554*. Перечень других изданий: PG 100, 10—11). Обзор славянских переводов (разных редакций, из которых к греч. подлиннику близка лишь первая, впервые изданная и изученная Я. Н. Щаповым): *Пиотровская Е. К.* Краткий археографический обзор рукописей, в состав которых входит текст «Летописца вскоре» константинопольского патриарха Никифора // *ВВ 37 (1976), 247—254*; *Она же.* «Летописец вскоре» // *Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1. (XI — первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 231—234 (лит.-ра).* Новейшие издания славянского перевода: «Летописец вскоре» патриарха Никифора // *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований: [В 2 т.] Т. II / Подгот. к изд. и доп. Ю. К. Бегуновым, И. С. Чичуровым, Я. Н. Щаповым; Под общ. рук. Я. Н. Щапова; [Отв. ред. Д. С. Ангелов, Б. А. Рыбаков] // *София: Изд.-во Болгар. АН, 1987. С. 210—230 (текст парал.: слав., греч. Греч. текст [по ГИМ, Син. греч. 467, Владимир № 318], как и слав. перевод, примерно совпадает с изд. де Боора, р. 81—101); Пиотровская Е. К.* Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности: («Летописец вскоре» константинопольского патриарха Никифора) // *СПб., 1998 (ППС, вып. 97 [34]).*

³⁴³ *Mai A.* Spicilegium Romanum. Vol. 10. Pars 2. Roma, 1844. P. 152—156; *Paradopoulos-Kerameus A.* *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας.* Vol. 1. St. Petersburg, 1891; Bruxelles, 1963. P. 454—460 (лучший текст, чем у Mai).

³⁴⁴ *Sancti Nicephori Antirrheticus, liber quartus // Pitra 1858. P. 233—291.*

Название ³⁴⁰	TLG ³⁴¹	PG 100
Sanctorum Patrum Testimonia octogenta de Christi incarnatione, duplici natura ac resurrectione ³⁴⁵	—	—
De Magnete ³⁴⁶	3086/7*	—
Eusebii Caesarensis Refutatio ³⁴⁷	3086/8*, cf. 3086/9*	—
Pseudo-Epiphaniae sive Epiphaniae Confutatio ³⁴⁸	3086/9*, cf. 3086/8*	—
Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815 ³⁴⁹	3086/12	—
De Cherubinis a Moysae factis (opuscula I—VII) ³⁵⁰	—	—
De diaita ³⁵¹	—	—

³⁴⁵ Florilegium из святоотеческих сочинений, составленный патриархом Никифором и являющийся дополнением к «Антирретикам» (выше, № 1255—1257). Издан Питрой как отдельный трактат после антологии из Макария Магnezийского: *Pitra 1852*, 336—370.

³⁴⁶ *Pitra 1852*. P. 302—335. Выборка из сочинения Макария Магnezийского (CPG 6115). Ср.: *Арсений (Иващенко), еп. Макарий Магnezийский // ХЧ 1883*. Ч. 1. № 5/6. С. 597—632; *Сагарда А. И.* Антиохийская богословская школа: Макарий Магnezийский // *Сагарда Н. И., Сагарда А. И.* Полный корпус лекций по патрологии. СПб., 2004. С. 953—966.

³⁴⁷ *Pitra 1852*. P. 371—503.

³⁴⁸ *Pitra 1858*. P. 292—380 (продолжение предыдущего сочинения, изданного Питрой в виде двух отдельных произведений; по мысли Никифора, цитаты у Мамоны принадлежат на самом деле не Епифанию Саламинскому, а некоему Эпифаниду).

³⁴⁹ *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815 / Ed. J. Featherstone*. Leuven; Turnhout, 1997 (CCSG 33). Рус. пер. фрагмента указан выше в примеч. 308.

³⁵⁰ *Declercq J.* Les sept opuscules sur la fabrication des images attribués à Nicéphore de Constantinople // *Philomathestatos. Studies in Greek and Byzantine Texts presented to Jacques Noret for his Sixty-Fifth Birthday / Ed. by B. Janssens, V. Roosen, P. Van Deun*. Leuven, Paris, 2004. P. 127—144 (Analecta 137).

³⁵¹ *Στῆχοι περὶ διαίτης*. Издано В. С. Бенешевичем по *Sinait. 355 (531)*. Л. 180а—183б: Описание греческих рукописей монастыря святой Екатерины на Синае (Catalogus codicum manusccriptorum graecorum qui in monasterio Sanctae Catharinae in Monte Sina asservantur). Т. I: Замечательные рукописи в библио-

Название ³⁴⁰	TLG ³⁴¹	PG 100
Corpus asceticum (неизд.) ³⁵²	—	—
Liber onirocriticus [Spurium?] ³⁵³	3086/13*	—
Oratio (Гомилia в день трех святителей) (BHG 748w): Spurium (DSAM 11. P. 185, № 13).	—	—

Сводную таблицу серии ТСО см. на с. 622—626

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

(продолжение см. на с. 627)

Деяния 1996 — Деяния Вселенских Соборов. Т. 1—4. СПб., 1996.

Дмитриев 1916 — Перевод и анализ сочинения св. Кирилла Александрийского *Περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως τῆς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν*. Курсовое сочинение студента 71-го курса свящ. В. Дмитриева по II-й кафедре Патрологии за 1915/1916 учебный год (ОР РГБ. Ф. 172. Д. 235. Ед. 4).

Миролюбов 1889 — *Миролюбов А.* Проповеди св. Кирилла Александрийского. Киев, 1889 (ранее публ.: Труды КДА. 1887. № 6, С. 200—218; № 7. С. 336—355; № 9. С. 53—71; № 10. С. 248—276; № 11. С. 321—350; 1888. № 4. С. 534—582; № 11. С. 63—74; 1889. № 3. С. 467—483; № 6. С. 320—341; № 9. С. 125—144; № 11. С. 358—384; № 12. С. 480—522).

Муретов 1915 — Творения святого отца нашего Максима Исповедника. Ч. 1. Житие преподобного Максима и служба ему / Перевод, издание и примечания проф. М. Д. Муретова. СПб., 1915 (ТСО 69).

Никодим 1911 — Правила Православной Церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматинско-Истрийского / Пер. с сербск. Т. 1—2. СПб., 1911—1912 (и репринты).

О возобновлении 1877 — Дело № 80. 1877. О возобновлении академического издания ОР РГБ. Ф. 172. К. 25. Ед. 17. 30 л.

теке Синайского монастыря и Синаеджуванийского подворья (в Каире), описанные архимандритом Порфирием (Успенским) / Под ред. и с дополнениями В. С. Бенешевича. Пг., 1911. С. 555—558.

³⁵² Выборки из сочинений Златоуста канонического характера, см.: DSAM 11. P. 185, № 11.

³⁵³ *Guidorizzi G.* Libro dei sogni (Collana di Studi e Testi 5). Napoli: D'Auria, 1980. P. 51—82. Pars 1 (textus): P. 51—64; Pars 2 (appendix prior): P. 65—73; Pars 3 (appendix altera): P. 74—82.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СЕРИИ ТСО
(продолжение см. на с. 623—626)

№ ТСО ³⁵⁴	Правильный № ТСО	Год издания	Автор	№ части ³⁵⁵	№ книги
1	1	1843	Св. Григорий Богослов	1	1, 2
2	2	1843	Св. Григорий Богослов	2	3, 4
3	3	1844	Св. Григорий Богослов	3	1, 2
4	4	1844	Св. Григорий Богослов	4	3, 4
5	5	1845	Св. Василий Великий	1	1, 2
6	6	1845	Св. Василий Великий	2	3, 4
7	7	1846	Св. Василий Великий	3	1, 2
8	8	1846	Св. Василий Великий	4	3, 4
9	9	1847	Св. Василий Великий	5	1, 2
10	10	1847	Св. Василий Великий	6	3, 4
—	11	1847	Св. Григорий Богослов	5	—
11	12	1848	Св. Василий Великий	7	1, 2
12	13	1848	Св. Ефрем Сирий	1	3, 4
—	14	1848	Св. Григорий Богослов	6	—
13	15	1849	Св. Ефрем Сирий	2	1, 2
14	16	1849	Св. Ефрем Сирий	3	3, 4
15	17	1850	Св. Ефрем Сирий	4	1, 2
16	18	1850	Св. Ефрем Сирий	5	3, 4

³⁵⁴ В квадратных скобках указана нумерация, содержащаяся в указателе к ПрибТСО (в случае несовпадения с выходящими данными).

³⁵⁵ Жирным шрифтом выделены номера частей, которыми завершаются творения того или иного автора.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К «ТСО»

№ ТСО	Правильный № ТСО	Год издания	Автор	№ части	№ книги
17	19	1851	Св. Афанасий Великий	1	1, 3
18	20	1851	Св. Ефрем Сирий	6	2, 4
19	21	1852	Св. Афанасий Великий	2	1, 3
20	22	1852	Св. Ефрем Сирий	7	2, 4
21	23	1853	Св. Афанасий Великий	3	1, 3
22	24	1853	Св. Ефрем Сирий	8	2, 4
23	25	1854	Св. Афанасий Великий	4	1, 2
23 [24] ³⁵⁶	26	1854	Св. Исаак Сирий	—	—
25	27	1855	Св. Кирилл Иерусалимский	—	1, 2
26	28	1855	Блж. Феодорит Кирский	1	3, 4
27	29	1856	Блж. Феодорит Кирский	2	1, 2
28	30	1856	Блж. Феодорит Кирский	3	3, 4
29	31	1857	Блж. Феодорит Кирский	4	1, 2
30	32	1857	Блж. Феодорит Кирский	5	3, 4
31	33	1858	Прп. Нил Синайский	1	1, 2
32	34	1858	Прп. Нил Синайский	2	3, 4
33	35	1859	Прп. Нил Синайский	3	1, 2
—	36	1859	Блж. Феодорит Кирский	6	—
34	37	1859	Прп. Исидор Пелусиот	1	3, 4
35	38	1860	Прп. Исидор Пелусиот	2	1, 2
36	39	1860	Прп. Исидор Пелусиот	3	3, 4
—	40	1861	Блж. Феодорит Кирский	7	—
37	41	1861	Св. Григорий Нисский	1	1, 2

³⁵⁶ Номер 23 ошибочный. В печатном и рукописном указателе указан номер 24.

№ ТСО	Правильный № ТСО	Год издания	Автор	№ части	№ книги
38	42	1861	Св. Григорий Нисский	2	3, 4
39	43	1862	Св. Григорий Нисский	3	1, 2
40	44	1862	Св. Григорий Нисский	4	3, 4
41	45	1863	Св. Григорий Нисский	5	1, 3, 5
42	46	1863	Св. Епифаний Кипрский	1	2, 4, 6
43	47	1864	Св. Григорий Нисский	6	1, 3, 5
44	48	1864	Св. Епифаний Кипрский	2	2, 4, 6
44 (внесочер- ной) [43 ^a] ³⁵⁷	49	1865	Св. Григорий Нисский	7	1
		1866			2
		1868			3
45	50	1871	Св. Григорий Нисский	8	1, 2
		1872			3, 4
46	51	1872	Св. Епифаний Кипрский	3	1, 2, 3, 4
47	52	1880	Св. Кирилл Александрийский	1	1, 3
48	53	1880	Св. Епифаний Кипрский	4	2, 4
47/[47 ^a]	52 ^a	1881	Св. Кирилл Александрийский	1 (прод.)	1, 3
48/[48 ^a]	53 ^a	1881	Св. Епифаний Кипрский	4 (прод.)	2, 4
49	54	1882	Св. Кирилл Александрийский	2	1, 3
50	55	1882	Св. Епифаний Кипрский	5	2, 4
49/[51] ³⁵⁸	54 ^a	1883	Св. Кирилл Александрийский	2 (прод.)	1, 3

³⁵⁷ В печатном и рукописном указателе.

³⁵⁸ Э тот и следующий номера в чит. зале МДА на переплетах были поставлены ошибочно, с опережением, в то вре-

№ ТСО	Правильный № ТСО	Год издания	Автор	№ части	№ книги
50/[52]	55 ^a	1883	Св. Епифаний Кипрский	5 (прод.)	2, 4
51/[51 ^a]	56	1884	Св. Кирилл Александрийский	3	1, 2, 3, 4
52/[52 ^a]	57	1884	Св. Епифаний Кипрский	6	2, 4
51/[51 ^b]	56 ^a	1885	Св. Кирилл Александрийский	3 (прод.)	1, 3
52/[52 ^b]	57 ^a	1885	Св. Епифаний Кипрский	6 (прод.)	2, 4
53	58	1886	Св. Кирилл Александрийский	4	1, 2, 3, 4
54	59	1887	Св. Кирилл Александрийский	5	1, 2, 3
54/[55]	60		Св. Кирилл Александрийский	6	4
55/[55 ^a]	60 ^a	1888	Св. Кирилл Александрийский	6 (прод.)	1, 2, 3, 4
56	61	1889	Св. Кирилл Александрийский	7	1, 2, 3, 4
57	62	1890	Св. Кирилл Александрийский	8	1, 2, 3, 4
57/[57 ^a]	62 ^a	1891	Св. Кирилл Александрийский	8 (прод.)	1
57/[58]	63		Св. Кирилл Александрийский	9	2, 3, 4
58/[58]	63 ^a	1893	Св. Кирилл Александрийский	9 (повт., прод.)	—
60	64	1896	Св. Ефрем Сирин	7	—
61	65	1896	Св. Кирилл Александрийский	10	—
61/<62> ³⁵⁹	66	1897	Св. Ефрем Сирин	8	—
63	67	1898	Св. Кирилл Александрийский	11	—
66 ³⁶⁰ /<>64>	68	1901	Св. Кирилл Александрийский	12	—

ми как продолжались печататься 49-й и 50-й номера ТСО. Соответственно, следующие за ошибочными номерами (51 и 52) четыре номера имеют индексы [a] и [b].

³⁵⁹ Представляется целесообразным заменить лишний № 61 на недостающий № 62.

³⁶⁰ Номер ошибочный.

№ ТСО	Правильный № ТСО	Год издания	Автор	№ части	№ книги
65	69	1904	Св. Никифор Константинопольский	1	
66	70	1906	Св. Кирилл Александрийский	13	
67	71	1907	Св. Никифор Константинопольский	2	
68	72	1907	Блж. Феодорит Кирский	7	
67 / <67>	73	1908	Блж. Феодорит Кирский	8	
67 / <69>	74	1909	Св. Кирилл Александрийский	14	
68 / <70>	75	1912	Св. Кирилл Александрийский	15	
69 <71>	76	1915	Св. Максим Исповедник	1	
— / <72>	77	1917	Св. Максим Исповедник	[2] ³⁶¹	

³⁶¹ Предполагаемый номер части.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

(продолжение, начало см. на с. 621)

- О переводах 1912 — О переводах «Творений св. Отцев» 1911—1912. ОР РГБ. Ф. 172. К. 44. Ед. 2. 15 л.
- Правила 2000 — Правила святых апостол, святых соборов, вселенских и поместных, и святых отец с толкованиями. Т. I. Правила святых апостол и святых отец. М., 1876 (М., 2000).
- Ράλλης—Ποτλής 1854. Τ. Δ' — Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευθύμων ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων ἐκδοθὲν σὺν πλείσταις ἄλλαις τὴν ἐκκλησιαστικὴν κατάστασιν διεπούσαις διατάξεσι, μετὰ τῶν ἀρχαίων ἐξηγητῶν καὶ διαφόρων ἀναγνωσμάτων ὑπὸ Γ. Α. Ράλλη καὶ Μ. Ποτλή, ἐγκρίσει τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας καὶ τῆς Ἱερᾶς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. Τ. Δ'. Ἀθήνησιν, ἐκ τῆς τυπογραφίας Γ. Χαρτοφύλακος, 1854 (1992).*
- Beck 1959 — Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959.
- Cotelerius 1686 — Cotelerius. Ecclesiae graecae monumenta. Vol. 3. Paris, 1686.
- Hannik 1981 — Hannik Chr. Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur. Wien, 1981 (Wiener byzantinistische Studien XIV).
- Ortiz de Urbina 1965 — Ortiz de Urbina. Patrologia syriaca. Romae, 1965.
- Pitra 1852 — Spicilegium Solesmense / Ed. J. B. Pitra. Vol. 1. Paris, 1852, repr. Graz: Akademische Druk, 1962.
- Pitra 1858 — Spicilegium Solesmense / Ed. J.-B. Pitra. Vol. 4. Paris, 1858, repr. Graz: Akademische Druk, 1963.
- Pitra 1864 — Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta / Ed. J.-B. Pitra. Vol. 1. Roma, 1864.
- Pitra 1868 — Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta / Ed. J.-B. Pitra. Vol. 2. Roma, 1868.